



UNIBA
Centro Universitario
Internacional
de Barcelona



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

**MÁSTER DE PROFESOR DE
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

CURSO 2018- 2019

**Análisis de las actitudes lingüísticas de los profesores de
español como lengua extranjera sobre la enseñanza de las
variedades del español en contexto de no inmersión**

Marina Shekhovtsova

Trabajo final de máster

Dirigido por la Dra. Olivia Espejel Nonell

Octubre de 2019

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco muchísimo a mi tutora, la doctora Olivia Espejel Nonell, por su paciencia, humanidad y gran apoyo durante la elaboración del presente trabajo y durante las asignaturas que ella impartió.

En segundo lugar, doy las gracias a todos los profesores que han colaborado en esta investigación. Sin su aportación el trabajo sería imposible.

También agradezco mucho a todos los profesores y a mis compañeros del Máster por haber compartido conmigo sus conocimientos y experiencia, por haberme animado. No puedo exponer aquí todos los nombres porque son muchos y no quiero olvidar a nadie.

Muchas gracias a mi marido por haberme aguantado durante el Máster cuando pasaba horas delante el ordenador sin cuidar la casa. Sin él no podría terminar el Máster.

Resumen

En el presente estudio se analizan las actitudes lingüísticas de 10 profesores de español como lengua extranjera (ELE) que trabajan en la ciudad de Novosibirsk, Rusia, sobre las variedades dialectales del español y su enseñanza. En concreto, se indaga en los conocimientos que tienen sobre las variedades del español y sus actitudes lingüísticas al respecto, además del tratamiento que les dan en el aula. No se tiene constancia de investigaciones similares en este contexto, a pesar de que la enseñanza de ELE está en pleno desarrollo en esta región y existe amplio contacto con España y Latinoamérica. Los resultados del estudio muestran que aún queda trabajo por hacer en el campo de la formación del profesorado de ELE en el contexto del estudio y se profundiza en aquellos aspectos donde existe mayor vacilación respecto de la variedad dialectal del español.

Abstract

The present study analyzes the linguistic attitudes of 10 teachers of Spanish as a foreign language (SFL) working in the city of Novosibirsk, Russia, about the dialect varieties of Spanish and its teaching. Specifically, they examine the knowledge they have about the varieties of Spanish and their linguistic attitudes in this regard, in addition to the varieties implementation in the classroom. There is no record of similar research in this context, despite the fact that SFL teaching is in full development in this region and there is extensive contact with Spain and Latin America. The results of the study show that there is still work to be done in the field of SFL teacher training in the context of the study and it deepens in those aspects where there is greater hesitation regarding the dialect variety of Spanish.

Palabras clave: variedad dialectal, variedades del español, enseñanza de ELE, contexto de no inmersión, actitudes lingüísticas

Keywords: dialectal variety, Spanish varieties, teaching SFL, non-immersion context, linguistic attitudes

Índice

1. Introducción	1
2. Marco teórico	3
2.1. Las variedades del español.....	3
2.1.1. Nivel léxico.....	4
2.1.2. Nivel morfosintáctico	5
2.1.3. Nivel fonético	6
2.2. Modelo de lengua y variedades dialectales en el aula de español lengua extranjera	6
2.2.1. Modelo de lengua	7
2.2.2. Las variedades del español en el aula de ELE.....	8
2.3. Actitudes lingüísticas	9
2.3.1. Actitudes en las instituciones	10
2.3.2. Actitudes en los hablantes	11
2.3.3. Actitudes en los manuales	11
2.3.4. Actitudes de los alumnos.....	13
2.3.5. Actitudes lingüísticas de profesores de ELE	13
3. Objetivos	16
4. Metodología	17
4.1. Metodología cualitativa y estudios de casos	17
4.2. Instrumento de recogida de datos: la entrevista	17
4.3. Tratamiento de los datos	19
4.4. Análisis de los datos.....	20
4.5. El contexto sociocultural.....	20
4.6. Los informantes.....	21
4.7. Contexto de enseñanza.....	23
4.7.1. Tipos de alumnos y sus objetivos para estudiar español	24
4.7.2. Contactos con hablantes nativos.....	24
5. Estudio de los datos, análisis, presentación y discusión de resultados	26
5.1. Interés de los alumnos en las variedades dialectales del español.....	26
5.2. Creencias de los profesores de ELE sobre las variedades dialectales del español.....	29
5.2.1. Conocimientos sobre las variedades dialectales del español.....	29
5.2.2. Confusión en terminología	32
5.2.3. Actitudes lingüísticas.....	34

5.3. Tratamiento de las variedades del español en el aula.....	39
5.3.1. Actividades que funcionan mejor	39
5.3.2. Ejemplos de actividades para trabajar cuestiones dialectales.....	40
5.3.3. Materiales que utilizan para sus clases	45
5.3.4. Tratamiento de las variedades del español en los manuales que utilizan.....	47
5.3.5. Tratamiento de dialectos desconocidos en el aula de ELE.....	50
5.3.6. Tratamiento de mezcla de dialectos en el aula de ELE	51
5.4. Necesidades de los profesores para trabajar cuestiones dialectales	52
6. Conclusiones	54
7. Bibliografía	57
8. Anexo.....	62
8.1. Transcripción de las entrevistas y codificación.....	62

Lista de tablas

Tabla 1	4
Tabla 2	22
Tabla 3	23

1. Introducción

El español es una lengua con una gran extensión geográfica y, como toda lengua natural, presenta muchas variedades dialectales. Cuando el español se estudia en un país extranjero, no siempre está claro con hablantes nativos de qué países van a tener contacto los aprendices del idioma. Además, hay que tener en cuenta que hoy en día en la época de globalización uno puede tener contacto con la lengua en cualquiera de sus variedades. Por ello es evidente que las variedades de la lengua, en particular la dimensión diatópica, debe recibir tratamiento en el aula de ELE.

El contexto docente de la investigadora se ubica en la ciudad de Novosibirsk, Rusia. Es la tercera ciudad del país en número de habitantes y está situada en Siberia, a unos 3500 km de Moscú. El interés por las variedades del español y su enseñanza surge a partir de la propia experiencia de la investigadora, primero como alumna y luego como profesora de ELE en el mismo contexto.

Actualmente no tenemos constancia de estudios sobre la enseñanza de las variedades dialectales del español en esta región, no obstante, la enseñanza de español está en pleno desarrollo en Novosibirsk. En 2010 la Universidad Estatal de Novosibirsk firma un convenio con la Universidad de Cádiz para poder hacer intercambio entre profesores y alumnos (Aula Universitaria Hispano-Rusa, 2019). En 2015 se establece un centro de examen DELE en Novosibirsk. En 2018 ABC Cultura publica una noticia donde se afirma lo siguiente: «existen muchas posibilidades de que tres colegios públicos de la ciudad siberiana –Novosibirsk– comiencen a enseñar español el próximo curso» (ABC-cultura, 2018), es decir, desde el 1 de septiembre de 2019.

A día de hoy, en Novosibirsk el español se enseña en la Universidad Estatal de Novosibirsk y en varios centros de idiomas. Además, hay profesores de ELE autónomos impartiendo clases particulares. Entre los profesores de ELE hay profesores nativos de diferentes países de procedencia y profesores no nativos, sobre todo, de Rusia. Esa diversidad nos llama la atención y, por lo tanto, decidimos centrar el presente estudio en la enseñanza de las variedades dialectales del español en este contexto. Nos parece relevante conocer en mayor profundidad el contexto laboral de los profesores, su conocimiento y actitudes, así como el

tratamiento que dan en el aula a las variedades del español para así mejorar la enseñanza de ELE en cuanto a las variedades dialectales del español en esta región.

A continuación, presentamos los apartados del presente trabajo. En primer lugar presentamos el Marco Teórico en el que delineamos brevemente cuáles son las variedades de la lengua, exponemos cuestiones relacionadas con el modelo de lengua y describimos la importancia de conocer las actitudes lingüísticas de los hablantes.

En segundo lugar, presentamos los Objetivos: el objetivo principal del trabajo y los objetivos específicos relacionados con el conocimiento y con la enseñanza de las variedades dialectales del español.

En tercero, presentamos la Metodología donde describimos los instrumentos y procedimientos aplicados en la recogida y tratamiento de los datos. También describimos el contexto y exponemos a los informantes que aportaron datos para el presente estudio.

En cuarto, presentamos los Datos y el Análisis de los datos donde describimos los datos obtenidos mediante interpretación y comparación de las aportaciones de los informantes. Describimos los conocimientos de los informantes sobre las variedades del español y su tratamiento en el aula teniendo en cuenta los objetivos planteados.

Por último, en las Conclusiones hacemos un resumen del análisis y proponemos una posible solución para mejorar la enseñanza del español en cuanto a las variedades dialectales para el contexto del estudio.

2. Marco teórico

En este apartado exponemos fundamentos teóricos relacionados con las variedades del español en general y, en particular, con las variedades dialectales del español, su enseñanza en clases de ELE, tanto como ciertas actitudes lingüísticas que existen al respecto. También, describiremos el tratamiento de las variedades dialectales del español en manuales didácticos de ELE.

2.1. Las variedades del español

El español es lengua oficial en 21 países, además, hay otros países con el número y porcentaje de hablantes de español considerables, tales como Estados Unidos, Andorra, Belice, etc. Según el Instituto Cervantes (2018), en el año 2018, más de 480 millones de personas tienen el español como lengua materna; el español es la segunda lengua materna por número de hablantes nativos en el mundo, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes que incluye hablantes nativos, personas con competencia limitada y estudiantes del español.

Por la gran variabilidad dialectal de esta lengua, evidentemente, no se puede abarcar todas las variedades en toda su plenitud en el aula de ELE, pero tampoco se puede ignorar su existencia. Lo cual suscita diversas preguntas, ¿cómo tiene que tratarlas el profesor? ¿Qué variedad debería enseñar y usar como modelo? Antes de contestar a estas preguntas, primero cabe determinar qué variedades del español existen.

Según el diccionario de términos clave de ELE (Instituto Cervantes, 2008),

la variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza. Así pues, se distinguen cuatro tipos de variedades: las variedades funcionales o *diafásicas* (los registros de lengua), las variedades socioculturales o *diatráticas* (los *niveles* de lengua), las variedades geográficas o *diatópicas* (los *dialectos*) y las variedades históricas o *diacrónicas*.

En la Tabla 1 podemos visualizar la clasificación de las variedades según los cuatro tipos mencionados anterior junto con algunos ejemplos. Pero en realidad hay muchas variedades

más porque también existen diferencias entre hombres y mujeres, entre generaciones de hablantes, entre grupos profesionales que no tienen relación con el nivel educativo, etc.

Tabla 1

Variedades del español

Variedades diatópicas	Variedades diafásicas	Variedades diacrónicas	Variedades diastráticas
Castellano	Registro formal	Español medieval	Jerga
Andino	Registro coloquial	Español clásico	Nivel vulgar
Andaluz		Español actual	Nivel culto
Caribeño			

En el presente trabajo nos centraremos en las **variedades diatópicas** (también llamadas dialectales o geolectales), es decir, «la variación de la lengua en relación con su delimitación geográfica» (Espejel, 2019). Sin embargo, no hay que olvidar que «las características dialectales no se interrumpen abruptamente en un punto geográfico claramente delimitado» (Espejel, 2019), por lo tanto establecer una clara frontera entre unos dialectos y otros no resulta tarea fácil. En cuanto a las variedades dialectales también existen diferentes clasificaciones. Como referencia tendremos en cuenta los 8 macro dialectos según Moreno Fernández y Otero Roth (2016): castellano, andaluz, canario, caribeño, mexicano-centroamericano, andino, austral y chileno.

También es importante especificar que la lengua es variable a diferentes niveles de la lengua: léxico, morfosintáctico y fonético. A continuación describimos algunas características de cada uno. No olvidamos que además existe variación pragmática, por ejemplo, el tratamiento de tú o de usted en diferentes países es distinto, aunque, por la naturaleza de este trabajo, no entraremos a profundizar en esta cuestión.

2.1.1. Nivel léxico

Una de las razones de las diferencias a nivel léxico es debida a la influencia de otras lenguas que se hablan en ciertas regiones. «En España el español convive con el gallego, el catalán, el

vasco y el árabe, en cambio, países latinoamericanos tienen contactos con otras lenguas coloniales (inglés, portugués, francés, italiano) y con lenguas indígenas (quechua, náhuatl, maya, etc.)» (Moreno Fernández y Otero Roth, 2016). Por lo tanto en la lengua española aparecen palabras de origen de otras lenguas, el uso de algunas con el tiempo se extiende a todas las variedades dialectales, por ejemplo, *tomate*, *huracán*, pero otras se usan solo en ciertas regiones: *palta*, *guagua*, etc.

Según Haensch (2002), hay varios tipos de diferencias dialectales en referencia al léxico. A continuación hacemos referencia a algunos de los tipos de diferencias con respectivos ejemplos: acento tónico (*video/vídeo*), género (*el sartén/la sartén*), verbos reflexivos e intransitivos (*regresarse/regresar*), preposiciones (*entrar en/entrar a*). Además, según el mismo autor, hay palabras que tienen diferentes significados según el país, por ejemplo, *manteca* ('grasa de cerdo' en España, 'mantequilla' en Argentina, Uruguay y Paraguay) o, al contrario, un objeto puede tener diferentes nombres en varios países (*papa* en América Latina, *patata* en España).

2.1.2. Nivel morfosintáctico

Las diferencias más notables a nivel morfosintáctico son, entre otros, en el uso de los pronombres *vosotros*, *ustedes* y *vos* tanto como sus respectivas formas verbales, aunque esta diferencia también tiene relación con la pragmática. Otra diferencia sería en el uso de leísmo, láismo y loísmo. Cabe destacar que el uso de leísmo es típico para el área central y noroccidental de Castilla y focos aislados en ciertos países hispanoamericanos (Real Academia Española, 2001), es decir, no abarca ninguno de los 8 macro dialectos en su totalidad.

También existen diferencias entre sufijos diminutivos. «Se considera la zona central de España como la zona de habla propiamente castellana. En esta zona se utiliza casi exclusivamente el sufijo llamado auténtico del español, o sea: *-ito*» (Callebaut, 2011). Pero también existen otros sufijos, por ejemplo, *-ico*, *-illo*, *-in*, *-ajo*, etc. cuyo uso se puede variar no solo entre países, sino también dentro de un mismo país, por ejemplo, en España se usa el sufijo *-iño* en la zona occidental, *-in* en Asturias, *-ino* en Extremadura, Salamanca y León, *-ico* en la zona oriental, *-iquio* en Murcia y Almería, *-illo* en Andalucía y las Islas Canarias (Callebaut, 2011).

Según Aleza y Enguita (2010), en Hispanoamérica existe una tendencia al uso de diminutivos con «casi todas las clases de palabras»: sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres, etc. Entre los sufijos se destacan los siguientes: *-ito*, *-ico*, *-tico*, *-illo*, *-i* (este último es de origen guaraní y se usa, sobre todo, en Paraguay).

Las diferencias en el uso de los tiempos verbales se refieren, ante todo, al uso del Pretérito Perfecto de Indicativo. «Los dos tiempos alternan, en distintas zonas prefieren uno u otro de ellos, sólo no quedan siempre bien aclaradas las diferencias funcionales y semántico-pragmáticas de los mismos» (Mištinová, 2012, p. 232).

2.1.3. Nivel fonético

Entre dialectos del español existe variación a nivel fonético cuando las mismas grafías representan distintos fonemas en varios dialectos, por ejemplo, fonemas /θ/ y /s/, /λ/ y /y/. Las diferencias más marcadas son *seseo*, que es típico para Hispanoamérica, Islas Canarias y algunas partes de Andalucía, y *yeísmo* (Real Academia Española y Asociación de las Academias de la Lengua Española, 2005).

También en algunos dialectos existe la aspiración de la *s* en posición final de la sílaba (español andino y español caribeño), aspiración de las *j-g* (español andino, mexicano y centroamericano) y asibilación de la *r* múltiple (español andino, rioplatense, chileno) (Moreno Fernández y Otero Roth, 2016). La entonación también varía según el país.

En este apartado hemos mencionado apenas algunas de las variantes de cada nivel de lengua a modo de ejemplo. No se trata de listas exhaustivas y esto genera una pregunta, ¿cuáles de estas diferencias debería trabajar el profesor en contexto de no inmersión donde no hay contacto directo con ningún país hispanohablante? En el siguiente subapartado veremos cómo se tratan las diferencias dialectales en el aula de ELE.

2.2. Modelo de lengua y variedades dialectales en el aula de español lengua extranjera

Teniendo en cuenta la pluralidad de la lengua, comentamos el tratamiento de las variedades dialectales del español en el aula y los criterios que debería tener en cuenta el profesor de ELE para escoger un modelo de lengua que seguir. Además, veremos cómo se tratan las variedades del español en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y en el Marco

Común Europeo de Referencias para las lenguas (MCER) y exponemos algunas actitudes lingüísticas respecto a la enseñanza de las variedades dialectales del español.

2.2.1. Modelo de lengua

Para hablar del modelo de lengua primero nos dirigimos al PCIC que tiene como referencia la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española, pero incluye también algunos rasgos de otras variedades. El PCIC considera que «El español tiene la cualidad de ser una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas; la correspondiente a la norma centro-norte peninsular española es sólo una de ellas» (Instituto Cervantes, 2006).

Por otro lado, en el PCIC se explica la necesidad de escoger una variedad de español como preferente para configurar los Niveles de Referencia teniendo en cuenta el contexto de la enseñanza (Andión, 2017, p. 218). En cuanto a la variedad dialectal del profesor, «deberá atender a que sus propios rasgos sean explicados y comprendidos por el aprendiente» (Instituto Cervantes, 2006).

Según Andión (2007, pp. 22-23), en el español hay suficientes elementos comunes y neutros que nos permiten plantarnos en un terreno común, puesto que no resulta extraño a nadie. Esos son los elementos a los que podemos atender en primer lugar en el aula. Ahora bien, desde el principio es importante elegir una variedad preferente, aquella que le resulte útil al alumno. Esta variedad no tiene que coincidir con la del profesor, sino que será aquella en la que estén la mayoría de textos que se trabajen en el aula. Pero, ya lo hemos dicho, es importante que los alumnos sean conscientes y aprecien la riqueza dialectal de la lengua que aprenden y que esta variedad no les suponga una dificultad comunicativa, por ello, es primordial dar cabida a variedades periféricas. Son aquellas que no usamos como modelo de lengua pero que proporcionamos al alumno de forma consciente. En algunos casos, la variedad del profesor puede ser una variedad periférica.

En cuanto a la variedad preferente, en el contexto de inmersión el profesor de ELE puede elegir como variedad dialectal preferente la variedad del país donde se enseña el idioma, en cambio, en el contexto de no inmersión la preferencia no siempre está tan clara. Para algunos países, por ejemplo, para Estados Unidos y Francia sería más fácil elegir la variedad dialectal preferente por su cercanía a México y España respectivamente, pero para tales países como Rusia o China esta preferencia por su posición geográfica no está tan clara.

Por lo tanto, en ese caso hay que tener en cuenta otros factores que puedan influir y analizar las actitudes lingüísticas de los profesores de ELE y sus alumnos que viven en cierta región. Además, si un país es extenso geográficamente, es posible que en varias regiones las preferencias son distintas, o sea, no se puede ampliar los estudios realizados sobre los estudiantes de ELE en Moscú o en San Petersburgo para las regiones de Rusia que están aisladas a más de 3 mil kilómetros ya que las actitudes lingüísticas tanto de los alumnos como de los profesores pueden ser muy distintos a los de Moscú o de San Petersburgo.

También muchas veces se habla del **español neutro** o **español internacional**, que es un concepto discutible ya que existen diferentes significados. En el presente trabajo lo determinamos como «la modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico» (Gómez Font, 2012). También entendemos que el español neutro no existe en la vida real y que fue creado para los medios de comunicación, de hecho, es una lengua artificial.

2.2.2. Las variedades del español en el aula de ELE

«Las escalas del MCER y del PCIC para la gradación del conocimiento del vocabulario sitúan al léxico americano a partir del nivel B1» (Andión, 2017, pp. 87-89). ¿Cómo debería actuar el profesor si no domina bien la variante dialectal que le interese a su alumno? De hecho, el PCIC ni el MCER no proporcionan ninguna solución del problema.

No obstante, Andión (2017, p. 88) propone introducir progresivamente unidades léxicas hispanoamericanas en la programación didáctica de A1, con un repertorio amplio referido a situaciones concretas; y de A2, de entornos cotidianos y habituales teniendo en cuenta las capacidades del alumno y su grado de interés por la realidad hispanoamericana. Andión se basa en la variedad castellana como preferente, pero de la misma manera se puede elegir como la variedad preferente una de América Latina y seguir la misma estrategia, es decir, integrar variedades preferentes teniendo en cuenta el contexto de enseñanza. Además, se puede integrar no solamente el léxico, sino también diferencias a nivel fonético y morfosintáctico.

El problema que encuentra el profesor de español para tratar la variación léxica es doble: por un lado, las variaciones no responden a reglas categóricas sino a diferencias de frecuencia o uso difíciles de sistematizar; por otro, apenas existen materiales de

referencia que le permitan integrar la variedad léxica en el currículo de manera significativa. (Andión, 2017, p. 217)

Según Pinto (2006), los profesores deben tratar de enseñar las variedades que consideran más importantes para sus alumnos. Se puede dividir dos tipos de la enseñanza de las variedades lingüísticas del español: zonas de contacto directo con nativos de un país hispanohablante determinado y zonas de contacto indirecto donde no hay contactos con un determinado país hispanohablante (Citado en Andión, 2017, p. 276).

En cuanto a Rusia, resulta difícil establecer un determinado país hispanohablante con el que haya contacto directo ya que no tiene fronteras con ninguno, además, los rusos pueden tener contactos con nativos de varios países hispanohablantes mediante internet, escuchando música o viendo películas en español. En este caso, según Andión (2017), el profesor debería «adoptar una variedad específica, teniendo en cuenta la incorporación de una manera integrada, de otras variedades». En el momento de redactar el presente trabajo carecemos de una propuesta ampliamente aceptada sobre cómo debe llevarse a cabo dicha integración, ni tenemos conocimiento sobre manuales que puedan usarse en el contexto ruso.

La existencia de las diferencias entre variedades dialectales del español puede provocar diferentes actitudes lingüísticas al respecto. En el siguiente subapartado hacemos una observación de algunas actitudes lingüísticas que existen en instituciones, manuales didácticos, entre alumnos y profesores de ELE.

2.3. Actitudes lingüísticas

El presente trabajo es un estudio sociolingüístico, ya que se estudia el lenguaje en relación con la sociedad (Instituto Cervantes, 2008), por lo tanto, nos interesan no solo creencias (pensamientos) de los profesores, sino también sus actitudes lingüísticas. Moreno Fernández (2009, p. 178) define la **actitud lingüística** como una «manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad». «La misma lengua o su variedad no son necesariamente motivos para la aparición de una actitud hacia la lengua, sino que sus hablantes en cierto contexto sociolingüístico evocan las reacciones en los miembros de las demás comunidades de habla» (Erdösová, 2011). Las actitudes lingüísticas pueden ser muy diversas debido a varias razones: políticas, económicas, educacionales, etc. Por lo tanto es importante analizar actitudes lingüísticas dentro de un grupo social.

Según Espejel (2019), estudiar las actitudes lingüísticas de los hablantes nos permite definir una comunidad de habla, predecir el futuro de un fenómeno variable y comprender los motivos para el mantenimiento o pérdida de lenguas minoritarias. En el ámbito de la enseñanza de ELE estudiar las actitudes lingüísticas nos permite obtener información sobre qué variedad del español se enseña y por qué. También nos permite evaluar el panorama adecuadamente y planificar propuestas docentes adecuadas, además determina las salidas laborales de los profesores según su procedencia.

En cuanto a las actitudes lingüísticas, existen dos enfoques teóricos: conductista y mentalista (Arroyo, 2005, p.322). En este estudio nos basaremos en la teoría mentalista donde las actitudes se consideran como un estado mental interior (Fishman, 1970).

2.3.1. Actitudes en las instituciones

Andión (2017, p. 135) menciona *el Diccionario panhispánico de dudas*, la *Nueva gramática de la lengua española* en 2009 y el *tomo de fonética y fonología* en 2011 como obras académicas que reflejan numerosos rasgos de todas las variedades del español. Según Moreno Fernández (2006, p.79),

En España, de las tres variedades del castellano (el norteño, el toledano y el andaluz), el primero fue el que satisfizo las exigencias de pureza y corrección de la Real Academia de la Lengua Española (RAE). Durante siglos, esta creencia tan fuerte ha propiciado que se haya tomado la variedad castellana como referente para explicar la variación lingüística de las demás modalidades del español. Hasta la actualidad, la variedad castellana ha disfrutado de un halo de prestigio y representatividad de la lengua lectocentrista. (Citado en Andión Herrero, 2017, p. 133)

El concepto de actitud lectocentrista fue acuñado por Andión Herrero (2013, p. 163): «cuando se considera una variedad del español, en exclusiva y sin más razones, el modelo lingüístico de enseñanza en detrimento de las demás». La misma situación tuvo lugar en América Latina: «por muchos años, que la norma española peninsular resultara favorecida frente a normas criollas que iniciaban su andar a finales de la colonia en varios puntos del Nuevo Continente» (Vergara 2007).

No obstante, existe un cierto interés en mantenimiento de otras variedades.

El presidente de la AVL¹, que ha valorado las diferencias de las comunidades lingüísticas dentro de la unidad, ha insistido en la conveniencia de «consolidar la herencia y la presencia iberoamericana en el mundo y ofrecer a las minorías las adecuadas plataformas para su fortalecimiento cultural y lingüístico». En relación con este asunto, el académico mexicano Pedro Martín Butragueño ha explicado el interés reciente por el estudio de la variación y cambio lingüístico en zonas de contacto. (RAE, 2016)

En cuanto a los exámenes oficiales, el examen DELE también incluye variedades de América Latina a partir del nivel B1, de esta manera se presupone que el estudiante tiene que tener conocimiento de los dialectos latinoamericanos, no obstante, el mayor hincapié se hace en la variedad castellana (Andión, 2017).

2.3.2. Actitudes en los hablantes

Según Cestero y Paredes (2014) las **actitudes lingüísticas** son «reflejo de percepciones y actitudes psicosociales». Siguiendo la propuesta de López Morales (1989, p. 235), Cestero y Paredes (2014) consideran la actitud como la reacción a un hecho lingüístico, tanto negativo como positivo, según creencias hacia el hecho en cuestión por un hablante.

«En lo que respecta a las actitudes frente a las variedades geolectales del español, es bien conocida cierta preferencia histórica por la variedad castellana» (Espejel, 2019). En cambio, según Cestero y Parédez (2015), entre las variedades peor consideradas son la andaluza y la mexicana (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, Citado en Espejel, 2019). De esa manera, los profesores de ELE como hablantes del español también pueden considerar una variedad dialectal del español mejor que otra y transmitir su actitud lingüística a sus alumnos. En su parte, los alumnos formando su propia actitud lingüística pueden tener influencia no solo del profesor, sino de la sociedad en general.

2.3.3. Actitudes en los manuales

Según el estudio en el contexto universitario en Canadá realizado por Moneris Oliveras (2015), en diferentes manuales didácticos, usados en ese contexto, reflejan diferentes variedades dialectales, pero «con cierta tendencia a simplemente enfocarlas como

¹ Acadèmia Valenciana de la Llengua

curiosidades sin profundizar en cuestiones tan relevantes como el voseo o la variación fonética y fonológica» (Citado en Espejel, 2019).

Hay varios estudios donde se analiza la presencia de las variedades del español en los manuales. Por ejemplo, González Sánchez (2016) hace un análisis metodológico de nueve manuales de ELE de las editoriales españolas: *Gente, El ventilador, Abanico, Nuevo Prisma, Bitácora, Aula Internacional, Nuevo Avance, Dominio y Nuevo Ven* (Citado en Andión, 2017, p. 138). Como variedad preferente todos siguen la variedad castellana. En cuanto a otras variedades, según la misma autora, la mayoría de estos manuales «se tratan otras variedades del español en contenidos y actividades, y se trabajan las microdestrezas perceptivas para identificar rasgos prosódicos de la variación del español» (Citado en Andión, 2017, p. 138), algunos en mayor medida que otros. González Sánchez (2016, p. 116) considera que «muchos los aspectos que todavía no son tratados en profundidad en los manuales y que, sin embargo, adquieren un papel importante en la formación del alumno y el desarrollo de sus competencias» está «la pronunciación, de las variedades dialectales» (Citado en Andión, 2017, p. 138).

Sin embargo, las editoriales españolas también emiten manuales orientados al español de América Latina. Por ejemplo, *Aula Latina* de la editorial Difusión «ofrece un enfoque orientado a la acción usando la variante mexicana del español y una perspectiva cultural latinoamericana» (Difusión, 2019).

En cuanto a los manuales editados en Rusia, *Español en vivo* de Nuzhdin está basado en el español de España tal y como lo comenta el autor en su página web (Nuzhdin, 2019) el manual refleja el español de España, no tiene mezcla de las variedades dialectales.

También cabe destacar que existen manuales editados en otros países hispanohablantes tales como *Dicho y hecho* de la editorial UNAM, México, *Horizonte ELE* de la editorial UNC, Argentina, etc. No obstante, estos manuales actualmente no están disponibles en el mercado ruso.

En conclusión, hay manuales que integran diferentes variedades del español, aunque la mayoría de los que editan en España está basada en la variedad castellana. En cuanto a los materiales editados en América Latina, todavía no han llegado al mercado ruso.

2.3.4. Actitudes de los alumnos

Las actitudes de los alumnos también dependen de varios factores, entre cuales está el país de origen. Monerris Oliveras (2015) hizo un estudio en el contexto universitario en Canadá donde «determinó que los estudiantes de ELE presentaban una actitud positiva ante todos los dialectos del español, pero que las percepciones eran significativamente más positivas cuanto mayor contacto tuvieran con el español» (Citado en Espejel, 2019).

En caso de Rusia, «existe un cierto prejuicio a favor de la variedad dialectal del norte peninsular, al menos entre los alumnos adultos, quizá debido a la cercanía con España» (Yanguas y Martín, 2017) que puede causar un mito que el español peninsular es el más correcto. «Hay mucha gente que piensa que el español de España es el auténtico español, el más puro y el más correcto» (Moreno Fernández, 2014).

No obstante, existe un cierto interés de los estudiantes de ELE rusos hacia los países hispanohablantes y su cultura (películas y series, canciones, bailes, turismo). También es importante tener en cuenta las buenas relaciones políticas y económicas de Rusia con algunos países latinoamericanos (Milosevish-Juaristi, 2019). Además, existe la creencia de que para los rusos el español es una lengua fácil de aprender (Instituto Hemingway, 2018).

Como Rusia, geográficamente, no tiene contacto directo con ningún país hispanohablante, los estudiantes de ELE rusos para practicar el idioma pueden buscar contactos en internet, pero como el número de nativos de Latinoamérica en internet supera el número de españoles, con más posibilidad van a tener más contactos con gente latinoamericana. Por lo tanto, es importante tener conocimiento sobre las diferencias entre las variedades dialectales.

2.3.5. Actitudes lingüísticas de profesores de ELE

Como comenta Andión (2017, p. 202), no hay una única solución para elegir la variedad que hay que enseñar, pero los profesores no deberían creer en el empleo de la variedad mejor y única válida; sin olvidar la cuestión normativa, debemos tener en cuenta que en español no hay una única forma correcta y culta de comunicarse. Por lo tanto, a pesar de que el PCIC está basado en la variedad centro-norte peninsular, el profesor no debería considerarla como la mejor y única válida, aunque enseñe únicamente esta variedad.

No obstante, las actitudes lingüísticas de los profesores no son iguales respecto a las variedades del español y pueden depender de varias razones. Según Moreno Fernández (2010), «las políticas lingüísticas no provienen solo de agencias gubernamentales, sino que también pueden originarse desde la directiva de universidades, editoriales, instituciones sociales, centros de lengua, o cualquier organismo que desea promocionar tendencias lingüísticas locales o panhispánicas» (Citado en Fairweather, 2013). Por ello algunas variedades dialectales pueden ser más preferibles que otras no solo por la posición geográfica del país, sino también por cuestiones políticas y educativas.

Pueden intervenir en la manera que los profesores tratan a sus alumnos, en los métodos de contratación que emplean los patronos, al aprendizaje de la lengua e incluso que pueden tener un efecto positivo o negativo en la inteligibilidad de la variedad lingüística. (Fasold, 1984, p. 231)

Además, «las actitudes lingüísticas de los profesores hacia las variedades del español pueden afectar su presentación en el aula» (Fernández Suárez, 2016). También es importante tener en cuenta que en muchos casos los profesores de español no tienen conocimientos de varios dialectos, ni han tenido contactos con nativos de todas las variedades del español, que tampoco están especializados en dialectología hispánica (Moreno Fernández, 2014). Esa carencia de formación también influye en su manera de tratar las variedades dialectales del español en el aula. Además, el profesor no siempre puede resolver en el momento cualquier duda respecto a la variedad dialectal que pueda surgir en el aula, pero debería saber buscar información para proporcionarla al estudiante después y demostrar una actitud positiva para mantener el interés del alumno.

En un estudio realizado por Beaven y Garrido en el año 2000 en la Open University (Reino Unido) se determinó que eran muy pocos los profesores que preguntaban a sus alumnos qué variedad les interesaba aprender y por qué. Esta falta de información sorprendía en profesores que acostumbraban a realizar análisis de necesidades para adaptarse a sus alumnos. Otra cuestión relevante respecto a las actitudes de los profesores era que una enorme mayoría, un 81,5%, manifestaba que no era importante la variedad que hablaran sus alumnos siempre y cuando no mezclaran rasgos de diferentes dialectos. (Espejel, 2019)

Si el profesor no se adapta a las necesidades de sus alumnos respecto a la variedad dialectal que quiere aprender, estos pueden tener dificultades a la hora de hablar la lengua comunicándose con hablantes nativos de otro dialecto del español. Monerris Oliveras (2015) considera que «en cuanto a la percepción de los profesores, se determinó que los nativos tenían mayor preferencia hacia su propia variedad a diferencia de los no nativos que no manifestaban preferencias» (Citado en Espejel, 2019).

Para trabajar las cuestiones dialectales, Monhaler y Matias Miranda (2017) proponen varias propuestas didácticas basadas en el uso de diccionarios, corpus lingüísticos, películas, etc. Así, el profesor, incluso sin tener conocimientos de una variedad, podrá encontrar textos auténticos y proponer a sus alumnos modelos de lengua de diferentes variedades.

3. Objetivos

El objetivo principal de la presente investigación es **analizar las creencias de los profesores de ELE en relación con las variedades del español y su enseñanza en contexto de no inmersión**. Además, cabe destacar una serie de objetivos específicos relacionados con el conocimiento y con la enseñanza de las variedades dialectales del español.

Conocimiento:

- Determinar qué conocimientos tienen los profesores entrevistados sobre las variedades del español.
- Examinar sus experiencias relacionadas con la enseñanza de las variedades del español.
- Observar sus actitudes respecto a las variedades del español.

Enseñanza:

- Analizar su práctica docente.
- Averiguar sus necesidades formativas.
- Conocer qué materiales usan en el aula y qué variedades representan

4. Metodología

En este apartado se describe la metodología elegida para el presente estudio, instrumentos y procedimientos aplicados en la recogida y tratamiento de los datos, sistemas de transcripción y codificación para operar los datos obtenidos. También describiremos el contexto y los datos estadísticos sobre informantes (nacionalidad, edad, sexo, etc.).

4.1. Metodología cualitativa y estudios de casos

«La investigación sobre actitudes sociolingüísticas se encuentra aún en una fase inicial de desarrollo, a pesar de la gran importancia que tiene el fenómeno que nos ocupa en ámbitos diversos relacionados con la variación lingüística» (Cestero, Paredes, 2014). En el presente trabajo nos basaremos en la teoría mentalista entrevistando a los profesores de ELE de varios países de procedencia que trabajan en el mismo contexto de no inmersión para comparar sus actitudes lingüísticas relacionadas con la enseñanza de las variedades dialectales del español. Estos datos nos permitirán describir las actitudes lingüísticas de los profesores de ELE que trabajan en una cierta región.

El presente trabajo es un estudio de casos, por lo tanto «no busca abarcar una visión general, sino que se centra en interpretar en profundidad datos detallados y particulares de un contexto determinado, es decir que busca profundidad más que amplitud en la muestra» (Ramos, 2019). Nos basamos en la información que aportan los informantes interpretando sus palabras y emociones expresadas por risas, pausas, etc.

4.2. Instrumento de recogida de datos: la entrevista

Como el instrumento de recogida de datos se usa la entrevista. La entrevista le conviene mejor a un estudio de caso en comparación con las encuestas (Cohen, Manion y Morrison, 2011). Es una entrevista semicontrolada que se compone de una serie de preguntas abiertas, sin embargo, si la investigadora considera necesario, dependiendo de las respuestas de los informantes, se podría añadir o eliminar algunas preguntas para aprovechar lo máximo posible la comunicación.

Antes de entrevistar a los 10 informantes que incluimos en el trabajo, hicimos un pilotaje. Para el pilotaje de la entrevista entrevistamos a una profesora de Moscú. Consideramos que sus respuestas fueron válidas para poder valorar las preguntas de la entrevista, además, eso

nos permite no reducir el número de los informantes de Novosibirsk del que disponemos. Así pudimos ver cómo reacciona la informante de la entrevista-pilotaje y cómo podríamos actuar en caso de no recibir una respuesta satisfactoria.

Formulamos las preguntas de una manera neutra para evitar influencia alguna de la opinión de la investigadora. La entrevista empieza por las preguntas personales sobre la experiencia, la formación y el tipo de alumnos que tienen para obtener los datos estadísticos, entrar en contacto y subir el nivel de confianza:

1. ¿Qué experiencia tienes como docente?
2. ¿Qué formación tienes?
3. ¿Dónde trabajas?
4. ¿Qué tipo de alumnos tienes?
5. ¿Para qué quieren aprender español?
6. ¿Con hablantes nativos de qué países tienen más contactos?
7. ¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos?

Después, les pedimos que definan las variedades del español para averiguar qué conocimiento tienen sobre el tema. Como podremos ver a continuación y tal como pudimos ver en la entrevista del pilotaje, no es una pregunta banal y no siempre es fácil de contestar.

8. ¿Qué son para ti las variedades del español?
9. Durante tu formación, ¿recibiste formación relacionada con la variedad dialectal del español?

Luego elaboramos una serie de preguntas para valorar la actitud del profesor y sus alumnos en cuanto a la enseñanza de las variedades. Para eso hacemos una serie de preguntas para conocer el tipo de materiales que usan, qué variedad enseñan y por qué. También pretendemos descubrir las necesidades de los profesores que tienen para mejorar su tratamiento de las variedades del español en el aula.

10. ¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué?

11. ¿Tienen cabida otras variedades en tu aula? ¿Por qué?
12. ¿Qué materiales usas para enseñar español?
13. ¿Qué variedad o variedades consideras que reflejan?
14. ¿En esos materiales hay actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales? En caso afirmativo, ¿qué opinas de esas actividades? (¿el número es adecuado?, ¿estás de acuerdo con el enfoque?, ¿te sientes cómodo/a trabajándolas?, ¿a los alumnos les interesan?, ¿trabajan diferentes niveles de lengua, léxico, morfosintaxis, fonética, pragmática? ¿las variedades que trabajan son relevantes para tus alumnos?)
15. ¿Tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre dialectos del español? ¿Les interesa este tema?
16. ¿Qué haces/harías si tus estudiantes te piden/pidieran que les enseñes sobre un dialecto que no conoces?
17. ¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos? ¿Qué haces en clase con estos estudiantes.
18. En caso de que enseñes variedades en el aula (con tu propio material, manuales o material de internet), dinos por favor una actividad que te gusta hacer.
19. En caso de que no trabajen las variedades, ¿en qué caso las trabajarías?

En caso de que sí trabajen las variedades, ¿estás satisfecho/a con tu tratamiento de las variedades dialectales en el aula o te gustaría cambiar algo? En caso de que te gustara cambiar algo, ¿qué crees que necesitas, qué cosas te ayudarían a cambiar?

4.3. Tratamiento de los datos

Las entrevistas fueron realizadas en la ciudad de Novosibirsk, Rusia. Algunas de las cuales se hicieron mediante videollamadas ya que los profesores no disponían de tiempo para concretar una cita y prefirieron hacerlas desde casa; otras, mediante entrevistas personales realizadas en su puesto de trabajo o en otros lugares tranquilos. Las entrevistas se grabaron mediante un dictáfono durante los meses junio y julio del año 2019.

Para la transcripción hemos usado la transcripción literal ya que de esta manera se puede analizar no solamente la información que nos proporcionan los informantes, sino también sus dudas, emociones, etc. De hecho, la transcripción literal nos proporciona más datos que la transcripción natural. Todas las transcripciones se encuentran en el anexo.

4.4. Análisis de los datos

Para analizar los datos establecemos un sistema de códigos que nos ayudará a estructurar los datos, escoger información relevante para el análisis y comparar las opiniones de los informantes sobre el mismo asunto. También para referirnos a los datos proporcionados por los informantes establecemos una numeración para cada informante.

Por ejemplo, (Inf1.3) se refiere al fragmento número 3 del informante 1. El inicio y el fin de cada fragmento están marcados con un color. En transcripciones, detrás de cada referencia se encuentra el respectivo código. A continuación, describimos y comparamos los datos que se refieren al mismo código y hacemos conclusiones.

4.5. El contexto sociocultural

Novosibirsk es la tercera ciudad de Rusia por el número de habitantes (unos 1,5 millones de habitantes) que está situado en el sur de Siberia. Actualmente el español se enseña en la Universidad Estatal de Novosibirsk como segunda lengua extranjera, después del inglés, que es la primera lengua extranjera, que se estudia más a profundidad (Instituto Humanitario: Lenguas Extranjeras, 2019) y también en varios centros de idiomas. También hay profesores autónomos que trabajan por su cuenta tanto online como presencial. Entre los profesores de ELE hay nativos de varios países de origen y no nativos, sobre todo, de Rusia.

Novosibirsk se encuentra a larga distancia de todos los países de habla hispana (a unos 7400 km de Madrid y a unos 11000 km de México), por lo tanto, no hay contacto directo con ningún país hispanohablante determinado. La gente suele elegir España para pasar vacaciones, además, existe influencia de la cultura latinoamericana en general ya que son populares canciones, series y bailes latinoamericanos tal y como lo confirman los informantes (Inf10.7, Inf5.19). Cuando los estudiantes de español empiezan a buscar nativos en internet para practicar el idioma es muy probable que los estudiantes de español durante sus estudios vayan a encontrar contactos con hablantes nativos de varios países.

Por su ubicación geográfica presuponemos que el contexto de aprendizaje es diferente al de Moscú y de San Petersburgo, por lo tanto, no se puede aplicar los estudios ya hechos sobre Moscú y San Petersburgo al contexto de Novosibirsk. De hecho, actualmente carecemos de estudios relacionados con la enseñanza de ELE en Novosibirsk, pero sería importante analizarlo porque el estudio de la lengua española está en pleno desarrollo en esta región.

Asimismo, en Rusia hay profesores nativos de varios países y cada uno habla su propia variedad dialectal del español. Si un estudiante ha tenido profesores de varios países o si en el aula le enseñan una variedad y fuera del aula tiene contacto con otra variedad.

4.6. Los informantes

Como el presente estudio está relacionado con las variedades dialectales del español, intentamos abarcar representantes de mayor número de países posible. Escogimos informantes de los siguientes países de procedencia: España, Colombia, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Guatemala y Rusia. Entre los informantes rusos también intentamos abarcar profesores con diferentes tipos de formación: dos profesoras profesionales, una de las cuales trabaja en la universidad y otra es autónoma, y otras dos no son profesoras de ELE profesionales, una de estas dos últimas habla el español de España y otra, el español de Argentina. Los informantes trabajan en varios centros de idiomas, en la universidad o son autónomos.

Tal y como podemos observar en la Tabla 2, todos los informantes hablan español y ruso y la gran mayoría el inglés también. La edad de los informantes se oscila entre 23 y 62 años. Hay 6 profesores nativos de diferentes países hispanohablantes y 4 profesores no nativos, 5 hombres y 5 mujeres. En cuanto a la formación, 4 informantes (nativos) no tienen formación relacionada ni con lenguas, ni con pedagogía, sin embargo tienen experiencia como profesores de ELE, por lo tanto, nos interesan para nuestro estudio ya que de esta manera podemos describir la realidad de Rusia relacionada con la enseñanza de ELE. Hay 5 informantes que imparten clases de una manera autónoma, otros 4 colaboran con varios centros de idiomas y una informante es profesora de la universidad.

También es importante comentar que solo para 2 de los 10 informantes la enseñanza del español es su única ocupación (Inf2, Inf5). Hay 3 informantes que también imparten clases de inglés (Inf1, Inf8, Inf9), 2 informantes trabajan como traductores (Inf3, Inf10) y otros 3 (Inf4, Inf6, Inf7) tienen otra ocupación que no está relacionada con la enseñanza de idiomas.

Tabla 2*Datos personales de los informantes*

Informante	Nacionalidad	Edad, sexo	Lenguas	Años de experiencia	Lugar de trabajo	Formación
Inf1	Colombiana	27, H	Español, inglés, portugués, ruso	8 años	Centro de idiomas	Pedagogía
Inf2	Española	43, H	Español, ruso, inglés, italiano	8 años	Centro de idiomas	Filología eslava
Inf3	Boliviana	46, H	Español, ruso, inglés, ucraniano	Más de 10 años	Centro de idiomas	Economía e informática
Inf4	Ecuatoriana	25, M	Español, inglés, ruso	3 años	Centro de idiomas	Sin formación universitaria
Inf5	Rusa	29, M	Ruso, español, inglés	8 años	Autónoma	Pedagogía
Inf6	Venezolana	28, H	Español, inglés, italiano, ruso	4 años	Autónomo	Economía
Inf7	Guatemalteca	23, H	Español, ruso	1 año	Centro de idiomas	Estudiante, medicina
Inf8	Rusa	32, M	Ruso, español, inglés, francés	10 años	Autónoma	Filóloga
Inf9	Rusa	62, M	Ruso, inglés, español	10 años	Universidad	Lenguas extranjeras
Inf10	Rusa	35, M	Ruso y español	10 años	Autónoma	Letras y literaturas

Entre los profesores rusos escogemos las 4 que tienen un nivel avanzado de dominio del español (C1-C2), por un lado, para asegurarnos de que puedan contestar a las preguntas de la entrevista sin dificultades ni malentendidos y, por otro lado, por la tipología del estudio para el análisis no nos interesa la opinión de los profesores que no han llegado a un nivel alto de dominio del idioma.

Para analizar los motivos por los que aprenden español los alumnos, es importante saber los motivos por los que las informantes no nativas aprendieron español. En la Tabla 3 podemos ver que las 3 de las 4 escogieron el español porque les gustaba el idioma y una porque el español no era una lengua muy popular en aquel entonces en Rusia (hace unos 30 años).

Tabla 3*Motivos por los que aprendieron español las informantes no nativas*

Informante	Razones
Inf5	«Por el amor al idioma».
Inf8	«Por el amor al idioma. Ha sido el amor de mi vida. Eso pasa muchísimo con las que aprenden español, con las que enseñan español porque realmente es un amor. Siempre he querido hacer algo con este idioma, con esta cultura».
Inf9	«Escogí español como segunda lengua, me gustó esta lengua era una lengua en aquel tiempo muy rara, pocas personas hablaban español».
Inf10	«Me gustó como sonaba y tuvo oportunidad de aprenderlo con un profesor nativo».

Se procedió a contactar con profesores en activo en la ciudad con los que se tenía contacto gracias a la actividad docente de la investigadora. Por ética y por cuestiones de protección de datos personales no exponemos la identidad de los informantes. Tampoco mencionamos los nombres de los centros donde trabajan ya que sería posible identificarlos unívocamente sabiendo el nombre de los centros. Para identificarlos les asignamos números según el orden en el que fueron entrevistados.

En resumen, todos los informantes tienen características muy diversas que nos permite obtener una visión amplia del contexto y un abanico de opiniones diferentes sobre el tratamiento de las variedades del español y compararlas entre sí.

4.7. Contexto de enseñanza

Para analizar las actitudes lingüísticas de los profesores acerca de la enseñanza de las variedades dialectales, es importante tener información sobre el contexto donde imparten clases los informantes porque su forma de dar clases depende no solo de sus actitudes lingüísticas, sino también de las necesidades de sus alumnos y del contexto en general. Explicamos cómo es este contexto según la información que aportan los informantes.

4.7.1. Tipos de alumnos y sus objetivos para estudiar español

Todos los informantes trabajan con adultos, además, 6 de ellos dan clases a adolescentes y 3 trabajan con niños también. Algunos de los informantes trabajan sobre todo con niveles básicos, otros tienen niveles más avanzados. El motivo por el que pocos profesores trabajen con niños y adolescentes puede ser porque todavía el español no se enseña en los colegios públicos de la ciudad.

Entre los motivos para estudiar español podemos destacar los siguientes: para viajar (según 8 informantes), porque les gusta (5 informantes), para trabajar (5 informantes), para vivir en España (4 informantes), tienen amigos hispanohablantes (1 informante), para aprobar un examen oficial (3 informantes). No disponemos del número ni del porcentaje de los alumnos de cada tipo, pero por lo menos sabemos que los objetivos para aprender español son diferentes. Por lo tanto, podemos concluir que muchos aprenden español porque tienen interés, porque les gusta, es decir, lo hacen por su propia voluntad. Pero también hay alumnos que lo aprenden por cuestiones laborales o para vivir en España.

También es importante destacar que el informante 3 considera que los alumnos terminan un curso del nivel A1 y dejan de estudiar español (Inf3.5), en cambio, el informante 1 considera que los alumnos de español son más estables que los de inglés (Inf1.1), además, los informantes 2 y 5 tienen o han tenido grupos de niveles avanzados.

4.7.2. Contactos con hablantes nativos

La mayoría de los informantes considera que sus alumnos tienen contactos con españoles: 4 informantes creen que tienen contactos sobre todo con españoles (Inf2.4, Inf5.3, Inf6.3, Inf9.3) y 4 informantes mencionan España entre otros países (Inf1.5, Inf7.4, Inf10.6, Inf4.3). Pero también hay 2 informantes que afirman que sus alumnos tienen más contactos con latinoamericanos tal como podemos ver en los ejemplos (1) y (2).

(1) «De América Latina, creo» (Inf8.3)

(2) «Conversar con algunos latinos de aquí, pero más de allí nada» (Inf3.6)

Entre los países de América Latina con hablantes nativos de los cuales tienen contactos sus alumnos los informantes mencionan los siguientes: Cuba (Inf10.6), Guatemala (Inf7.4), Argentina (Inf3.9, Inf10.6), República Dominicana (Inf8.3), Colombia (Inf1.5), México

(Inf1.5, Inf2.4), Perú, Bolivia (Inf3.8). Teniendo en cuenta estos datos podemos concluir que no hay ningún interés específico en un país determinado de América Latina.

Lo que nos parece interesante es que la mayoría de los informantes piensa, sobre todo, en contactos en persona, tal y como podemos ver en ejemplos (3) y (4), sin embargo, sus alumnos pueden tener contactos por internet, pero solo una informante en el ejemplo (5) menciona este tipo de contacto. También un informante más en el ejemplo (6) menciona este tipo de contactos, pero solo después de una pregunta complementaria de la investigadora. Además, algunos informantes opinan que el nativo con el que tienen más contacto es el profesor (Inf2.3, Inf7.4).

(3) «hay muy pocos hispanohablantes en Novosibirsk» (Inf3.6)

(4) «desde aquí es más fácil ir a España» (Inf5.3)

(5) «usan mucho estas redes sociales donde conocen a gente tanto de España, como de Suramérica o América que habla español» (Inf4.3)

(6) «¿Entonces, no practican español fuera del aula? –Sí, sí practican. Claro que les doy contactos con algunos, pero no son latinos que viven aquí en Rusia» (Inf3.7)

Durante las entrevistas algunos informantes comentan que a sus alumnos les gusta escuchar canciones en español y que las canciones son sobre todo latinoamericanas (Inf10.8), ven películas o series (Inf5.19), por lo tanto, de esta manera tienen también un input de otras variedades dialectales. Lo tendremos en cuenta para el análisis porque este input puede influir también en el aprendizaje de sus alumnos.

5. Estudio de los datos, análisis, presentación y discusión de resultados

En este apartado se presentan los datos del estudio y su análisis basados en las transcripciones de las entrevistas con 10 profesores que imparten clases de ELE en contexto de no inmersión en la ciudad de Novosibirsk, Rusia. Se comparan sus conocimientos y opiniones relacionados con la enseñanza de las variedades dialectales del español y se analizan sus necesidades y carencias de formación al respecto.

Asimismo, se describen las actitudes lingüísticas de los informantes sobre las variedades dialectales del español y su enseñanza en relación con el contexto donde trabajan, su formación y su experiencia como docentes de español como lengua extranjera. A continuación, se presenta una breve observación de los materiales que utilizan para sus clases y cómo tratan allí las cuestiones dialectales.

5.1. Interés de los alumnos en las variedades dialectales del español

La manera de dar clases depende no solo de las actitudes lingüísticas de los profesores, sino también de las necesidades de sus alumnos y del contexto donde hacen su labor docente en general. Por lo tanto, para analizar las creencias de los profesores sobre la enseñanza de las variedades dialectales, es primordial analizar el contexto donde imparten clases de ELE, precisamente, el interés y las necesidades de los alumnos respecto al aprendizaje de las variedades dialectales del español. A continuación, describiremos los objetivos de los alumnos para aprender español teniendo en cuenta únicamente los datos que nos proporcionan los 10 informantes.

Asimismo, antes de analizar la forma de tratar las variedades dialectales del español en el aula, tenemos que averiguar si los alumnos tienen información sobre la existencia de las diferencias entre las variedades dialectales del español, si quieren estudiar una variedad dialectal concreta, el español neutro o no tienen ninguna preferencia. Además, en el caso si están interesados en una variedad dialectal de América Latina, es importante saber si tienen interés en un país concreto de América Latina o en América Latina en general.

En cuanto al interés a las diferencias dialectales, hay 5 informantes que consideran que sus alumnos no tienen mucho o no tienen ningún interés en las variedades dialectales del español tal como podemos ver en los ejemplos (6) y (7):

(6) «no tienen interés» (Inf2.15)

(7) «no mucho, ja, ja» (Inf8.15)

En cambio, otros 4 informantes creen que sí, que sus alumnos tienen interés (ejemplos (8) y (9)):

(8) «Claro que sí. A todos los rusos les interesa que el español sea una lengua multicultural...» (Inf4.21)

(9) «Sí, les interesa porque tienen curiosidad» (Inf10.22)

En el ejemplo (10) podemos ver que hay un informante que no aporta ninguna información al respecto ya que considera para él el español es un solo idioma.

(10) «Principalmente yo no estoy seguro de entender si existen variedades del español. Es un solo idioma» (Inf6.7)

Por lo tanto, tenemos dos opiniones opuestas a pesar de que todos los informantes trabajan en la misma ciudad. Entonces, ¿cuál es la razón de la existencia de las dos opiniones tan diferentes? ¿Depende el grado de interés de la variedad dialectal que habla el profesor?

Entre los que consideran que sus alumnos no tienen interés, hay 2 informantes latinoamericanos (de Colombia y de Bolivia), un español y dos rusas que hablan el español de España. Entre los que consideran que sus alumnos sí tienen interés hay dos informantes de origen latinoamericano (de Ecuador y de Guatemala), y dos rusas, una habla el español de España y otra, el de Argentina. Por lo tanto, la mayoría (3 de los 4) de los que hablan el español de España consideran que sus alumnos no tienen interés en las variedades dialectales del español, en cambio, solo 2 de los 5 informantes que hablan el español de América Latina consideran que sus alumnos no tienen interés.

Una de las posibles razones de esta dependencia puede ser debida a lo que el profesor que habla una variante latinoamericana proporciona en el aula más información sobre la existencia de diferencias entre variedades dialectales del español, por lo que su variedad es diferente a la que se presenta en los manuales que utiliza. Por lo tanto, sus alumnos están más informados sobre la existencia de diferencias las variedades dialectales del español. Pero también el interés de los alumnos puede depender de las actitudes lingüísticas de los profesores, si es positiva o negativa.

En el ejemplo (11) el informante 3 comenta que tuvo alumnos que no querían estudiar español de América Latina. Este mismo informante comenta también que tuvo pocos alumnos que tenían interés en las diferencias dialectales (Inf3.36). Entonces, podemos ver que algunos alumnos no solo no tienen interés en las variedades, sino que presentan actitudes negativas hacia el español de América Latina. No sabemos cuáles eran las razones para negarlo tan categóricamente, si es porque querían ir a España, porque creían que el español de España era el más correcto o por alguna otra razón, pero la existencia de este tipo de alumnos nos parece relevante para el análisis. Lo que podemos considerar es que si lo negaron, significa que sabían que existían las diferencias entre el español de España y el de América Latina.

(11) «porque estaban categóricamente en contra de aprender el español de Latinoamérica» (Inf3.13)

Otro dato importante, en el ejemplo (12) el informante 7 primero comenta que a sus alumnos les interesan las diferencias dialectales, pero al final, en el ejemplo (13), comenta que no. Por lo tanto, resulta difícil determinar su opinión al respecto.

(12) «Pues, sí» (Inf7.17)

(13) «A ellos no les interesa mucho porque lo que quieren es viajar a España» (Inf7.21)

En cuanto a la información de la que disponen los alumnos sobre las diferencias entre los dialectos del español, según la mayoría de los informantes, sus alumnos tienen información sobre la existencia de las diferencias dialectales, pero de una manera superficial. Además, los informantes les proporcionan a sus alumnos diferente información sobre el número de dialectos, como podemos ver en los ejemplos (14) - (16).

(14) «Ellos saben que los dialectos existen miles» (Inf3.29)

(15) «cada país tiene su diferente dialecto» (Inf7.16)

(16) «puede ser como he mencionado antes un audio en el que hablen como mínimo tres personas como mínimo tres personas: **una persona de España, una persona de México y una de Argentina.** Considero que son como tres mejores modelos **tres modelos más diversos de variedad dialectal en español**» (Inf1.24)

En los ejemplos (17) y (18) podemos ver que hay informantes que consideran que sus alumnos obtuvieron información sobre los dialectos del español fuera del aula. Pero también hay informantes que consideran que son ellos los que informan a sus alumnos sobre las variedades dialectales (ejemplos (19) y (20)).

(17) «Además a la mayoría les gusta ver series de Netflix de tipo Narcos. Y allí también pueden escuchar español coloquial mexicano» (Inf5.19)

(18) «como te digo la mayoría de estudiantes que son ya avanzados a ellos les gusta el español porque **tienen algún contacto de España o de Latinoamérica y ellos ya saben este tipo de dialectos**» (Inf4.23)

(19) «siempre les doy esta información» (Inf10.21)

(20) «lo que les cuento yo» (Inf5.19)

5.2. Creencias de los profesores de ELE sobre las variedades dialectales del español

En este apartado se analizan los conocimientos de los que disponen los informantes sobre las variedades del español en general tanto como sus actitudes lingüísticas al respecto. También veremos si tuvieron alguna formación relacionada con la variedad dialectal del español.

Luego, se hace una observación sobre la confusión en terminología por parte de los informantes. Estos datos nos ayudarán a descubrir las necesidades de los informantes y sus carencias en formación en cuanto a las variedades del español y su enseñanza en clases de ELE.

5.2.1. Conocimientos sobre las variedades dialectales del español

En primer lugar, veremos qué conocimientos previos tiene cada uno de los informantes sobre las variedades del español porque de sus conocimientos depende cómo van a tratarlas en el aula. Cuando preguntamos a los informantes qué son para ellos las variedades del español, la mayoría tiene dudas (hacen pausas largas antes de contestar a la pregunta) o empieza a hablar sobre su tratamiento de las variedades en el aula y no dan definición alguna, tal y como lo podemos ver en los ejemplos (20) - (22). Por lo tanto, fue necesario hacerles preguntas aclaratorias para averiguar qué conocimientos tienen acerca de las variedades del español.

(20) «Ja, ja, no estudiamos –en la universidad–, no prestamos mucha atención a las variedades porque no tenemos aquí profesores de Latinoamérica» (Inf10.5)

(21) «...yo no tengo nada en contra de, por ejemplo, de acentos de dialectos, de variedades, eh aunque a mí me gusta más, yo prefiero la variante, o sea, de España, pero a veces yo también utilizo palabras de español latinoamericano...» (Inf5.5)

(22) «Yo realmente intento, trato de usar una lengua más o menos neutra, por decirlo así. Trato de recoger lo mejor de cada, de cada variante del español...» (Inf1.7)

Después de aclarar la pregunta por parte de la investigadora, en los ejemplos (23) y (24) podemos notar que lo primero que viene a la mente de casi todos los informantes es la variedad dialectal, o sea, la variedad diatópica. Sin embargo, hay informantes que mencionan otros tipos de variedades: variedad diastrática en los ejemplos (25) y (26) también en los ejemplos (27) y (28) aparece una mezcla de la variedad diatópica con la diafásica, pero ninguno menciona la variedad diacrónica.

(23) «habla que tienen nativos de diferentes países» (Inf10.9)

(24) «bueno pues son las variedades que se hablan en otros países, por ejemplo variedad del español de Perú, de Colombia, de México» (Inf2.7)

(25) «dependiendo de la persona» (Inf5.7)

(26) «de acuerdo al grupo social, si es una clase baja, media, alta, el tipo de profesión, la edad, todo esto» (Inf1.12)

(27) «con propia jerga de la región o del territorio» (Inf1.12)

(28) «en cada país tienen sus propias palabras o, como decimos nosotros, jerga» (Inf3.11)

A continuación, es importante destacar que los informantes que no tienen formación relacionada con la enseñanza de idiomas no han tenido ninguna formación sobre la variedad dialectal del español. No obstante, en el ejemplo (29) la informante 4 considera que en el colegio le dieron alguna información, pero no recuerda cuál exactamente. Además, en el ejemplo (30) el informante 3 comenta que en los libros de texto aparecía forma *vosotros* que no se usaba en su país.

(29) «Creo que cuando estuve en el colegio en algún tiempo de mis estudios nos dieron algunas variedades del español que se habla en algunas partes, por ejemplo, en España. No recuerdo muy bien porque fue hace mucho tiempo» (Inf4.7)

(30) «Y como tú sabes en Latinoamérica nosotros sabemos la segunda persona en plural que es *vosotros*, sí, pero no lo ocupamos completamente para nada. [...] Simplemente en los libros cuando te estudias en la escuela está, pero para que tú tengas un conocimiento general, nada más. Luego no lo estudiamos para nada» (Inf3.22)

En cuanto a la formación universitaria, la informante 8 en el ejemplo (31) considera que no le enseñaron mucho sobre las variedades de América Latina. Y la informante 10, que es profesora de la universidad, afirma que no tienen tiempo para estudiar variedades del español (Inf9.11). Por lo tanto, también podemos notar una cierta carencia de formación relacionada con la variedad dialectal del español en la universidad.

(31) «nos explicaron, por ejemplo, la diferencia el español que se habla en el sur de España porque es muy especial, en el centro de España, en algunas regiones, sí, y en cuanto a América Latina no dijeron mucho» (Inf8.9)

También es importante mencionar que en el ejemplo (23) la informante 5 demuestra una falta de conocimiento sobre la existencia de formación relacionada con la variedad dialectal. Es decir, podemos ver que no solo les falta formación, sino también carecen de conocimientos sobre la existencia de los estudios relacionados con las cuestiones dialectales, por lo tanto, no reflexionan sobre la importancia de esa formación.

(32) «¿Eso existe? Ja, ja, ¿En serio?» (Inf5.10)

Durante las entrevistas, los informantes mencionan algunos ejemplos concretos de diferencias entre las variedades dialectales del español. Aunque muchos hablan sobre diferencias a nivel fonético (acento), solo dos informantes dan ejemplos concretos de este tipo de diferencias: la informante 10 menciona la diferencia en la pronunciación de *ll* en Argentina y en España (Inf10.15) y la informante 8 habla de la diferencia en la pronunciación de la letra *v*, pero sin concretar en qué consiste (Inf8.10). Lo que llama la atención es que menciona la diferencia en la pronunciación de la letra *v* y no diga nada del *seseo* ni del *yeísmo*, que son más conocidos y evidentes.

En cuanto a las diferencias a nivel morfosintáctico, el informante 3 en el ejemplo (33) habla de la diferencia en el uso del pretérito perfecto. Primero lo que podemos observar es una confusión en los datos porque, de hecho, en España sería más ajustado a la norma decir «ayer me compré un coche», es decir, no se suele usar el pretérito perfecto en ese caso.

(33) «...no podemos decir ayer comí esto, ni el día miércoles, ni tal día, no podemos hablar así, sin embargo en España dicen “ayer yo me he comprado un coche” [...] En Latinoamérica es algo normal. La gran mayoría habla así» (Inf3.39)

Además, varios informantes mencionan la diferencia entre el uso de *vosotros*, *vos* y *ustedes* y sus respectivas formas verbales. Según el informante 6 es casi la única diferencia que existe entre los dialectos del español (Inf6.5).

También los informantes nos proporcionan varios ejemplos de diferencias a nivel léxico. Podemos agrupar esas diferencias, según la clasificación de Haensch (2002), de la siguiente manera: las diferencias en el significado del verbos *coger* en varios países, diferentes palabras para nombrar lo mismo en varios países o regiones: *chico/chaval/pibe* (Inf4.29), *bollo/chusco* (Inf2.20,21), *pereza/fiaca*, *pileta/lavabo* (Inf10.15). O sea, estos ejemplos corresponden solo a dos tipos de diferencias: misma unidad léxica con distintos significados y diferentes palabras para la misma noción. También la informante 5 menciona la palabra *ahorita*, que no se usa en España (Inf5.6).

En definitiva, los conocimientos de los informantes sobre las variedades dialectales del español están basados, sobre todo, en su propia experiencia, en sus propios contactos con personas nativas de varios países, es decir, sus conocimientos son más prácticos que teóricos. De ahí que es posible que confundan alguna terminología relacionada con el tema tal y como lo podemos ver en el siguiente subsubapartado.

5.2.2. Confusión en terminología

En las entrevistas podemos observar una cierta confusión en terminología debida a la falta de formación sobre las variedades dialectales por parte de los informantes. A continuación lo analizaremos en detalles.

En el ejemplo (34) podemos ver que el informante 1 confunde la variedad diatópica con la diafásica. Lo aporta contestando a la pregunta sobre mezcla de dialectos, o sea, las variedades

diatópicas. Él considera tecnicismos como dialectos. Luego, en el ejemplo (35) podemos notar una confusión entre el acento extranjero y el dialecto. Además, hablando de la mezcla de dialectos se refiere a la pronunciación, o sea, solo a nivel fonético.

(34) «...entonces su forma de expresarse puede sonar un poco serie o formal. Digamos que a veces usan muchos tecnicismos donde no se necesitan cuando usan mucho una aplicación» (Inf1.23)

(35) «No he tenido creo que ninguno –que mezcle dialectos–, aunque los más avanzados pueden sonar un poco a un acento entre mexicano y español. [...] cuando no suenan mi mexicano, ni español, suenan un poco ruso» (Inf1.21)

Otra confusión que podemos observar es que algunos informantes confunden jerga con dialectos, pero, como sabemos, jerga es variedad diafásica, aunque varíe de un lugar a otro. Por ejemplo, el informante 6 en el ejemplo (36) demuestra que para él las diferencias léxicas están relacionadas solo con jerga, en el vocabulario general no existen, según su opinión. Hace este comentario después de la pregunta complementaria de la investigadora, pero antes no comenta nada sobre las diferencias a nivel léxico entre las variedades dialectales.

(36) «Prefiero no trabajar un vocabulario específico, prefiero trabajar vocabulario de la manera general. Es evidente que cada país, cada ciudad tienen su propia jerga, *slang*, pero no vale la pena» (Inf6.14)

En los ejemplos (37) y (38) el informante 2 cree que el español de España es la norma y a partir de allí son variedades, no obstante, sabemos que el PCIC (2006) incluye variantes de otros países hispanohablantes y los considera como norma, además, el español de España también tiene variedades tal y como comenta el mismo informante 2 después en el ejemplo (39).

(37) «son las variedades que se hablan en otros países, por ejemplo variedad del español de Perú, de Colombia, de México» (Inf2.6)

(38) «el promotor de de la normalización de la lengua española fue España, la Real Academia Española y a partir de allí son todo variedades, tiene que haber siempre una con la cual comparar» (Inf2.7)

(39) «es que en la misma España hay otras variedades dependiendo de la región donde vayas» (Inf2.19)

La siguiente confusión no tiene mucha relación con las variedades del español, sin embargo, hace falta mencionarla también. Entendemos que la informante 4 confunde la palabra *terminación* con la palabra *término* en los ejemplos (40) y (41).

(40) «Tendría que viajar por todo Latinoamérica para ir descubriendo cada terminación» (Inf4.31)

(41) «hay muchos acentos, mucho acentos y terminaciones» (Inf4.25)

Otro dato importante nos aporta la informante 9, que trabaja en la universidad. En el ejemplo (42) ella confunde la variedad diacrónica con la variedad diatópica. Es decir, para ella el español castellano es clásico, sin embargo, sabemos que el español clásico es el español de los siglos XVI-XVII (Instituto Cervantes, 2008).

(42) «el español clásico, el castellano» (Inf9.8)

En resumen, podemos concluir que sus confusiones, sobre todo, están relacionadas con la definición de la variedad dialectal y la norma, además, no demuestran conocimiento de diferentes tipos de variedades del español. Y por lo general, podemos observar un cierto desconocimiento de la terminología.

5.2.3. Actitudes lingüísticas

En cuanto a las actitudes lingüísticas de los informantes, podemos observar unas opiniones diferentes, incluso opuestas, sobre las variedades dialectales del español. A continuación, describiremos y compararemos sus actitudes al respecto.

El informante 1, que es colombiano, en el ejemplo (43) considera que le gusta el español de España, pero el informante 3, que es boliviano, en el ejemplo (44) cree que a todos los latinoamericanos no le gusta el español de España y al revés. Así podemos observar dos actitudes lingüísticas opuestas respecto a las variedades dialectales del español: una positiva y otra negativa.

(43) «siempre me ha gustado el español que se habla en la Península» (Inf1.15)

(44) «un latino te va a decir siempre: “A mí no me gusta, me desagrada el español de España, es horrible, es malo, es feo”. Es lo mismo que dicen los españoles del español de Latinoamérica» (Inf3.12)

También, el informante 3 en el ejemplo (45) considera que la mayoría de los profesores de América Latina enseñan el español neutro, el de América Latina. Sin embargo, tal como podemos ver, los informantes 1, 4 y 7, que son nativos de América Latina, se centran más en el español de España porque esta variante se presenta en los manuales que utilizan o porque esta variante les interesa más a sus alumnos (Inf1.16, Inf4.9, Inf7.10).

(45) «la gran mayoría aquí de profesores de Latinoamérica enseñan el mismo español, no existen más otros» (Inf3.15)

Además, después de la experiencia negativa que comentamos en el ejemplo (11), cuando un estudiante negó de estudiar español de América Latina, el informante 3 siempre pregunta a sus alumnos qué español quieren estudiar: el español neutro, que para él es el español de América Latina, o el español de España (Inf3.13). El informante 1 también se adapta a las necesidades de los alumnos en cuanto a la variedad dialectal teniendo en cuenta sus objetivos para estudiar el idioma (Inf1.19).

En el ejemplo (46) la informante 4 expresa una hipótesis sobre la razón por la que los manuales se centran en el español de España. Sin embargo, sabemos que las razones por las que los manuales se basan en la variedad castellana son otras, incluso existen manuales basados en el español de América Latina, por ejemplo, *Aula Latina* (Difusión, 2019), pero es posible que no hayan llegado al mercado de Novosibirsk. Por lo tanto, los profesores de ELE que trabajan en esta ciudad desconocen su existencia. Además, en ese mismo ejemplo, confunde una variedad de prestigio como es la castellana con la lengua que es el sistema abstracto que nadie habla, pero para ella es “real”.

(46) «tal vez porque en Latinoamérica tenemos tantos dialectos que es muy difícil colocarlo en un solo o una sola página de un libro entonces es más común utilizar el español real que es el castellano» (Inf4.20)

En los ejemplos (47) y (48) la informante 5 considera que prefiere hablar un dialecto puro de España, que no quiere mezclar dialectos, pero hay algunas expresiones latinoamericanas que le gustan más y las usa, sin embargo, está convencida de que es malo usarlas.

(47) «yo cuando empiezo a enseñar a alguien interesado –en el español de América Latina– esas frases y me pegan y luego pues es muy difícil deshacerme de ellas, es que no, no lo quiero» (Inf5.23)

(48) «a veces se me va la mano y puedo decir algo una expresión que me gusta más, porque yo también tengo mucho contacto con latinos, veo películas, leo libros y ya, se me pega algo» (Inf5.11)

La informante 9 en el ejemplo (49) demuestra que para ella la variedad andaluz es poco comprensible y en el ejemplo (50) considera que el profesor de Colombia, que trabajó en la universidad, no tenía un acento muy marcado. Sin embargo, según su opinión, tanto el profesor de Andalucía, como el de Colombia, intentaron adaptarse a los estudiantes y hablar de la manera muy clara.

(49) «Un año trabajaba con nosotros un profesor de Andalucía, pero también trataba de hablar, ja, ja, de la manera muy clara. Como sabemos los españoles de esta provincia hablan, ja, ja, la variedad muy específica, poco comprensible» (Inf9.10)

(50) «...cuando no había profesores españoles había un profesor de Colombia, me parece no, de Colombia, me parece que sí, pero no tuvo un acento muy grande y trataba hablar de la manera, ja, ja, que los estudiantes le comprendieran, entendieran» (Inf9.6)

En el ejemplo (51) la informante 8 considera que todos tienen que aprender el español castellano y luego, si fuera necesario, adaptarse a cualquier otra variedad. En cambio, la informante 10 en los ejemplos (52) y (53) opina que la variedad dialectal de Argentina es poco comprensible por los hablantes de otros países y, por lo tanto, no enseña esa variante a sus alumnos. Pero también considera que le cuesta bastante hablar con fluidez de otra manera y buscar palabras más neutras (Inf10.13). Así que, como podemos ver, no siempre es fácil para un hablante adaptarse a otras variedades, incluso a la variedad castellana.

(51) es lo que una persona tiene que saber porque siempre se puede cambiar algo para no sé para ajustarse al tipo de español que se habla en América Latina, pero el castellano se comprende, me parece que se comprende en todas partes del mundo. [...] Y me parece que para una persona que quiere hablar español el castellano es bastante. (Inf8.8)

(52) «yo tengo un acento muy argentino y para mí hablar con gente de otros países tengo que adecuar mi manera de hablar» (Inf10.10)

(53) «un argentino no entiende como hablan venezolanos a veces» (Inf10.9)

El informante 1 en el ejemplo (54) comenta que normalmente los nativos no estudian mucho las diferencias entre dialectos, pero para él es interesante saberlas. Pero tal como podemos ver, no solo los nativos no dan mucho énfasis a las diferencias, sino también los profesores no nativos (las informantes 8 y 9) que aprendieron español en la universidad.

(54) «...cuando los nativos estudiamos nuestra propia lengua, no damos mucho énfasis a las diferencias, tal vez porque estamos acostumbrados a eso y no le damos mayor importancia que se merece, pero en realidad es, es muy importante...» (Inf1.9)

Otra actitud que demuestra el informante 1 en el ejemplo (55) no está relacionada con las variedades del español, pero también merece la pena mencionarlo. Él considera que la lengua española es difícil para los rusohablantes. La informante 8 tiene la misma opinión en el ejemplo (56). O sea, los dos consideran que el español es una lengua difícil para los alumnos rusos. Sin embargo, según el Instituto Hemingway (2018), el español se considera fácil de aprender, además «el ruso y el español comparten una vaga semejanza». Es decir, en general para los rusos el español no es tan difícil como comentan los informantes.

(55) No me gusta trabajar mucho con materiales enteramente en español porque con los años aquí he aprendido que los estudiantes prefieren acercarse a una lengua tan lejana como español de la que no han tenido tanta influencia durante su infancia o juventud de una manera más lenta, entonces es bueno acompañarlo con ruso. (Inf1.13)

(56) Porque me parece que el castellano es bastante difícil también pero quiero decir el aprendizaje de español, gramática española es bastante difícil, es difícil, a decir verdad, como pronunciar letras y sonidos en el castellano, y si además tienen que saber algo más eso es me parece muy difícil para ellos. (Inf8.16)

El informante 2 en el ejemplo (57) considera que los manuales editados en España reflejan solo el español de España. Pero no es cierto, incluso en el manual *Nuevo Prisma* que utiliza el mismo informante 2 aparece información sobre otras variedades del español (González Sánchez, 2016, citado en Andión, 2017, p. 138).

(57) «Si quieren que reflejen las variedades sudamericanas que los hagan ellos, entiendo yo. Yo pienso que los manuales hechos en Sudamérica están poco desarrollados, casi no hay casi» (Inf2.14, 30)

En el ejemplo (58) el informante 3 considera que el español que se enseña en Cuba no es neutro, y el suyo sí lo es. Pero sabemos que el español neutro, como bien comenta el informante 1, no existe en la vida real (Inf1.12), ningún nativo habla el español neutro.

(58) «...yo enseñé el español neutro. Si tú vas a Cuba, te van a enseñar que muy difícilmente vas a poder comprender. Aunque traten de enseñar no pueden enseñar español neutro porque les es complicado para ellos, sí» (Inf3.17)

El informante 3 (Inf3.20) considera que el voseo es muy difícil de entender y que muchos verbos cambian en esta forma muy drásticamente y propone como ejemplo el verbo *ser* (tú eres, vos sos). Cuando uno desconoce un dialecto y lo escucha por primera vez, le va a parecer raro, por eso cree que es importante saber estas formas para que «no los pone por sorpresa» durante viajes por América Latina y explica estas formas a sus alumnos de una manera general. Además, según lo que comenta en el ejemplo (59), existen miles de dialectos.

(59) «Tú vas a una ciudad, a una región de esta ciudad escuchas completamente otro español, no a que estás acostumbrado. Eso existe mucho, sí. Eso existe mucho en los países como Bolivia, Argentina, Perú» (Inf3.29)

Otro dato que llama la atención, es que, según lo que comenta el informante 3 en el ejemplo (60), el español castellano está en peligro de extinción porque la gran mayoría en el mundo habla el español de América Latina. Con lo que estamos de acuerdo es que la mayoría habla el español de América Latina, por lo tanto, es importante incluir información sobre estas variantes en la enseñanza de ELE, pero el español castellano no está en peligro de extinción, al contrario, la RAE pone como la referencia la variedad castellana.

(60) «Como ves el español de Latinoamérica solo no solamente se habla en Latinoamérica, tú sabes que se habla en Estados Unidos, la gran mayoría, en otros países donde habla también el español que es como el nuestro. Entonces, ves hay mucha presión sobre el español que existe en España» (Inf3.38)

En conclusión, hay 3 informantes que demuestran una actitud positiva en cuanto a la enseñanza de las variedades dialectales (Inf1, Inf4 e Inf10) y el resto de los informantes

demuestra una actitud neutra o un poco negativa. Otro dato importante es que los tres informantes que tienen actitud positiva hablan variedades dialectales de América Latina. Si volvemos al subapartado 5.1, entre los tres profesores que tienen una actitud positiva, solo la informante 4 considera que sus alumnos tienen interés en las variedades dialectales del español, otros 2 no. Entonces, no podemos decir que haya alguna relación muy clara y evidente entre la actitud del profesor y el interés del alumno, pero tampoco podemos considerar lo contrario.

5.3. Tratamiento de las variedades del español en el aula

Teniendo en cuenta el contexto, la procedencia y la formación de los informantes tanto como las necesidades de sus alumnos analizaremos su tratamiento de las variedades del español en el aula. En este apartado hacemos una observación de los materiales didácticos que utilizan los informantes. Lo que forma parte de nuestro interés no es solamente obtener una lista de manuales didácticos, sino también analizar el tratamiento de las variedades dialectales en estos materiales y analizar las opiniones de los informantes al respecto. También es interesante saber qué variedades del español aparecen en estos manuales conforme a la opinión de los informantes.

5.3.1. Actividades que funcionan mejor

Antes de hablar sobre la enseñanza de las cuestiones dialectales es importante saber qué tipo de actividades funciona mejor con los alumnos de los informantes desde su punto de vista porque sabiendo esa información a continuación podremos comparar sus propuestas para trabajar cuestiones dialectales con el tipo de las actividades que, según los informantes, funcionan mejor con sus alumnos. Además, así podemos ver qué enfoque sigue cada uno y qué tipo de actividades les gusta hacer.

La mayoría de los informantes considera que las actividades que funcionan mejor son juegos y actividades de conversación. También mencionan películas y programas de televisión. En el ejemplo (61) el informante 3 comenta que los juegos o programas de televisión son los que captan mejor la atención de sus alumnos. La informante 10 afirma que funcionan bien canciones y la informante 8, entre otros, menciona ejercicios de traducción. Otro dato importante es que el informante 2 en el ejemplo (62) considera que hace pocos ejercicios automáticos, sin embargo, para trabajar un tema complicado utiliza el manual *Gramática de*

uso del español de la editorial SM-ELE donde primero se explica la gramática y luego hay ejercicios para practicarlo (Inf2.12).

(61) «A veces jugamos alguna cosa o vemos algún programa que es interesante para ellos, ese tipo de actividades que tenemos en clase para no dormirse» (Inf3.10)

(62) «pocos ejercicios automáticos, de gramática porque son ejercicios aburridos» (Inf2.5)

Cabe destacar que algunos de los informantes tenían dudas antes de contestar a la pregunta sobre el tipo de actividades que funciona mejor tal y como lo podemos ver en los ejemplos (63) y (64).

(63) «Buena pregunta. No he pensado sobre exactamente qué actividades» (Inf4.4)

(64) «Con los adultos nos centramos en ejercicios de un libro más que todo» (Inf7.5)

A continuación, veremos las actividades que proponen los informantes para trabajar cuestiones dialectales. Como no todos trabajan cuestiones dialectales en el aula, es interesante ver cómo reflexionan sobre el tema.

5.3.2. Ejemplos de actividades para trabajar cuestiones dialectales

Después de observar los tipos de actividades que funcionan mejor, veremos qué nos proponen los informantes para trabajar cuestiones dialectales. Y luego compararemos sus propuestas con el tipo de actividades que funciona mejor con sus alumnos.

Para el informante 1 lo más importante es que sus alumnos sepan distinguir los acentos y después elijan la forma de hablar preferente tal y como lo comenta en los ejemplos (65) y (66). También podemos notar que a pesar de ser colombiano elige estos tres «modelos» sin incluir la suya. La actividad que propone no corresponde al tipo de actividades que funciona mejor porque no es una actividad de conversación, pero como la propone para los niveles básicos (Inf1.26) usando esta actividad puede descubrir la preferencia de sus alumnos sobre las variedades para que después adaptarse a las necesidades de sus alumnos según sus preferencias (Inf1.19).

(65) «Puede ser como he mencionado antes un audio en el que hablen como mínimo tres personas como mínimo tres personas: una persona de España, una persona de México y una de Argentina. Considero que son como tres mejores modelos tres modelos más diversos de

variedad dialectal en español. Unir esos, esos, esas tres personas en un diálogo con acento muy marcado con sus palabras propias, sin cambiarlas demasiado, en un diálogo y el estudiante intente diferenciar los acentos» (Inf1.24)

(66) «me gusta cuando el estudiante diga: “ah yo quiero hablar como esta persona”» (Inf1.25)

En los ejemplos (67) y (68) el informante 2 también propone una actividad auditiva, pero enfocada más en el significado, es decir, él quiere que sus alumnos puedan entender otros dialectos y que sepan «traducirlo» en el español de España. Además, primero dice que el español de España es normal, pero luego se autocorrigió. Su propuesta corresponde al tipo que, según su opinión, funciona mejor con sus alumnos, es decir, es una actividad de conversación basada en la comprensión auditiva.

(67) «y después le preguntaría al alumno qué ha entendido, si han entendido la conversación, que es lo que está pidiendo, no sé, a ver hasta qué punto el léxico diferente eh eh no permite la comprensión de todo» (Inf2.27)

(68) «y después un poco entre comillas que lo tradujera al español normal, al español no normal, sino al español de España» (Inf2.28)

El informante 3 no pudo aportar ninguna actividad porque no tenía nada preparado (Inf3.35). Él no trabaja cuestiones dialectales en el aula ni pudo imaginar ningún ejemplo en el momento.

La tarea que nos propone la informante 4 en el ejemplo (69) corresponde al tipo de actividades que funciona mejor con sus alumnos, o sea, es un juego de tarjetas. Suponemos que hablando de terminaciones se refiere a las palabras que se usan en varios países. Su actividad está enfocada en las diferencias léxicas y podría ser útil para los que se comunican con gente de varios países de América Latina.

(69) «Hay, por ejemplo, un juego de tarjetas en el que tú pones por ejemplo el país de este dialecto y pones en otra tarjeta una palabra, solamente una palabra neutral.[...] Y después con esa palabra neutral podrías sacar varias terminaciones dependiendo de qué país hablaría esto. Esa es una forma de aprender dialectos o terminaciones» (Inf4.29)

La actividad de la informante 5 (ejemplo (70)) también está enfocada, sobre todo, en las diferencias a nivel léxico, pero se basa en un audio o vídeo, por lo tanto sus alumnos podrán escuchar diferentes acentos. Además, luego podrán practicar el vocabulario.

(70) Busco alguna entrevista callejera, por ejemplo, hay muchos en *Youtube* que son, por ejemplo, de Perú, me elaboro una actividad basada en esto y lo más que, bueno en realidad no sé es lo único que hago. Pues hacer la transcripción, que rellenen los huecos y luego les explico un poco eh un poco de información por qué se utilizan esta palabra y que luego pueden escribir un diálogo como máximo o algo así. (Inf5.22)

Para el informante 6 no existen muchas diferencias entre dialectos. Para él las diferencias están en las conjugaciones de los verbos, el *vosotros* y el *ustedes*, por lo tanto, en el ejemplo (71) considera que «no hay que hacer muchos ejercicios».

(71) «No hay que hacer muchos ejercicios para entender estas diferencias. Por supuesto tienes que estudiar para aprender conjugaciones de los verbos, pero más allá de eso no hay diferencias» (Inf6.20).

El informante 7 nunca ha hecho actividades de este tipo, pero en el ejemplo (72) propone un juego de *role play*. También algo parecido menciona la informante 4, pero no como actividad para trabajar con sus alumnos, sino como un recuerdo del colegio cuando a ella misma le enseñaron las diferencias dialectales del español (Inf4.7).

(72) «Conversaciones, no sé, jugar a diferentes papeles, tal vez, que alguien sea argentino, darles vocabulario respectivo pero utilizando los vocabularios respectivos de cada país» (Inf7.20)

La informante 8 enseña solo la variedad castellana, por lo tanto, su propuesta en el ejemplo (73) es solo una idea, no la había llevado a la práctica. Está basada en la escucha y en la lectura de textos de diferentes dialectos, pero no especifica qué tipo de diferencias podrían encontrar allí, si son diferencias a nivel léxico o a nivel gramático. No obstante, como son textos escritos no se puede comparar la pronunciación.

(73) Por ejemplo, podemos escuchar a personas diferentes que hablan de un tema, no sé, trabajo en España o familia, podemos escuchar a personas diferentes y puedo preguntar a los alumnos qué diferencias. También se puede por ejemplo leer un texto en dialectos diferentes,

parece que hay. Podemos discutir esta diferencia, entonces apuntar, recordar, cuando leen el texto después de eso van a saber cómo, cómo, no sé, van a saber más de esas si por ejemplo tienen conversación de una persona de otro lugar no van a tener miedo, no van a tener problemas. (Inf8.20)

La informante 9 no trabaja cuestiones dialectales, pero propone una actividad basada en la lectura. No menciona qué tipo de diferencias tienen que encontrar, si son léxicas o gramaticales. Además, no está muy claro a qué se refiere hablando de «recordarlo con el acento castellano», si se refiere a la pronunciación o a las diferencias léxicas. Otro dato que llama la atención es la necesidad de recordar el diálogo. Entonces, podemos concluir que en la enseñanza universitaria todavía utilizan esa metodología, o sea, que los estudiantes tienen que memorizar textos literalmente.

(74) «escribir algún diálogo y recordarlo con el acento castellano y el acento específico de algún país de Hispanoamérica, por ejemplo, y preguntar, pedir a los estudiantes comparar estos textos y notar estas diferencias» (Inf9.23)

La informante 10 en el ejemplo (74) comenta que usa canciones, películas o programas de televisión para enseñar diferencias entre léxico habitual (Inf10.27). Su actividad corresponde al tipo que funciona mejor con sus alumnos, o sea, actividades basadas en canciones. Además, su actividad es la más concreta entre todas las actividades que proporcionan los informantes porque propone trabajar un tipo concreto del vocabulario: las diferencias entre léxico habitual. Como ella habla el dialecto argentino, conoce las diferencias entre léxico habitual y ve la importancia de su enseñanza. Otros informantes no demuestran una idea tan clara de qué tipo de diferencias quieren enseñar y para qué lo van a enseñar.

(74) «Canciones o mejor unas partes de programas de televisión o una películas. Muestro como hablan en distintos países, por ejemplo, hablan de la cocina si es un vídeo. Creo que en películas mejor buscar. No he dado muchas clases para enseñar a los alumnos a diferencias de los acentos. Pero estos pedazos de películas sí les mostraba» (Inf10.27)

En definitiva, las actividades que proponen los informantes son diferentes: hay 5 actividades basadas en algún vídeo o audio para poder escuchar diferentes acentos y a partir de esas grabaciones unos trabajarían diferencias léxicas «traduciendo» textos al español de España o comparando las diferencias léxicas, otros, trabajarían diferencias de pronunciación para saber diferenciar los acentos. Así el alumno podrá escuchar voces reales de nativos de varios

países, también hay 2 actividades que sirven para trabajar léxico a partir de tarjetas y un juego de tipo *role play* y 2 actividades para trabajar con textos, pero sin concretar el tipo de diferencias que esperan encontrar allí.

También podemos destacar que la mayoría de los informantes no da importancia a la enseñanza de las variedades o no las enseñan de ninguna manera. Por un lado, puede ser debido a la falta de interés de sus alumnos, pero por otro lado, si el profesor no demuestra actitud positiva a las diferencias dialectales, será posible que sus alumnos tampoco demuestren el interés. Pero los que sí las enseñan, normalmente lo hacen solo si sus alumnos se lo piden y prefieren hacerlo con niveles más avanzados. Sin embargo, los que están más abiertos a la enseñanza de las variedades están enfocados en el español de España porque los rusos prefieren aprender esta variedad (Inf4.9) o en el español neutro para que les entiendan en todas partes del mundo (Inf10.14).

En cuanto a la enseñanza pública, en nuestro caso universitaria, corresponde íntegramente al siguiente prejuicio: en Rusia «existe un cierto prejuicio a favor de la variedad dialectal del norte peninsular» (Yanguas, Martín, 2017) y, como podemos ver, la Universidad Estatal de Novosibirsk no es la excepción. La informante 9, que trabaja allí, comenta que aprendió y enseña la variedad castellana. La informante 8, que aprendió español en esa misma universidad, comenta que la variedad castellana se entiende en todas partes del mundo (Inf8.8). Sin embargo, otras dos informantes rusas aprendieron español fuera de la universidad y tienen contactos con nativos de varios países, por lo tanto, tienen más información sobre las diferencias dialectales y su importancia para la enseñanza.

En cuanto a los informantes nativos de español, algunos prefieren enseñar el español neutro, otros prefieren enseñar el español de España porque esta variedad aparece en los libros. Eligen el español neutro con el objetivo de que sus alumnos puedan comunicarse con nativos de todos los países hispanohablantes. En definitiva, ninguno se centra únicamente en ninguna variante dialectal del español de un país determinado de América Latina. Aunque la informante 4, de Ecuador, y el informante 3, de Bolivia, consideran que ellos hablan el español neutro (Inf3.15, Inf4.17), pero por lo que sabemos no es cierto ya que el español neutro es un lenguaje artificial y se usa, sobre todo, en medios de comunicación (Gómez Font, 2012). Además, aunque los dos consideran que hablan el español neutro, hablan de la manera distinta y se puede determinar su país de origen.

5.3.3. Materiales que utilizan para sus clases

Los manuales editados en España que utilizan los informantes son los siguientes: *Prisma*, *Nuevo Prisma* de la editorial Edinumen, *Español en marcha* de la editorial Sgel, *Meta ELE*, *Ven*, *Nuevo Ven*, *Vente* de la editorial Edelsa, *Sueña* y *Método* de la editorial Anaya entre los cuales los más populares son *Prisma* y *Nuevo Prisma* ya que los mencionan 4 informantes (Inf2, Inf3, Inf9, Inf10). También hay dos informantes que mencionan los siguientes manuales rusos: *Español en vivo* (Nuzhdin) y *Para empezar* (Dyshlevaya). Es decir, todos los manuales que utilizan están editados en España o en Rusia. Además, 2 informantes consideran que no se basan en ningún libro en particular.

Hay que destacar también que algunos de los informantes utilizan únicamente los manuales de España, otros prefieren combinar los materiales de España con los de Rusia. Pero ninguno de los informantes utiliza manuales editados en América Latina.

Aparte de los manuales, utilizan vídeos, canciones, películas, fotos. Buscan ese tipo de materiales en internet, sobre todo. El informante 3 expresa su insatisfacción de los manuales porque son «muy difíciles» (Inf3.26), sin embargo, no diseña sus propios materiales ni busca otros. Pero también hay informantes que sí diseñan sus propios materiales o intentan recoger actividades de varios manuales para combinarlos de una manera mejor y para adaptarlos a las necesidades de sus alumnos.

La informante 4 dice que usa el manual *Vente* donde se combinan el español de España y el español de América Latina. Comenta que la diferencia consiste en el uso de *vosotros*, que se usa en España y *ustedes*, que se usa en América Latina (Inf4.13,14,15). Sin embargo, si miramos el manual *Vente 1. Libro del alumno* (Marín y Morales, 2013, p. 22), allí explican la diferencia entre el uso de *vosotros* y *ustedes* (lenguaje formal e informal), pues no lo explican desde el punto de vista de la diferencia entre los dialectos, sino a nivel pragmático. Como no menciona otros detalles, no sabemos si refiere solo a esas diferencias o a algunas otras. Una opinión parecida tiene el informante 6 en el ejemplo (75). Pero en realidad en España se usan ambas formas, por lo tanto no está muy claro de qué manera hace «la unión de América Latina y de España». Puede que se lo confunda de la misma manera que la informante 4.

(75) «Yo por lo menos intento hacer una unión de América Latina y de España del uso del *vosotros*. El uso de los verbos conjugados para la segunda persona del plural, el *vosotros* e

imperativo también. En España tienen una forma decir el imperativo, nosotros tenemos otra. Intento combinar ambas para que puedan entender» (Inf6.8)

La informante 5 en el ejemplo (76) comenta que en el manual *Método*, de la editorial española Anaya, hay grabaciones con voz argentina. No ha sido posible acceder a esta grabación, por lo tanto no sabemos si hay alguna actividad para trabajar cuestiones dialectales o simplemente es una grabación para que los alumnos puedan escuchar diferentes acentos.

(76) «Yo creo que en nivel A1 hay una o dos grabaciones con voz de un hombre argentino, pero que era español que estaba haciéndose pasar por el argentino, que no era argentino» (Inf5.15).

El informante 3 se queja de la carencia de manuales basados en las variantes latinoamericanas (Inf3.24). Dice que los manuales que ofrecen los centros de idiomas donde trabaja todos están basados en la variedad de España. Luego, en el ejemplo (77), comenta que no le dieron permiso de utilizar su propio libro. Entonces, al final ni al profesor, ni a los alumnos les gusta el manual que utilizan, pero siguen usándolo porque el centro de idiomas lo exige. También en el ejemplo (78) considera que la gran mayoría utiliza manuales *Prisma* y *Meta ELE*. No sabemos a quién se refiere hablando de «la gran mayoría» ya que ninguno de otros informantes menciona el manual *Meta ELE*.

(77) «En la escuela que tengo que tenía yo presenté mi libro. Ellos **dijeron que tenemos Nuevo Prisma A1 y vamos a enseñar con este libro. Entonces, es cosa de la escuela, sí.** Pero los alumnos igual se dieron cuenta después de que es un libro muy difícil. O sea, desde la primera lección es muy difícil porque en el primer ejercicio que tienes que hacer palabras que no entiendes, no sabes qué es esto» (Inf3.26)

(78) «la gran mayoría ahora también están cambiando ahora empiezan con el *Prisma A1* y pasa al A2 con el *Meta ELE A2*» (Inf3.25)

La informante 10 comenta que les enseña a sus alumnos diferencias entre léxico habitual (Inf10.27). Enseña este tipo de léxico mostrando fragmentos de películas o series de varios países hispanohablantes. Para ella es importante porque no puede enseñar a sus alumnos únicamente la variedad dialectal argentina porque «no los van a entender» (Inf10.15). Ella misma dice que tiene que ajustarse hablando con personas de otros países porque considera

que no le van a entender y ya ha tenido oportunidad de comunicarse con personas de diferentes países latinoamericanos: Chile, Perú, etc.

El informante 7, que tiene solo un año de experiencia, no ha podido recordar el nombre del manual y tuvo que buscarlo para ver cómo se llama. Tampoco estaba seguro de la variante del español que refleja el manual (ejemplo (79)).

(79) «El castellano, imagino» (Inf7.9)

5.3.4. Tratamiento de las variedades del español en los manuales que utilizan

Algunos de los informantes consideran que los manuales que utilizan para sus clases reflejan únicamente el español de España (Inf2.13, Inf3.24, Inf5.14, Inf9.14), otros confirman que sí aparecen otras variedades también, pero de una manera vaga (Inf1.16, Inf4.13). Los que mencionan otras variedades consideran que aparecen, sobre todo, en los audios, que se puede escuchar voces latinas allí.

Lo que nos llama la atención es que el informante 2 considera que en el manual *Nueva Prisma* no se trabajan cuestiones dialectales a diferentes niveles de lengua (Inf2.33), sin embargo hay actividades para distinguir la pronunciación (el *seseo* y *ceceo*, por ejemplo) y, además, comentan algunos aspectos gramaticales, por ejemplo, que el pretérito perfecto se usa poco en América Latina y en el norte de España (Equipo Nuevo Prisma, 2013, p.33). Además, comenta que trabajaría las cuestiones dialectales con los niveles más avanzados, sin embargo, el *seseo* y el *ceceo* ya aparecen en el Nuevo Prisma, nivel A1, incluso hay actividades para aprender a distinguir esta diferencia.

Un dato importante aporta la informante 5 en el ejemplo (79). De hecho, en estas grabaciones no solo la pronunciación es diferente, sino también el léxico y la gramática conforme a la variedad dialectal del hablante. Por ejemplo, en vez de «¡Camarero! ¡Por favor!», en *Voces del sur* dicen «¡Mozo, por favor!» o en vez de «¿A ti qué te gusta, Eva?» dicen «¿Y a vos, qué te gusta, Julia?» (Castro, Marín, Morales y Rosa, 2003). De esta manera los alumnos pueden comparar los diálogos en las mismas situaciones en diferentes países hispanohablantes.

(79) «Yo de hecho conozco uno que antes utilizaba yo, el libro se llama *Nuevo Ven* de *Edelsa* y ellos tenían al final del libro, había un una sección que se llama “Voces del sur” y esa tenía

fichas para rellenar y todas las grabaciones eran las mismas que del mismo libro, pero con voces latinas. Eran diferentes: cubanos, venezolanos, ecuatorianos y allí explicaban palabras diferentes y todo eso sí era interesante, pero no, más no» (Inf5.17)

El informante 7 para enseñar las diferencias invitó al aula a su conocida de Ecuador para que sus alumnos pudieran escuchar otros dialectos (Inf7.12). También dice que para enseñar dialectos, si fuera necesario, podría invitar a sus conocidos de otros países que residen en la misma ciudad (Inf7.18). Entonces, da mayor importancia a contactos personales, no comenta nada sobre el uso de vídeos ni audios.

El informante 3 considera que para él es difícil trabajar con grupos de 2 o 3 alumnos ya que no se puede jugar con ellos porque la mayoría de los juegos están destinados a grupos más grandes. Además, él dice que enseña el español de América Latina, que considera neutro, pero utiliza manuales que reflejan el español de España y los trata de la manera que explica en el ejemplo (80). También aporta un dato importante en el ejemplo (81). No sabemos si refiere a las formas que aparecen en los manuales o las que utilizan sus alumnos.

Posiblemente se refiere a las palabras de otras variedades que desconoce, por lo tanto, le parece que las inventan.

(80) «Solamente las palabras, las formas que están escritas, sí, pero la pronunciación va a ser la misma que yo. No pronuncio como los españoles» (Inf3.37)

(81) «Las formas las hay que explicar a ellos como dicen los españoles, como dicen los latinos. Tienen muchas palabras que inventan o que no sé de dónde sacan que son complicadas incluso para ellos mismos» (Inf3.37, 38)

Hay 3 informantes que comentan que no les gustan mucho los manuales editados en España, sin embargo podemos ver dos opiniones opuestas: un informante considera que son demasiado difíciles (Inf3.26), otro, en cambio, que son muy fáciles (ejemplo (82)). Por lo tanto, todo depende del profesor y su forma de tratar los mismos materiales.

(82) «me parece que pueden explicar un tema bastante fácil mucho tiempo 10 páginas un tema bastante obvio eso no me gusta» (Inf8.11)

La informante 9 utiliza en sus clases los manuales *Sueña*, *Aula*, *Ven* y *Prisma* que, según dice en el comentario (83), están basados en el español castellano y hay muy pocos ejercicios

relacionados con otras variedades. De hecho, no pudo dar ningún ejemplo del libro (ejemplo (84)). Entonces, de sus palabras podemos concluir que en los manuales para niveles más avanzados no hay actividades para trabajar cuestiones dialectales. Sin embargo, luego ella comenta que trabajaría cuestiones dialectales con niveles más avanzados (Inf9.22), pero no las trabaja porque no tiene tiempo para eso.

(83) «Me parece que el castellano clásico. Aunque hay algunos ejercicios dedicados a diferentes variedades, pero no muchas» (Inf9.14,15)

(84) «No me acuerdo. Como ahora no enseño a los estudiantes de los primeros años, solamente los del tercero y del cuarto» (Inf9.16)

El informante en el ejemplo (85) cree que en España también hay muchas variedades dialectales. Pero antes comenta que intenta usar una lengua más o menos neutra (Inf1.7), o sea, primero considera que intenta enseñar una lengua neutra, pero al mismo tiempo dice que el 60-70 % del español que enseña es el del centro de España.

(85) «España es como un continente también donde hay muchas variantes de español. Que a veces suena casi con el mismo tono, pero las palabras cambian. Y hay una mezcla también entre la lengua autóctona de cada región y el español de España. Entonces, el español puro en España es un mito también, prácticamente se habla solo en el centro de España. Y es lo que yo trato más de usar. Digamos que en mis materiales el 60-70 por ciento del español que enseño es español del centro de España» (Inf1.16)

En el ejemplo (86), según el informante 2, hay que enseñar las variedades en los niveles más avanzados, a partir del nivel B1. También, en el ejemplo (87) considera que solo en dos unidades de *Prisma* trabajan otras variedades. Pero, como comentamos antes, las cuestiones dialectales aparecen con más frecuencia en el manual *Nuevo Prisma* (González Sánchez, 2016, citado en Andi3n, 2017, p. 138).

(86) «Creo que a partir de B1 puede ir metiéndose, algunos alg3n l3xico, alguna fraseolog3a de otros pa3ses, porque todos sabemos la gram3tica, la estructura de la lengua es la misma. Algo como el espa3ol de Argentina tambi3n vos, cambio de pronombres, cambios de las terminaciones de verbos, pero bueno son particularidades de la lengua» (Inf2.11)

(87) «Que yo sepa solo hay dos unidades en Prisma que trabajen...» (Inf2.32)

La informante 4 considera que el manual *Vente* está basado en el español de España, pero antes comenta que, o sea que el manual demuestra tanto el español de España como el de América Latina (Inf4.14,15,16), que aparecen ambas formas.

(88) «Se utiliza más la gramática española. Los libros adaptados que vienen aquí en Rusia son de gramática española, de España, castellano. Entonces sí se deriva más del castellano español que latinoamericano» (Inf4.19)

La informante 10 considera que el manual *Español en vivo* es el único de los que utiliza que refleja variedades de América Latina (Inf10.18), sin embargo, según el mismo autor (Núzhdin, 2019), su manual está enfocado únicamente en el español de España, sin rasgos nacionales.

También es importante comentar que algunos informantes no han entendido bien la pregunta sobre la existencia de las actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales, por lo tanto, en los ejemplos (89) y (90) comentan los manuales de una manera general.

(89) «Puedo decir que sí. Hay bastantes cosas que sí se pueden hacer. Sí. Nosotros yo no enseño con el A2 no te puedo decir por eso sí. Yo tengo material que he recopilado de diferentes libros con el A1 con el Meta ELE van bien. O sea, asimilan bastante bien los alumnos esto» (Inf3.27)

(90) «Sí, claro, hay de todo. Desde ortografía, gramática, fonética. Yo considero, por lo menos acorde con mi experiencia que los rusos no tienen un gran problema relacionado con eso, en mi opinión ustedes pueden pronunciar todas las fonemas sin ningún inconveniente» (Inf6.11)

Pero en realidad no hablan de cuestiones dialectales, sino en los manuales y su metodología en general, por lo tanto, mediante una pregunta complementaria les hemos vuelto al tema de cuestiones dialectales y solo después han comentado su opinión al respecto.

5.3.5. Tratamiento de dialectos desconocidos en el aula de ELE

En cuanto al tratamiento de dialectos desconocidos, 7 informantes, es decir, la mayoría, consideran que intentarán estudiar ese dialecto (ejemplos (91) y (92)). Pero no sabemos si piensan aprender a hablarlo o solo aprender algunas diferencias. La informante 4 cree que para conocer otros dialectos debería viajar a los países donde se hablaran o comunicarse con

gente de estos países (Inf4.31). Los demás buscarían información para después poder explicárselo a sus alumnos (Inf4.26, Inf2.18).

(91) «debo hacer mi propia investigación» (Inf1.20)

(92) «consigo estudiar este dialecto» (Inf10.24)

Otros 3 informantes afirman que no pueden enseñar lo que no saben (Inf6.13), así que buscarán otro profesor (Inf9.20) o recomendarán materiales para que lo aprendan por su cuenta (Inf5.21). Además, el informante 6 en el ejemplo (71) considera que «no hay que hacer muchos ejercicios para entender estas diferencias».

Otro dato que nos llama la atención es que la informante 8 primero dice que si ve que una persona quiere aprender español para ir a un país de América Latina, no va a trabajar con esta persona (Inf8.13), sin embargo luego dice que para ella no es un problema (Inf8.17) enseñar un dialecto que no conoce. Podemos interpretar sus palabras de la siguiente manera: si ya tiene un alumno y él se lo pide puede buscar información sobre otro dialecto para enseñarlo, pero sabiendo desde el principio que un alumno quiere aprender español para ir a un país latinoamericano prefiere no trabajar con este.

El informante 3 cree que para enseñar un dialecto hay que saberlo bien a profundidad (Inf3.32), por lo tanto, no puede enseñarlo e intenta evitarlo tal y como comenta en el ejemplo (93). No obstante, luego, en el ejemplo (94), afirma que para él sería muy interesante, pero sus alumnos no tienen interés en las variedades.

(93) «simplemente les digo que es algo que seguramente no lo van a necesitar en el futuro, pero si quieren aprenderlo podemos hacer un intento de aprenderlo si ellos lo necesitan mucho, pero créenme que no» (Inf3.33)

(94) «a ellos poco les interesa la gran mayoría como te digo más interesado en la forma de hablar de los españoles que la forma de cómo sería en Latinoamérica y como se habla muy poca gente está interesado en esto» (Inf3.36)

5.3.6. Tratamiento de mezcla de dialectos en el aula de ELE

La mayoría de los informantes considera que no tienen o nunca han tenido alumnos que mezclen dialectos, algunos de los cuales tenían dudas antes de contestar a la pregunta. No sabemos si su respuesta negativa es por reflexionar poco sobre el tema o si en realidad no los

han tenido. No obstante, dos informantes comentan que sí han tenido ese tipo de alumnos (Inf1.21, Inf4.27), aunque el informante 1 se refiere sobre todo a la pronunciación.

En cuanto a la mezcla de diferentes dialectos, la informante 4 en el ejemplo (95) considera que es bueno mezclar. En cambio, la informante 5 en el ejemplo (96) cree que no es bueno mezclar dialectos. Otros informantes no aportan nada sobre mezcla de dialectos por lo que no han tenido este tipo de alumnos, según su opinión. Por lo tanto, existen dos opiniones opuestas, la informante ecuatoriana está a favor de la mezcla y la informante rusa está en contra, que contradice a la opinión de Monerri Oliveras (2015), o sea, que los nativos prefieren su variante y no nativos no demuestran preferencia.

(95) «El español no es un idioma al menos hace siglos atrás ya no es un idioma castellano puro, ahora es un idioma que prácticamente ya tiene muchas formas, muchos términos y dialectos, y hay que usarlo así» (Inf4.28)

(96) «Yo creo que lo único que no se puede hacer, que no es recomendable, que yo no recomendaría hacer es mezclar» (Inf5.8)

En el ejemplo (97) el informante 3 comenta que tuvo solo un alumno que estaba interesado en los dialectos de América Latina. Lo aporta contestando a la pregunta sobre mezcla de dialectos pero, de hecho, no dice de qué manera mezclaba dialectos ese alumno, simplemente que a él le interesaban los dialectos.

(97) «le interesaban mucho los dialectos en Perú y Bolivia, más que todo. Estos son los dialectos que a él le han gustado y él ha estudiado por su parte, por cuenta propia, sí. Solamente una sola persona, no más» (Inf3.34)

5.4. Necesidades de los profesores para trabajar cuestiones dialectales

Aunque hay informantes que consideran que prefieren no trabajar cuestiones dialectales por varias razones (ejemplo (98)), algunos de los informantes sí quieren trabajarlas, pero les falta formación tal y como comenta la informante 10 en el ejemplo (99).

(98) «estoy bastante bien» (Inf5.23)

(99) «sabes que me gustaría cosas de léxico más que nada, palabras más usadas del léxico en distintas países, hay esas cosas en internet, pero se podría profundizar un poco más»

(Inf10.28)

Otro dato que nos llama la atención es que, según el informante 3, los dialectos, los necesitan solo los que quieren profundizar en el idioma, los que quieren ser profesores (Inf3.28), pero como podemos ver, en realidad las 4 informantes no nativas, que imparten clases de ELE, carecen de conocimientos teóricos sobre las variedades del español, de hecho, ninguna de ellas tiene formación relacionada con la variedad dialectal ni con su enseñanza, aunque a una de ellas le gustaría tener este tipo de formación (Inf10.28).

En cuanto a la falta de materiales didácticos, se sabe que algunas editoriales de España editan manuales enfocados en el español de América Latina (por ejemplo, *Aula Latina* de la editorial *Difusión*), sin embargo, si miramos la página web de *Магеллан [Magallanes]*, la única tienda de Novosibirsk donde venden manuales didácticos de ELE editados en España, en el momento no está disponible ningún manual que enseñe el español de América Latina, pero sí se puede hacer un pedido (“*Магеллан [Magallanes]*”, 2019). Por lo tanto podemos decir que existe la oportunidad de acceder a un manual enfocado en el español de América Latina. No obstante, ninguno de los informantes utiliza estos manuales para sus clases. Es posible que desconozcan la existencia de estos manuales o que no tengan la posibilidad de elegir el manual con el que van a trabajar en el aula.

6. Conclusiones

En este estudio nos planteamos como objetivo conocer la situación de la enseñanza de español en Novosibirsk en relación con las actitudes lingüísticas de los profesores respecto a la variedad dialectal. En primer lugar nos propusimos conocer el conocimiento que tienen los profesores respecto a la variedad. El análisis realizado demuestra que los informantes no tienen base teórica acerca de la variedad dialectal del español, confunden terminología relacionada con las cuatro dimensiones de variedad lingüística y desconocen diferencias que existen entre las variedades dialectales, lo que puede ser una de las razones por la que no dan mucha importancia a la enseñanza de esta peculiaridad del idioma. Sin embargo, la mayoría proporciona ejemplos de diferencias léxicas, gramáticas y fonéticas entre variedades dialectales del español. Dos informantes consideran que solo jerga es diferente entre países y regiones y solo una informante menciona diferencias léxicas entre los objetos de uso habitual.

En cuanto a las actitudes lingüísticas, son diferentes tanto las de los alumnos, como las de los profesores. Algunos piensan que el español que se entiende en todo el mundo es el de América Latina, sin embargo, hay otros que consideran que el español de España es el normativo, que el español de España se entiende en todos los lugares del mundo. No obstante, ya hemos visto que el español de España no es el único normativo, que en realidad hay más de una norma. Entonces, entre los profesores hay los que demuestran una actitud positiva hacia las variedades del español y otros, en cambio, prefieren centrarse solo en una variedad concreta.

En cuanto a la enseñanza universitaria, en la Universidad Estatal de Novosibirsk no dan mucha importancia a la enseñanza de las variedades dialectales del español, por lo tanto, los profesores graduados de esta universidad tienen poca información sobre el tema y consideran el español castellano como «clásico» y «el que se entiende en todas las partes del mundo». Por ello, vemos la importancia de incluir en el programa de estudios de dicha universidad una asignatura relacionada con la variedad dialectal para que futuros profesores tengan conocimientos sobre las diferencias entre las variedades dialectales del español para poder cumplir las necesidades de los alumnos que tienen interés en un país latinoamericano específico o en América Latina en general. Y para que también sepan que todas las variedades dialectales del español son igual de válidas, que no existe el mejor español.

En cuanto a la enseñanza no formal, hay centros de idiomas que contratan profesores nativos que no tienen formación relacionada con la enseñanza de idiomas, que puede ser por falta de profesores nativos profesionales en la ciudad. En este caso sería recomendable proponer un curso formativo para estos profesores para complementar su perfil profesional.

En segundo lugar nos propusimos conocer la enseñanza de las variedades del español. En lo que respecta a las propuestas didácticas del aula, la mayoría de los informantes aportan ejemplos imaginarios sobre el tratamiento de las variedades. El objetivo de dichas actividades sería observar las diferencias entre diferentes dialectos a partir de textos orales y reproducir estos dialectos mediante actividades de tipo *role play* o memorización de diálogos. También se mencionan listados de variables léxicas. Ningún informante parece haber reflexionado sobre la posibilidad de desarrollar actitudes lingüísticas positivas hacia la variedad dialectal o aportar a los alumnos estrategias comunicativas que fomenten la superación de posibles dificultades comunicativas derivadas de la variedad dialectal. Este último punto no resulta sorprendente pues es posible que no tengan un enfoque comunicativo en sus clases a la luz de las actividades que destacan como favoritas, entre las cuales se cuentan la traducción, por ejemplo.

También podemos ver que, a pesar de la existencia de los manuales enfocados en el español de Latinoamérica, los informantes los desconocen. No obstante, si necesitan algunas actividades para sus clases relacionadas con otros dialectos, buscan información en internet o preguntan a las personas nativas de ciertos países hispanohablantes para descubrir las diferencias léxicas. Los manuales que utilizan son, sobre todo, de España, pero hay dos informantes que también utilizan manuales editados en Rusia. Sin embargo, todos los materiales están enfocados en el español de España, aunque incluyen alguna información para demostrar las diferencias entre variedades dialectales. Entonces, hace falta informar a los profesores sobre la existencia de los manuales basados en otras variedades dialectales del español.

En cuanto a los objetivos para estudiar español, muchos de los alumnos que aprenden español fuera de la universidad tienen interés no tanto profesional, sino porque les gusta el idioma. También les interesa la música y las películas latinoamericanas, por lo tanto de alguna manera tienen contactos no solo con el español castellano, sino con otras variedades dialectales.

Según los informantes, la mayoría de sus alumnos no tiene mucho interés en las variedades dialectales del español y prefieren aprender bien el español de España o bien el español neutro. Sin embargo, hay algunos que sí están interesados en las variedades de América Latina porque les gusta viajar, escuchar música, ver películas o series latinoamericanas, o sea, tienen interés cultural. No obstante, no se puede destacar un país concreto, ni un macro dialecto determinado que le interese a la mayoría, aparte del español de España. Entonces, en general no se puede elegir ninguna variedad de América Latina como la preferente, pero sí es necesario integrar en la enseñanza algunas cuestiones dialectales para los alumnos que tienen interés en América Latina para que puedan comunicarse con gente de estos países, escuchar música y ver películas o series latinoamericanas.

Se intuye una posible relación entre la variedad dialectal del profesor y el interés de los alumnos en cuanto a las variedades dialectales del español. Entre los profesores que hablan una variedad de América Latina, el porcentaje de los que tienen actitud positiva y cuyos alumnos tienen interés en las variedades dialectales es más alto. Sin embargo, a estos profesores les falta formación para poder enseñar las diferencias dialectales.

Consideramos que con esta investigación hemos alcanzado los objetivos planteados. Si bien es un estudio de caso y no se puede generalizar los resultados a todo el ámbito de enseñanza de ELE en Rusia, sí resulta una instantánea interesante en el contexto particular de Novosibirsk en el momento de realizar el estudio. Una futura línea de investigación podría responder hipótesis que se han desvelado en este estudio como la posibilidad de que los profesores de ELE de Latinoamérica presenten actitudes más favorables respecto de la variedad dialectal del español. Para terminar, esperamos que futuras investigaciones nos muestren que la situación en esta región se ha mejorado gracias al presente estudio.

7. Bibliografía

- ABC. Cultura. (11, diciembre, 2018). *El español llega a Siberia: colegios públicos de la capital enseñarán la lengua de Cervantes el próximo curso*. Recuperado de: https://www.abc.es/cultura/abci-espanol-llega-siberia-colegios-pulicos-capital-ensenaran-lengua-cervantes-proximo-curso-201812111659_noticia.html
- Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J.M. (coords). (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universitat de València. Disponible en: <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>
- Andión Herrero, M. A. (2007). *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*. Estudios de lingüística (ELUA), 21, (pp. 21-33).
- Andión Herrero, M. A. (2013). *Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes*. Revista Signos. Estudios de Lingüística, 46(82), (pp. 155-189).
- Andión Herrero, M. A. (2017). *Etnocentrismo lingüístico vs. Plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español LE/L2*. Actas ASELE, XXVII Congreso, Universidad de La Rioja, Logroño (pp. 131-133). Disponible en: <http://www.aselared.org/Panhispanismo-y-variedades-en-la-ensenanza-del-espanol-L2-LE.pdf>
- Aula Universitaria Hispano-Rusa. (2019). *La UCA es el primer socio español de la Universidad Estatal de Novosibirsk (Rusia)*. [Consultado: 20.08.2019] Disponible en: <http://www.auhr.es/es/portal.do?IDR=64&TR=C>
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Callebaut, S. (2011). *Entre sistematización y variación: El sufijo diminutivo en España y en Hispanoamérica*. Universiteit Gent. Disponible en: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/786/647/RUG01-001786647_2012_0001_AC.pdf

Castro F., Marín F., Morales R. y Rosa S. (2003). *Nuevo Ven. Libro del profesor*. Madrid: Edelsa.

Cestero A. y Paredes, F. (2014). *Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación*. XVII congreso internacional asociación de lingüística y filología de América Latina (ALFAL 2014). Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Ana_Cestero/publication/320547171_Creencias_y_actitudes_hacia_las_variedades_del_espanol_en_el_siglo_XXI_avance_de_un_proyecto_de_investigacion/links/59eb26b60f7e9bfdeb6cef7c/Creencias-y-actitudes-hacia-las-variedades-del-espanol-en-el-siglo-XXI-avance-de-un-proyecto-de-investigacion.pdf

Cohen, L., Manion, L. y Morrison, K. (2011). *Research Methods in Education*. London: Routledge.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, S. L., 3 tomos.

Instituto Cervantes. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Variedad lingüística. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

Instituto Cervantes. (2018). *El español: una lengua viva*. Informe 2018. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf

Instituto Hemingway. (2018). *5 razones por las que los estudiantes de Rusia aprenden español*. Disponible en: <https://www.institutohemingway.com/es/noticias/1781/5-razones-por-las-que-los-estudiantes-de-rusia-aprenden-espanol.html>

Гуманитарный институт: иностранные языки. [Instituto Humanitario: Lenguas Extranjeras]. (2019). Disponible en: https://education.nsu.ru/foreign_languages/

Editorial Difusión. (s.f.) *Aula Latina*. [Consultado: 20.08.2019]. Disponible en: <https://www.difusion.com/metodos/adultos/aula-latina>

- Equipo Nueva Prisma. (2013). *Nuevo Prisma. Libro del alumno. Nivel A2*. Madrid: Edinumen.
- Erdösová, Z. (2011). *El español de México en los ojos de sus hablantes. Un estudio desde la sociolingüística y la dialectología perceptiva*. En *Lengua y voz*, 1. Universidad Autónoma del Estado de México (pp. 57-81).
- Espejel, O. (2019). *Variedades del español y contextos bilingües*. [PDF] UNIBA. Mayo 2019.
- Fairweather, E. (2013). *Las actitudes de profesores de español como lengua extranjera (ELE) hacia las variedades dialectales del español*. Stockholms Universitet. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:639907/FULLTEXT01.pdf>
- Fasold, R. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.
- Fernández Suárez, A. (2016). *Políticas y actitudes lingüísticas: Influencia en la selección de variantes en el aula de ELE*. Universidad de Oviedo. Disponible en: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/43854/6/TFM_AidaFernandezSuarez.pdf
- Fishman, J. (1970). *Intellectuals from the Island: Deals with Puerto-Ricans in New Cork*. Monda Linguo-Problemo, 2, pp. 1-16.
- Gómez Font, A. (19, abril, 2012). *Español neutro o internacional*. Fundeu. Buscador urgente de dudas. Disponible en: <https://www.fundeu.es/escribireninternet/espanol-neutro-o-internacional/>
- Haensch, G. (2002). *Español de América y Español de Europa (2ª. parte)*, Panacea@, vol. 3, no 7, (pp. 37-64). Disponible en: https://www.tre medica.org/wp-content/uploads/n7_Panacea7_Marzo2002.pdf
- Магеллан [Magallanes]. (2019). *Магазин иностранной книги. [Tienda de libros extranjeros]*.Novosibirsk. [Consultado: 20, agosto, 2019] Disponible en: https://www.magellanbooks.ru/catalog/uchebnye_posobiya/filter_yazyk_iskanskiy/?PAGEN_1=4
- Marín Arrese F. y Morales Gálvez R. (2013). *Vente 1. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.

- Milosevich-Juaristi, M. (Marzo, 2019). *Rusia en América Latina: repercusiones para España*. Real Instituto Elcano. Disponible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/dt02-2019-milosevichjuaristi-rusia-en-america-latina
- Mištinová, S. (2012). *La expresión del tiempo en las variedades hispanoamericanas del español*. Universidad Carolina de Praga. Disponible en: <https://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/download/2656/2350/>
- Monhaler, E. M. y Matias Miranda, A. F. (2017). *La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo: propuestas de actividades didácticas*. En *Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/006_matiasmonheler.htm
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2014). *Español de España – Español de América: mitos y realidades de su enseñanza*, FIAPE, V Congreso Internacional. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2015-v-congreso-fiape/plenarias/7.-espanol-de-espana-espanolde-america--morenofernandezpaco.pdf?documentId=0901e72b81ec6075>
- Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J. (2016). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Tercera edición revisada. Fundación Telefónica. Disponible en: http://www.fundaciontelefonica.com/artes_cultura/publicaciones-listado/pagina-itempublicaciones/itempubli/539/
- Nuzhdin, G. (2019). *Español en Vivo*. Портал испанского языка [Portal de la lengua española]. Consultado: 25 de agosto de 2019. Disponible en: <http://portal-español.es/Profes.php?id=3&type=1&item=3>

- Ramos, C. (2019). *Métodos cualitativos*. Investigación en didáctica de ELE. [PDF] UNIBA. Febrero 2019.
- Real Academia Española. (2001). *Uso de los pronombres lo(s), la(s), le(s)*. *Leísmo, laísmo, loísmo*. Disponible en: <http://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-le-leismo-laismo-loismo>
- Real Academia Española. (2016). *VII Congreso Internacional de la Lengua Española*. Disponible en: <http://www.rae.es/noticias/espanol-en-el-mundo-un-idioma-diverso-pero-unido>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas> [consulta:13/08/2019]
- Vergara Silva, J. C. (2007). *La norma policéntrica del español: Una visión desde la teoría de la complejidad y el caos*. Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/31/vergara_siva_juan_c.htm [consulta: 13/08/2019].
- Yanguas, L. y Martín, G. (2017). *Enseñar español en Rusia*. Atlas de ELE. TodoELE. Disponible en: http://www.todoele.net/atlas/23_atlas_vol1_rusia.pdf

8. Anexo

8.1. Transcripción de las entrevistas y codificación

Signos convencionales:

xxx – fragmento inaudible o datos personales que consideramos oportuno ocultar.

/ – pausa breve

// – pausa mediana

/// – pausa larga

[] – comentarios de la entrevistadora

Lista de códigos con su descripción:

[tip.alm] – qué tipo de alumnos tiene o ha tenido el informante;

[apr.alm] – los motivos por los que aprenden español sus alumnos;

[con.nat] – con nativos de qué países creen que tienen más contactos sus alumnos;

[act.mej] – actividades que funcionan mejor con sus alumnos;

[var.ens] – qué variedad del español enseñan;

[var.raz] – por qué han elegido la variedad que enseñan;

[var.def] – qué son las variedades del español según su opinión;

[mat.uso] – qué materiales utilizan para sus clases;

[act.man] – qué actividades específicos hay en los manuales para practicar cuestiones dialectales;

[int.var] – si sus alumnos están interesados en las diferencias dialectales;

[dia.des] – como tratan o tratarían un dialecto desconocido en el aula;

[mez.dia] – qué hacen si sus alumnos mezclan dialectos;

[cnf.ter] – si confunden terminología;

[act.eje] – qué actividad proponen para trabajar cuestiones dialectales en el aula;

[cua.var] – en qué caso trabajarían las diferencias dialectales;

[act.lin] – qué actitudes lingüísticas tienen respecto a las variedades dialectales;

[var.mat] – que variedades consideran que reflejan sus materiales;

[inf.var] – qué información tienen sus alumnos en cuanto a las diferencias dialectales;

[nec.prf] – qué carencias tienen los profesores según su opinión;

[frm.var] – qué formación tienen en cuanto a la variedad dialectal del español.

[otr.var] – cómo tratan otras variedades en el aula;

[eje.dif] – algunos ejemplos de diferencias entre dialectos;

[otr.dat] – otros datos.

Informante 1

Nacionalidad: colombiana

Idiomas: español, inglés, portugués y ruso

Edad: 27

Sexo: hombre

Inf1.1 [apr.alm]

-¿Qué experiencia tienes como docente?

-Estoy trabajando aquí aproximadamente desde el 2013 yo diría. Es bastante tiempo. Eh y / he trabajado sin pausa, digamos sin vacaciones, me gusta lo que hago. Eh no paso más de 2 días sin trabajar. Eh estoy trabajando actualmente con dos lenguas, inglés y español.

Normalmente tengo más estudiantes de inglés, pero con el paso del tiempo siempre van quedando más de español. Creo que los de español son más / constantes en mi opinión.

-¿Qué formación tienes?

-Yo estudié en Colombia eh / pedagogía. Eh también estudié eh inglés y portugués en la universidad, en los cursos que han sido un parte de esa formación y también alcancé a estudiar un poco de negocios internacionales porque todo estaba relacionado. Entonces estudié todo eso. Siempre me han gustado campos distintos.

-¿Y dónde trabajas?

-Estoy trabajando en varias escuelas eh y estoy también trabajando eh por mi propia cuenta. Realmente trabajo / mi trabajo es 90% por internet.

-¿Qué tipo de alumnos tienes, bueno, alumnos de español?

-La mayoría de mis estudiantes son rusos porque, obviamente, he pasado varios años aquí y estoy un poco involucrado en la cultura con el idioma también, es mucho más fácil para explicar en su

<p>Inf1.2 [tip.alm]</p>	<p>propia lengua.</p> <p>Tengo estudiantes universitarios entre 20 y 30 años la mayoría, pero también tengo entre 30 y 50 años. Más jóvenes, más jóvenes de 20 no tengo. Realmente prefiero, yo prefiero elegir el tipo de estudiantes, aunque con cada tipo de estudiante se aprende también, el profesor aprende y aprende con todo tipo de estudiante, se disfruta diferente con cada tipo de estudiante se disfruta diferente, las clases se elaboran de diferente manera, pero en realidad prefiero trabajar más con ese segmento de edad entre 20 y 40 años más o menos.</p> <p>-¿Y para qué tus alumnos quieren aprender español?</p>
<p>Inf1.3 [apr.alm]</p>	<p>-Básicamente porque les gusta, como sabemos,</p>
<p>Inf1.4 [otr.dat]</p>	<p>si bien no es la lengua más eh importante en el mundo como el inglés, que sabemos todos, es una de la lenguas en mayor crecimiento, es la segunda lengua en Estados Unidos y está en el top cinco de las lenguas más importantes en Europa y probablemente en el mundo, entonces es una lengua muy útil para dominar la comunicación en un continente entero.</p>
<p>Inf1.5 [con.nat]</p>	<p>-¿Con hablantes nativos de que países tienen más contactos tus alumnos?</p>
<p>Inf1.6 [act.mej]</p>	<p>-Eh // con españoles, por supuesto, eh y también hay muchos colombianos que enseñan, es creo la segunda nacionalidad que exporta más profesores por lo que he escuchado y también hay mexicanos, también. Más o menos estas tres nacionalidades.</p> <p>-¿Y qué tipo de actividades funcionan mejor con tus alumnos?</p> <p>-¿Con mis alumnos? Bueno, cada profesor tiene una prioridad o digamos que algo que le funciona. Es como algunos trabajan más con imágenes, otros trabajan mucho con canciones, otros con videos, otros con textos extensos, otros con tipos de preguntas y respuestas, <i>quises</i>. En mi caso</p>
<p>Inf1.6 [act.mej]</p>	<p>a lo que doy más prioridad es comunicación, a la conversación es desde el comienzo mi prioridad y y hago que los estudiantes se tomen la lengua de una manera más tranquila y empiecen a hablar</p>

	<p>rápido luego de un mes o dos meses. Tratamos de aprovechar lo máximo las clases. 50% conversación a veces, después 30% gramática, ejercicios, tratamos de no perder el tiempo, muchas veces y 20% más o menos es para los diálogos o audios.</p> <p>-¿Y qué son variedades de español para ti?</p> <p>-¿Cómo son las variedades en cuanto a dialectos?</p> <p>-Pues, sí.</p>
Inf1.7 [var.ens]	<p>-Yo realmente intento, trato de usar una lengua más o menos neutra por decirlo así. Trato de recoger lo mejor de cada, de cada variante del español, entonces no doy prioridad cien por ciento al español de España, ni tampoco al español latino. Trato de usar todo lo más básico.</p>
Inf1.8 [var.raz]	<p>Lo que realmente necesita el estudiante para moverse entre España y Latinoamérica sin problemas.</p> <p>-¿Durante tu formación recibiste alguna formación relacionada con la variedad dialectal del español?</p>
Inf1.9 [act.lin]	<p>-Realmente cuando los nativos estudiamos eh esto eh nuestra propia lengua, no damos mucho énfasis a las diferencias, tal vez porque estamos acostumbrados a eso y no le damos mayor importancia que se merece, pero en realidad es, es muy importante, es muy importante,</p>
Inf1.10 [frm.dia]	<p>no vi mucho de eso en mi formación, sino que después te das cuenta de que de, que</p>
Inf1.11 [var.def]	<p>cada país donde se habla español es un mundo y que realmente sabes poco cuando sales de tu país.</p> <p>-¿Dices que enseñas el español neutro, pero qué es español neutro para ti?</p>
Inf1.12 [var.def]	<p>-El español neutro como tal no existe, es como algo utópico, es como un imaginario algo que tenemos, algo que planeamos, en cierta medida es un español / eh útil, no diría muy vivo, el español realmente vivo es el que hablas con propiedad, con slangs, con acentos, con propia jerga de la región o del territorio, es ese el español vivo el que hablas con propiedad de un territorio pequeño, o</p>

	<p>de acuerdo al grupo social, si es una clase baja, media, alta, el tipo de profesión, la edad, todo esto, pero lo que yo intento es resumir, usarlo lo que más se necesita en el momento de viajar, o de compartir un espacio con hispanohablantes, sin importancia de que nacionalidad sea.</p>
<p>Inf1.13 [mat.uso]</p>	<p>-¿Qué materiales usas para tus clases?</p> <p>-Materiales uso libros, manuales de texto. Eh no me gusta trabajar mucho con materiales enteramente en español porque con los años aquí he aprendido que los estudiantes prefieren acercarse a una lengua tan lejana como español de la que no han tenido tanta influencia durante su infancia o juventud de una manera más lenta, entonces es bueno acompañarlo con ruso, textos digamos 40 % en ruso o 30% en ruso y lo demás en español para que funcione mejor entonces trato de hacer mis propios materiales de manuales ya hechos, de manuales internacionales, trato de tomar lo mejor.</p>
<p>Ibf1.14 [var.ens]</p>	<p>-¿Y qué variedad o variedades del español reflejan estos materiales?</p> <p>-Obviamente yo doy un énfasis al español de España</p>
<p>Inf1.15 [var.raz]</p>	<p>porque siempre me ha gustado el español que se habla en la península</p>
<p>Inf1.16 [var.def]</p>	<p>como tal que realmente no es una sola variante de español. España es como un continente también donde hay muchas variantes de español. Que a veces suena casi con el mismo tono, pero las palabras cambian. Y hay una mezcla también entre la lengua autóctona de cada región y el español de España. Entonces, el español puro en España es un mito también, prácticamente se habla solo en el centro de España. Y es lo que yo trato más de usar. Digamos que en mis materiales el 60-70 por ciento del español que enseño es español del centro de España.</p> <p>-¿En tus materiales hay actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales?</p>
<p>Inf1.17 [act.man]</p>	<p>-Hay audios, sí que considero que es lo, digamos, el gran asalto aquí de importancia, de utilidad, porque en estos audios no solo hay</p>

	<p>hablantes de España, eh, como sabemos del norte, de Galicia, del sur, de Andalucía, catalanes, madrileños, sino también hay, por ejemplo, africanos del norte que hablan español con su propio acento, marroquíes, cubanos, colombianos, argentinos, mexicanos, estos acentos también están en los audios que usamos en las clases.</p> <p>-¿Y tus estuantes están interesados en diferencias dialectales del español?</p>
<p>Inf1.18 [int.var]</p>	<p>-De momento considero que cuando empiezan a estudiar la lengua a casi ninguno les interesan esas variantes. Cuando les interesa la pregunta real es “si voy a España cómo tengo que hablar”, por ejemplo. En ese caso doy prioridad al español de España.</p>
<p>Inf1.19 [var.raz]</p>	<p>No voy a enseñarles hablar como latino, si quieren trabajar o vivir en España, no tiene mucho sentido. Entonces, me adapto a las necesidades del estudiante. Porque si estudiante me dice me voy a trabajar y vivir en Argentina, entonces, mi material tiene que ser enfocado a Sudamérica, por ejemplo.</p>
	<p>-¿Qué haces si tus alumnos te piden que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
<p>Inf1.20 [dia.des]</p>	<p>-En ese caso debo hacer mi propia investigación, eh, consultar materiales, planificar de otra forma las clases según esa necesidad del estudiante porque sería como un nuevo punto de apoyo y tendría que hacer eso: consultar nuevas fuentes y descubrir cosas que probablemente yo no sabía y ahora tengo que enseñarlas.</p>
	<p>-¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos?</p>
<p>Inf1.21 [mez.dia]</p>	<p>-No he tenido creo que ninguno, aunque los más avanzados pueden sonar un poco a un acento entre mexicano y español. Los estudiantes más avanzados pueden sonar así por momentos y cuando no suenan ni mexicano, ni español, suenan un poco ruso.</p> <p>-¿Y qué haces con este tipo de estudiantes?</p>
<p>Inf1.22 [mez.dia]</p>	<p>-A veces hacemos cierto tipo de clases especiales en las que enfocamos en la pronunciación, ensañamos también mucho con lectura. Es algo que no practican muchos profesores, considero que</p>

<p>Inf1.23 [cnf.ter]</p>	<p>la mayoría no le da importancia a eso, pero la lectura nos ayuda bastante al estudiante a leer con rapidez, a escuchar que habla en voz alta y también hacer las pausas, pronunciar mejor las consonantes y unir las vocales, que es lo que hacemos los nativos.</p> <p>-¿Y mezclan palabras de diferentes dialectos?</p> <p>- Sí, suele pasar, normalmente cuando consultan muchos textos, artículos, leen noticias o cuando ven videos, después empiezan a poner palabras bastante raras o cuando hacen traducciones por primera vez sobre una palabra que antes no han usado y entonces su forma de expresarse puede sonar un poco serie o formal. Digamos que a veces usan muchos tecnicismos donde no se necesitan cuando usan mucho una aplicación.</p> <p>-¿Y qué haces?</p> <p>-Efectivamente la manera en la que dices es correcta. En la vida real, en el español diario, en la calle hablamos un poco diferente. Y en eso también me baso las clases. Intento que hablemos de la forma más natural posible.</p> <p>-¿Puedes dar un ejemplo de una actividad para trabajar las diferencias dialectales?</p>
<p>Inf1.24 [act.eje]</p>	<p>-Por ejemplo puede ser como he mencionado antes un audio en el que hablen como mínimo tres personas como mínimo tres personas: una persona de España, una persona de México y una de Argentina. Considero que son como tres mejores modelos tres modelos más diversos de variedad dialectal en español. Unir esos, esos, esas tres personas en un diálogo con acento muy marcado con sus palabras propias, sin cambiarlas demasiado, en un diálogo y el estudiante intente diferenciar los acentos.</p>
<p>Inf1.25 [act.lin]</p>	<p>Eso me parece muy importante porque al comienzo cuando los estudiantes comienzan con el español creen que es exactamente igual el mismo acento de las tres personas de diferente nacionalidad y no, entonces lo que hacemos es eso: notar las diferencias. Y también me gusta cuando el estudiante diga: “ah yo quiero hablar como esta persona”.</p>

<p>Inf1.26 [cua.var]</p>	<p>- ¿Y con estudiantes de qué nivel de dominio usas este tipo de actividades?</p> <p>- Este tipo de actividades es bueno con estudiantes desde, desde A1 superior o A2, después de 6 meses de haber empezado las clases, creo que es bueno empezar a tocar el tema de la de cuidar la pronunciación, de / poner un poco de acento hispano de donde quieras, puede ser el acento más español, más ibérico. Después de 6 meses que es recomendable perfeccionar un poquito eso.</p>
--------------------------	---

<p>Informante 2</p> <p>Nacionalidad: española</p> <p>Idiomas: español, ruso, inglés, italiano</p> <p>Edad: 43</p> <p>Sexo: hombre</p>	
<p>Inf2.1 [tip.alm]</p>	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Eh, como docente una experiencia ya bastante larga, ¿no? En general yo xxx ser docente de alumnos rusos en principio también he sido bastante que siempre he tenido resultados en lo en la enseñanza y / mis alumnos en general han aprendido han aprendido bien, sin problema, todo bien mi experiencia mi experiencia es buena, he tenido, he tenido una experiencia bastante buena en ese sentido.</p> <p>-¿Y cuántos años llevas trabajando como profesor de español?</p> <p>-Como profesor de español desde que estoy en Novosibirsk, hace 8 años.</p> <p>-¿Y qué formación tienes?</p> <p>-Yo soy filólogo de lenguas eslavas, xxx ruso y y doctor también doctor en filología en filología eslava también.</p> <p>-¿Dónde trabajas?</p> <p>-Actualmente trabajo en la escuela xxx [dice el nombre del centro de idiomas] en Novosibirsk.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p> <p>-En general son todos adultos. Son en este año he empezado a tener adolescentes también que trabajar con ellos siempre es más difícil. A</p>

	<p>mí por los resultados, mucho antes por los resultados, prefiero trabajar con con adultos. He tenido alumnos de casi todos los niveles. De a A1, este año A1 he tenido, A2 no, A2 también, A1, A2, B2 y C1.</p>
<p>Inf2.2 [apr.alm]</p>	<p>-¿Y para quieren español tus alumnos? -En general para para el turismo, para poderse desenvolver bien en España como la lengua. Casi todos, casi todos vienen porque han estado ya en algún país hispanohablante o en España, o están o también tengo algunos alumnos a los que les gustaría presentarse este año he tenido tres alumnos xxx [está contando sus alumnos] cuatro que están aprendiendo español porque están pensando en irse a vivir a España médicos aprobar el MIR e irse a España.</p>
<p>Inf2.3 [con.nat]</p>	<p>-¿Con hablantes de qué países tienen más contactos? -Conmigo, ¿no? Con el profesor. -Pero bueno, con otros.</p>
<p>Inf2.4 [con.nat]</p>	<p>-Sobre todo con españoles, hay uno que estuvo en México, pero en general es España.</p>
<p>Inf2.5 [act.mej]</p>	<p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos? -Actividades de conversación lo que les gusta es hablar para ellos poder hablar, poder comunicarse en otra lengua es lo principal, es entonces yo siempre yo entiendo que tiene que ser así centro mi clase en conversación, conversación, conversación, conversación, de todo tipo y de todo hacer pocos ejercicios automáticos, de gramática porque son ejercicios aburridos. Sobre todo conversación.</p>
<p>Inf2.6 [var.def]</p>	<p>-¿Y qué son las variedades del español para ti? -Bueno pues son las variedades que se hablan en otros países, por ejemplo variedad del español de Perú, de de Colombia, de México, se supone que / digamos / la base, no es la base, sino / como decir promotor,</p>
<p>Inf2.7 [var.def]</p>	<p>el promotor de de la normalización de la lengua española fue España, la Real Academia Española y a partir de allí son todo variedades, tiene que haber siempre una con la cual comparar. Comprendes, ¿no? -Sí. Bueno y durante tu formación, ¿recibiste alguna formación</p>

<p>Inf2.8 [frm.dia]</p>	<p>relacionada con la variedad dialectal del español?</p> <p>-No. / De hecho yo he tenido formación de español siempre he tenido formación de ruso, no de español. Pero veo la importancia de variedades también. Porque no solo se habla español.</p>
<p>Inf2.9 [var.mat]</p>	<p>Muy importante y que todos los manuales de español incluyan algún tema sobre México, Bolivia, Guatemala, siempre incluyen varios temas no solo uno, cada vez más temas van incluyendo sobre las variedades, las diferencias de tipo de léxico y todo eso.</p> <p>-¿Tienen cabida otras variedades en tu aula?</p>
<p>Inf2.10 [otr.var]</p>	<p>-Sí, por supuesto, de hecho //es //lo que pasa que para enseñar estamos hablando de enseñanza de una lengua, hay que ceñirse a qué lengua vas a enseñar. Si vas a enseñar español de España, enseña vocabulario, después puedes enseñar variedades en niveles más altos, en niveles básicos no.</p> <p>-¿Y a partir de qué nivel?</p>
<p>Inf2.11 [cua.var]</p>	<p>-Creo que a partir de B1 puede ir metiéndose, algunos algún léxico, alguna fraseología de otros países, porque todos sabemos la gramática, la estructura de la lengua es la misma. Algo como el español de Argentina también vos, cambio de pronombres, cambios de las terminaciones de verbos, pero bueno son particularidades de la lengua.</p> <p>¿Qué materiales usas en tus clases?</p> <p>-¿Materiales? Manuales.</p> <p>-¿Por ejemplo?</p>
<p>Inf2.12 [mat.uso]</p>	<p>-Yo trabajo con con Prisma. Y también busco. Busco también. Trabajo mucho con fotografía, descripción de fotografías, materiales de fotografía de internet, material publicado de ELE en internet, también trabajo / libros de gramática también si hay alguna automatización de los ejercicios y es que hay algún tema que sea un poco más complicada que requiera más repetición entonces un libro de gramática de tipo de este gramática española esta que ya no me acuerdo cómo se llama. Está muy bien. Hay una explicación del tema gramatical y después ejercicios.</p>

	<p>-¿Y estos manuales que variedad o variedades consideras que reflejan?</p>
Inf2.13 [var.mat]	-Español de España.
	<p>-¿De España? ¿Únicamente?</p>
Inf2.14 [var.mat]	-Claro, sí. Es que los manuales están editados en España. Yo entiendo que si los manuales se editan en no España van a reflejar cómo se habla en Colombia, /// por ejemplo.
	<p>-¿Tus alumnos tienen interés en otras variedades?</p>
Inf2.15 [int.alm]	-Si no es si no es que vayan a viajar a un país. Yo en mi experiencia no tienen interés. No llevamos a engaño. No tienen interés. Ellos quieren hablar quieren saber el español el español normativo,
Inf2.16 [var.raz]	porque para la enseñanza es primordial ceñirse en una sola lengua, si no se vuelven un poco locos si tienen que aprender si el plátano en español guineo, en en en el español de este, de Ecuador, por ejemplo, o lo de coger, el verbo ese, ellos saben que coger es coger, coger no de sentido de Argentina. Entiendes, ¿no?
Inf2.17 [cua.var]	Porque yo creo que en la enseñanza es que el español es el mismo la diferencias son léxicas, el léxico lo puedes desarrollar en niveles más altos, B1, B2, C1, C2.
	<p>-¿Y qué haces o qué harías si tus estudiantes te piden que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
Inf2.18 [dia.des]	-Les diría que al día siguiente para preparármelo y enseñarlo. En la variedad está la riqueza.
Inf2.19 [var.def]	Es que tenemos que tener claro que no solo la variedad del español de Argentina, español de Colombia, es que en la misma España hay variedades dependiendo de la región. Entonces es también es interesante.
Inf2.20 [eje.dif]	Como por ejemplo en Jerez se dice, bollo de pan. ¿Sabes que es bollo de pan? Sabes que es bollo?
	-Sí.
Inf2.21 [eje.dif]	-Pues bien se dice chusco, por ejemplo, chusco.
Inf2.22 [cnf.ter]	O las influencias que tiene el castellano con la lengua gitana, ¿no?, las palabras que también utilizan en el español del origen gitano que

	<p>también hay muchísimas, ¿no?. Es que las variedades no solo son Sudamérica, también la misma España.</p> <p>-¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan varios dialectos?</p>
Inf2.23 [mez.dia]	<p>-No.</p> <p>¿Pero qué harías con este tipo de estudiantes?</p> <p>-¿Si los tuviera?</p> <p>-Sí.</p>
Inf2.24 [mez.dia]	<p>-/// No sé yo enseñaría según el manual con el que trabajara. Si trabajo con un manual editado en España. Porque digo que la estructura es la misma, la lengua es igual. No le daría al alumno eh /// Es que no puedo dar solo una clase de léxico de Colombia, por ejemplo. El español</p>
Inf2.25 [con.ter]	<p>La estructura del español es la misma en Colombia y en España.</p>
Inf2.26 [mez.dia]	<p>Y aparte es lo que haría el tema que fuere que fuera eh de un manual español y después pues enseñarle un léxico del país que le interese, no sé.</p> <p>-¿Puedes dar un ejemplo de la actividad que llevarías al aula para trabajar diferencias dialectales?</p>
Inf2.27 [act.eje]	<p>-Hombre, yo, para mí, yo, yo pondría por ejemplo grabaciones de personas sudamericanas, algún tema de conversación, les diría, por ejemplo, les pondría un audio, por ejemplo, de México, ¿no? Hablando español hablando en español de México y después le preguntaría al alumno qué ha entendido, si han entendido la conversación, que es lo que está pidiendo, no sé, a ver hasta qué punto el léxico diferente eh eh no permite la comprensión de todo.</p> <p>-¿Y después algún ejercicio para trabajar este léxico?</p>
Inf2.28 [act.eje]	<p>-No, después, Ah, sí, después un poco entre comillas que lo tradujera al español normal, al español no normal, sino al español de España.</p> <p>-¿Estás contento con el número de actividades que tienes para trabajar variedades o te gustaría...</p>
Inf2.29 [nec.prf]	<p>-Es interesante tener más. No, eso es una cosa que está poco desarrollada, muy poco desarrollada porque. Como he dicho antes los manuales están hechos en España.</p>

<p>Inf2.30 [act.lin]</p>	<p>Si España como eh la editorial española como un guiño a Sudamerica mete algunas unidades sobre Chile, por ejemplo, o sobre Bolivia, pero pienso que Chile o Bolivia no es solo una unidad didáctica, sino mucho más. Yo pienso que los manuales hechos es España siempre van a van a reflejar el español de España. Si no Si quieren que reflejen las variedades sudamericanos que los hagan ellos, entiendo yo. Yo pienso que los manuales hechos en Sudamérica están poco desarrollados, casi no hay casi.</p>
<p>Inf2.31 [otr.dat]</p>	<p>En un B1 meten algo sobre México, sobre fiesta día de los muertos, trabajan la cultura de México, el léxico, en B2 meten por ejemplo Chile y te meten, pues pues pues los monumentos de Chile o los sitios de interés.</p> <p>-¿Y no trabajan diferentes niveles de lengua, es decir, fonética, morf</p>
<p>Inf2.32 [act.mat]</p>	<p>-Que yo sepa solo hay dos unidades en Prisma que trabajen. Uno que trabaja léxico, pero léxico de España y léxico no recuerdo de qué país y en C1 en la última unidad de C1 que trabaja es la única que trabaja el léxico una conversación de una película español de Ricardo Darín que habla en español argentino, la única que yo sepa. Quizá una unidad que solo trabaja léxico y de Argentina que bueno después que Argentina tiene la cantidad de hablantes xxx importancia.</p> <p>-Y hay algo para trabajar diferencias en otros niveles de lengua: gramática, fonética, morfosintaxis.</p>
<p>Inf2.33 [act.mat]</p>	<p>-No, nada.</p>

<p>Informante 3</p> <p>Nacionalidad: boliviana</p> <p>Idiomas: español, ruso, inglés, ucraniano</p> <p>Edad: 46</p> <p>Sexo: hombre</p>	
	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Enseño español desde hace mucho mucho tiempo ya. Supongo que ya llevo un poco más de 10 años pero... ehhhh / ¿Cómo te digo? Te</p>

	<p>explico yo me dedico mucho más a otra cosa que a impartir clases de español, sí, pero me gusta, sí. No tengo muchos alumnos porque tampoco me como te digo te explico que a veces me dedico mucho más tiempo a otra cosa, o sea lo mío es la traducción más que todo. Yo en mi país trabajé mucho tiempo también te puedo decir que en una escuela de residentes rusos en mi país, sí. Antes de llegar aquí como una institución, que existía en mi país y que existe en mi ciudad hasta ahora. Yo iba a ayudar a dar clases a personas rusas que llegaban allá y se establecían a vivir allá.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-La formación que recibí fue allá. Más que todo. Pero yo terminé en la Unión Soviética otra carrera que es economía e informática, es mi especialidad, o sea, economía e informática, la docencia ya es suplementario.</p> <p>-¿Dónde trabajas?</p> <p>-Ahora / en casa, más que todo en casa. Paso el tiempo haciendo muchas traducciones de documentos de ruso a español más que todo y también en algunas escuelas aquí en Novosibirsk. Tengo clases en XXX [nombra 4 centros de idiomas] también y en otras escuelas menos conocidas.</p>
<p>Inf3.1.</p>	<p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p> <p>-La verdad // de todo clase de alumnos tengo, desde hay temporadas donde hay muchos niños, pero la mayoría de las personas que vienen es la gente que quiere irse a vivir a España muchos de ellos son personas que quieren vivir en España y ya son personas que rondan los 40 años, también ha habido temporadas de personas más jóvenes, de alumnos más jóvenes, pero ahora sí tengo alumnos como te digo más o menos de esa edad de 40-45 años, son personas que quieren viajar y quedarse a vivir en España.</p>
<p>Inf3.2 [tip.alm]</p>	<p>-¿Y de qué nivel de dominio son?</p> <p>-La verdad en algunas escuelas hemos pasado hasta el B1, pero sabes que es muy raro y muy difícil encontrar ese nivel aquí. B1, B2 ya es imposible o sea puedo alcanzar 3 o 4 alumnos que quieren estudiar,</p>

	<p>estudian de forma individual. Más que C1 porque es difícil. Muy difícil juntar 3 o 4 personas que llegan a B2 porque no hay. La verdad es muy difícil, pero sí he tenido algunos con los que hemos pasado hasta el B1.</p> <p>-¿Para qué quieren aprender español tus alumnos?</p> <p>-Para vivir en España, la mayoría de mis alumnos para vivir en España también tengo alumnos más jóvenes a los que doy clases por Skype, en diferentes escuelas, pero por Rusia en otras ciudades, por ejemplo en Moscú y San Petersburgo y otras ciudades, pero por Skype. Ellos son más jóvenes, son jóvenes que le gusta hacer turismo, les gusta el idioma porque les suena bonito, les es interesante, es para poder aprender algo nuevo, les gusta cómo suena el español, entonces estudian para ellos mismos, pero la gran mayoría para poder viajar. Tengo muchos alumnos que constantemente son gente que constantemente viajan a España, Latinoamérica, todo tiempo de aquí para allá, entonces. Para eso ellos estudian. O sea, que alumnos hay de todo. Hay clase media y he tenido muchos alumnos que son de estándar muy alto.</p>
<p>Inf3.4 [apr.alm]</p>	<p>Ellos siempre estudian para poder viajar, para poder hablar, preguntar algunas cosas. Y nada más. Pero la gran mayoría como tú sabes aquí terminan A1 y ya no estudian más o puede ser que empiecen A2, pero es la gran mayoría, la mayoría de mis alumnos ha terminado A1 y todo lo que yo me acuerdo solamente con 2 grupos he terminado A2, nada más.</p>
<p>Inf3.5 [apr.alm]</p> <p>Inf3.6 [con.nat]</p>	<p>-¿Con hablantes de que países tienen más contactos?</p> <p>-Casi no tienen contactos porque aquí hay muy pocos hispanohablantes en Novosibirsk, y la gran mayoría no tiene tiempo para eso. O sea, estas personas se dedican a otras cosas, no solamente a estudiar digamos no. Y también mis alumnos la gran mayoría, aunque yo los he invitado a asistir a algunos clubes digamos de chat. La gran mayoría de ellos por la edad que tienen tampoco quiere venir a visitar estos lugares. Conversar con algunas personas, algunos latinos de aquí, pero más de allí nada digamos.</p>

<p>Inf3.7 [con.nat]</p>	<p>-¿Entonces, no practican español fuera del aula? - Sí, sí practican.</p> <p>Claro que les doy contactos con algunos, pero no son latinos que viven aquí en Rusia. Estas personas no hablan ruso y tienen tiempo para poder hablar y escribir a veces, es la única práctica que tienen ellos, sí.</p>
<p>Inf3.8 [con.nat]</p>	<p>-¿Y estas personas de qué países son? -La mayoría son bolivianos, pero que viven en diferentes lugares, también tengo amigos que son peruanos de mi época de estudiante que vivieron aquí, y otros tantos son argentinos. Más que todos argentinos y peruanos.</p> <p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos? -Ay qué tipo de actividades solamente no funciona mejor mis alumnos.</p>
<p>Inf3.9 [otr.dat]</p>	<p>La gran mayoría de mis alumnos solamente vienen a estudiar actividades como decir no hacen algunas cosas en clase a veces tienen ganas tú sabes queeee la mayoría de mis estudiantes salen de trabajar y todos llegan a las 7 de la noche ya sin muchas ganas de hacer algún tipo de actividades. Algunos sí están de acuerdo, pero hay otros que no. “¿Y si no voy a participar?” Un caso no muy lejano, hace una o dos semanas en clases. Cuatro chicas en un grupo, sí. Dos de ellas: “sí, sí, hagamos esto”. Otras dos, no. ¿Entiendes? Dos quieren, dos no quieren, es incómodo, ¿entiendes? Pasa muy a menudo eso. Así tratamos solucionar para que todos estén felices y contentos. Es un tipo de actividades sabes</p>
<p>inf3.10 [act.mej]</p>	<p>a veces jugamos alguna cosa o vemos algún programa que es interesante para ellos, ese tipo de actividades que tenemos en clase para / no dormirse.</p>
<p>Inf3.11 [var.def]</p>	<p>-¿Qué son las variedades del español para tí? -¿Las variedades del español? Qué te puedo decir. En cada país existen diferentes cosas, sí, en cada país tienen sus propias palabras o como decimos nosotros jerga, sí, su propia jerga, su forma de hablar, ¿entiendes? Unos que otros países se asimilan asemejan mucho, por</p>

	<p>ejemplo, Argentina con Uruguay tienen casi el mismo acento y la forma de hablar es muy parecida. Es lo mismo que te digo a mi ciudad con la parte de Argentina es muy similar la forma en que expresamos tenemos las palabras, casi la misma la forma de expresarnos, claro que el pronunciamiento es distinto, la pronunciación es completamente distinta. Pero cada vez depende de la región donde tú estés vas a escuchar cada español muy distinto. Si estás en mi región donde hace mucho calor y vas a la región de los Andes en la zona andina, el idioma español es completamente distinto al idioma que nosotros hablamos. Lo mismo existe en Perú. xxx Serva y Sierra xxx y su idioma es distinto. Es muy difícil de comprender digamos, no, como lo habla la gente que vive en la sierra. Tú sabes bien que todos los lugares tienen cada uno tiene su forma los colombianos, los ecuatorianos, en cada parte existe su forma de expresarse.</p>
<p>Inf3.12 [act.lin]</p>	<p>Como dicen no, un latino te va a decir siempre: “A mí no me gusta me desagrada el español de España, es horrible, es malo, es feo”. Es lo mismo que dicen los españoles del español de Latinoamérica igual dicen: “no, es malo, no entiendo que es esto”. Tú sabes que allá no existe el tú, nosotros siempre decimos vos, vos, en Latinoamérica siempre expresamos con el vos, y es así a unos le gusta a otros no.</p>
<p>Inf3.13 [int.var]</p>	<p>He tenido estudiantes que decidieron no estudiar conmigo, por ejemplo, porque estaban categóricamente en contra de aprender el español de Latinoamérica, entonces han ocurrido así un par de casos y como la lección me sirvió para en el futuro antes de nada preguntar, o que en la escuela pregunten si están interesados por este español o por el otro español para no tener este problema. Ya ha pasado aquí un par de veces. Normal, ¿no? Porque cada cual decide que español estudiar.</p>
<p>Inf3.14 [frm.var]</p>	<p>-¿Recibiste alguna formación relacionada con la variedad dialectal del español?</p> <p>-Eh /// ¿Cómo te digo? Supongo que no. En mi país existe mucho de esto, pero no, no he recibido. Pero existen muchos en mi país, en</p>

	<p>otros países también, pero no.</p> <p>-¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué?</p>
Inf3.15 [act.lin]	<p>-El más normal, el más típico, que es español que se habla en Latinoamérica, sí, es el español como criollo, o también decimos de casa. La gran mayoría aquí de profesores de Latinoamérica enseñan el mismo español, no existen más otros. No porque tú sabes en España en regiones igual tienen su español, no, pero nosotros enseñamos el normal, o sea, el que se habla en Latinoamérica. O sea, el español neutro. Eso. A eso me refiero.</p>
Inf3.16 [var.ens]	<p>Por ejemplo yo enseño el español neutro.</p>
Inf3.17 [act.lin]	<p>Si tú vas a Cuba, te van a enseñar que muy difícilmente vas a poder comprender. Aunque traten de enseñar no pueden enseñar español neutro porque les es complicado para ellos, sí.</p>
Inf3.18 [var.ens]	<p>En cambio como te digo el región donde nosotros la gran mayoría ocupamos mucho el español neutro que no es mi español las palabras siempre son entendidas por todos. No son palabras que son de mi ciudad propia. Ese español se llama español neutro. Ese español enseño aquí. Tú vas a un lugar u otro lugar como expreses sí o sí te van a entender.</p>
	<p>-¿Tienen cabida otras variedad del español en tu aula?</p>
Inf3.19 [otr.var]	<p>-Eh simplemente algunas cosas yo sí les explico les digo, no, a mis alumnos para que ellos sepan, es simplemente eso. Esto es así aquí, eso es así allá. Ustedes como desean aprenderlo. Ellos tienen dos opciones ya sabes quieren expresarse así o quieren expresarse así. Las formas como ellos pueden expresarse la forma cómo se expresa en Latinoamérica, ¿entiendes? Siempre yo les hablo de eso.</p>
Inf3.20 [act.lin]	<p>He tenido casos donde profesores de español y con mucha experiencia aquí en Rusia eh han viajado a Latinoamérica alguna vez y han quedado, cómo te digo, sin entender esto del voseo que se dice así, de vos. “Yo no entiendo, eso es malo, malísimo.” Sabes que lo malo del voseo es que // eh cuanto tú te refieres al verbo vos, o sea al voseo, algunos verbos cambian completamente en la segunda persona. Y tienes que nacer para aprenderlo o vivir mucho tiempo</p>

<p>Inf3.21 [otr.var]</p>	<p>para entenderlo. Hay muchos verbos que cambia muuy drásticamente. Por ejemplo el verbo ser. Tú sabes, ¿no? Decimos tú eres, sí?</p> <p>-Vos sos.</p> <p>-Vos sos. ¿Entiendes? Tú tienes, vos tenés. Así cambian muchos verbos, ¿me entiendes?, muy difícil para aprender, pero si les explico a ellos este conocimiento en general para cuando estén si es que algún día viajan a Latinoamérica, no los pone por sorpresa.</p>
<p>Inf3.22 [frm.var]</p>	<p>Y como tú sabes en Latinoamérica nosotros sabemos la segunda persona en plural que es <i>vosotros</i>, sí, pero no lo ocupamos completamente para nada. No se habla creo que en ningún país de Latinoamérica. Vosotros. Simplemente en los libros cuando te estudias en la escuela está, pero para que tú tengas un conocimiento general, nada más. Luego no lo estudiamos para nada.</p> <p>-¿Qué materiales usas para enseñar español?</p>
<p>Inf3.23 [mat.uso]</p>	<p>-Ehhh por lo general lo que nosotros usamos son libros y complementos para los libros que vienen adoptados. Es lo que yo utilizo mucho Prisma, Meta ELE. Son los libros que yo más utilizo. Dependiendo a qué nivel también estemos y hay varios complementos que vienen adoptados a los libros entiendes, entonces, siempre busco la manera que sea un poco más alegre las clases, sí. A veces cuando mis alumnos tienes muuuchas ganas vemos algunos cortometrajes, sí. Dibujos animados o video interesante pero muy pequeños de 5 o 7 minutos de duración, no más. O sea, cuando tienen un poco más de conocimiento, sí. Eso. A veces también algunos, tú sabes que hay muchos juegos, sí, entonces también cuando la gente tiene tiempo también tienen tiempo, quieren, jugamos con cartas, algunas cosas sabes que para eso tiene que haber muchas personas, por lo menos 4, y por desgracia aquí en Novosibirsk los grupos son 3, 2, 3 personas, ¿entiendes? Es muy bueno cuando son más es más divertido, es lógico, no. Cuando son 2 o 3 es más complicado.</p> <p>-¿Estos manuales qué variedad o variedades consideras que reflejan?</p>

<p>Inf3.24 [var.mat]</p>	<p>-Con los libros que yo enseñé simplemente el español de España, es simplemente el español de España. No tengo, bueno aunque sí, tengo pero no enseñé con los libros de Latinoamérica porque en realidad no se tiene ningún libro especial para enseñar de Latinoamérica que sea como aquí y tú sabes que la mayoría aquí en Europa aprender estudiar español de España. Entonces, nos vemos obligados a enseñar con los libros que existen con lo que hay adaptan mejor a sus alumnos. Pero como digo más acostumbrado a Prisma y Meta Ele. Meta Ele es un poquito más / menos difícil que Prisma. Es más fácil de asimilar.</p>
<p>Inf3.25 [otr.dat]</p>	<p>Y la gran mayoría ahora también están cambiando ahora empiezan con el Prisma A1 y pasa a A2 con el Meta ELE A2.</p>
<p>Inf3.26 [mat.uso]</p>	<p>-¿Te refieres al manual Prisma o Nuevo Prisma?</p> <p>-Me tengo los dos. En algunas escuelas enseñé con el Prisma A1. En otras escuelas que tienen este libro el Nuevo Prisma igual. Pero te puedo comentar una cosa: El Nuevo Prisma A1 es un libro supongo yo es muy muy complicado para estudiantes no veo que esté de una forma bien realizada para empezar con estudiante es muy difícil. En la escuela que tengo que tenía yo presenté mi libro. Ellos dijeron que tenemos Nuevo Prisma A1 y vamos a enseñar con este libro. Entonces, es cosa de la escuela, sí. Pero los alumnos igual se dieron cuenta después de que es un libro muy difícil. O sea, desde la primera lección es muy difícil porque en el primer ejercicio que tienes que hacer palabras que no entiendes, no sabes qué es esto. Entonces tú tienes que explicar. El alumno simplemente hacen caso solo a lo que tú les dices, no lo que ellos podrían haber entendido desde un comienzo. Es igual que El Prisma A2 Continúa también es un libro suavemente complicado. Es un libro muy complicado. Incluso si los estudiantes estudian bien con el Prisma A1, pasan a Prisma A2, empiezan un poco y luego se dan cuenta de que es muy difícil. Allí les duve clases con este libro Y se fue de vacaciones. Me pidieron, por favor, reemplazar por un tiempo a la profesora y ellos estudian con este libro A2. Y tengo tres alumnas, pero a ellas allí realmente les</p>

	<p>resultó muy, pero muy difícil. Aunque antes aunque ellas avanzaron muy poco, muy fácil. Un texto muy complicado. Y a ellas les costó mucho a pesar de que las chicas tienen un nivel muy bueno para el tiempo que llevan estudiado. Pero les fue muy difícil por el mismo texto palabras nuevas, palabras muy difícil de aprender. Es lo que te puedo decir.</p>
<p>Inf3.27 [otr.dat]</p>	<p>-¿En estos materiales hay actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales?</p> <p>-Puedo decir que sí. Hay bastantes cosas que sí se pueden hacer. Sí. Nosotros yo no enseño con el A2 no te puedo decir por eso sí. Yo tengo material que he recopilado de diferentes libros con el A1 con el Meta ELE van bien. O sea, asimilan bastante bien los alumnos esto.</p> <p>-Pero me refiero a cuestiones dialectales.</p> <p>-¿Te refieres a dialectos?</p> <p>-Sí.</p>
<p>Inf3.28 [act.lin]</p>	<p>-Como te digo es muy poco lo que vemos con eso, no hay mucho porque no veo para qué. No tiene sentido porque ellos no necesitan al menos si hay una persona que quiera estudiar para después impartir español. Entonces sí al menos que sea aquí una persona para esta persona le sería muy importante recibir esto, pero la gran mayoría de alumnos que no tengo simplemente para estos casos. Porque hasta ahora no he tenido un alumno que venía a estudiar para después enseñar español. No he tenido este caso, entiendes. Por eso no veo yo la necesidad de hacer esto.</p> <p>-¿Tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre dialectos del español?</p>
<p>Inf3.29 [inf.var]</p>	<p>- Eh yo como te digo a ellos les trato siempre informar pero es algo en general y muy por encima, ¿entiendes? Algo que se trata en la clases a profundidad, ¿entiendes? Yo les digo que existe esto, este tipo de dialectos en diferentes países, pero que, que simplemente ellos lo sepan para tener información de eso, más nada, sí. No les hablo a profundidad como te digo de eso. Simplemente una charla muy por encima para que ellos tengan noción de a qué me refiero con</p>

<p>Inf3.30 [act.lin]</p>	<p>esto con dialectos. Ellos saben que los dialectos existen miles yo creo, en Latinoamérica es mucho más porque como te digo hay muchos regiones, entiendes, ¿no?</p> <p>Porque como te digo hay muchas regiones donde de cada región tienen su propio dialecto, su forma, tienen su manera, existe mucho eso en Latinoamérica. Tú vas a una ciudad, a una región de esta ciudad escuchas completamente otro español, no a que estás acostumbrado. Eso existe mucho, sí. Eso existe mucho en los países como Bolivia, Argentina, Perú. Es donde está más yo creo entendido esto de los dialectos.</p> <p>- ¿Y les interesa este tema a tus estudiantes?</p>
<p>Inf3.31 [int.alm]</p>	<p>-A ellos no mucho. Como te digo ellos prefieren aprender este el idioma que sea el español de España o ya sea el español neutro ese que sea a donde vayan las personas les entiendan. Es lo que ellos siempre aquí en primera clase que yo pregunto: “¿Por qué estudias español? ¿Para qué? ¿Qué piensas hacer con él?” Entonces como te digo me dicen esto, esto y esto. Pero nunca están en contra de que se les enseñe alguna frase, algo, pero nada más.</p> <p>-¿Y qué harías si tus estudiantes te pidieran que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
<p>Inf3.32 [dia.des]</p>	<p>-Ja, ja. Es muy interesante porque me costaría mucho supongo a mí poder hablar este dialecto, sí, porque no es simplemente enseñarlo, hay que saberlo, entiendes, bien a profundidad, y yo como te digo muy pocos dialectos sé y he escuchado unos que otros, pero enseñarlo creo que no.</p> <p>-¿Entonces cómo lo solucionarías?</p>
<p>Inf3.33 [dia.des]</p>	<p>-Simplemente les digo que es algo que seguramente no lo van a necesitar en el futuro, pero si quieren aprenderlo podemos hacer un intento de aprenderlo si ellos lo necesitan mucho, pero créenme que no.</p> <p>- ¿Tienes alumnos que conocen y mezclan diferentes dialectos del español?</p>
<p>Inf3.34 [mez.dia]</p>	<p>-Tuve un alumno, solamente un alumno porque él visitó muchos</p>

	<p>países de Latinoamérica, sí. Yyy / hasta creo que se quiso hablar xxx como nosotros decimos quiso hablar muy lento así la sangre latina, ¿entiendes? Es la única persona que conocí y no estuve mucho tiempo, fuera no sé un mes seguramente. Para él es muy interesante saber aprender dialectos, pero muy poco tiempo lo tuve, así que no tuve la oportunidad de preguntarle bien todo, pero sí le interesaban mucho los dialectos en Perú y Bolivia, más que todo. Estos son los dialectos que a él le han gustado y él ha estudiado por su parte, por cuenta propia, sí. Solamente una sola persona, no más.</p> <p>-¿Puedes dar un ejemplo concreto de una actividad para trabajar diferencias dialectales?</p>
<p>Inf3.35 [act.eje]</p>	<p>- Sabes que supongo que no porque no tengo nada preparado para eso. Te soy sincero. Me entiendo vale la pena, sí. Nunca me han hecho esa pregunta, ni tampoco le he dado respuesta a esa pregunta.</p>
<p>Inf3.36 [int.var]</p>	<p>Es la verdad. Eh como te digo la gran mayoría de mis alumnos nunca se ha interesado por eso, aunque para mí claro sería muy interesante, sí. Para mí sería muy interesante, pero como yo veo a mis alumnos a ellos poco les interesa la gran mayoría como te digo más interesado en la forma de hablar de los españoles que la forma de cómo sería en Latinoamérica y como se habla muy poca gente está interesado en esto. Son los raros y solamente aquellas personas que les gusta viajar mucho. Entonces de ellos tengo 2 personas ahora que viajan por todo // por todo el mundo, entiendes. Les gusta a ellos, les es interesante. Saben en esta región hablamos así, en esta región hablamos así. Así aquí, así aquí. Porque para ellos es interesante, sí.</p>
<p>Inf3.37 [otr.dat]</p>	<p>-Tú dices que enseñas el español de Latinoamérica, pero los manuales reflejan el español de España. ¿Y cómo lo haces?</p> <p>-Sí, sí, sí. Solamente las palabras, las formas que están escritas, sí, pero la pronunciación va a ser la misma que yo. No pronuncio como los españoles. No hablo sabes el libro es solo como te digo son manuales españoles, todo el vocabulario todo ello aprenden al igual que vocabulario de Latinoamérica igual se lo enseñó por encima de todo, pero hay algunos que piden cómo se dice allá entonces. Las</p>

<p>Inf3.38 [act.lin]</p>	<p>formas las hay que explicar a ellos como dicen los españoles, como dicen los latinos.</p> <p>Tienen muchas palabras que inventan o que no sé de dónde sacan que son complicadas incluso para ellos mismos. ¿Entiendes? Hay muchas cosas. Ahora han cambiado mucho. Como ves el español de Latinoamérica solo no solamente se habla en Latinoamérica, tú sabes que se habla en Estados Unidos, la gran mayoría, en otras países donde habla también el español que es como el nuestro. Entonces ves hay mucha presión sobre el español que existe en España. Aquí el monstruo grande como 10 millones, aquí 6 mil personas, o sea por ley siempre se va a comer al pequeño. Pequeño va a ser España, entiendes. Ahora está entrando con mucha fuerza eso del voceo ya hace mucho tiempo hay palabras nuevas que los mismos españoles ya están adaptando a su vocabulario de diario. O sea, en las Islas Canarias, en Andalucía ellos hablan igual que los latinos, con el vos. Hay algunas regiones en España que hablan igual que nosotros. Y es lo mismo que hacen los latinos, sí.</p>
<p>Inf3.39 [eje.dif]</p>	<p>Es por ejemplo hace tiempo pretérito perfecto, que no podemos decir ayer comí esto, ni el día miércoles, ni tal día no podemos hablar así, sin embargo en España dicen “ayer yo me he comprado un coche”. Normal. Es normal. Yo te digo la verdad como es en España. Normal. En Latinoamérica es algo normal. La gran mayoría habla así.</p>
<p>Inf3.40[act.lin]</p>	<p>Entiendes, pero la verdad también es que nosotros no ocupamos mucho este tiempo muy pocos ocupan este tiempo pretérito perfecto. Muy pocos. Solamente el indefinido y el imperfecto que es lo normal. Siempre. Bien dicho, mal dicho, igual. No importa. Lo más importante que te entiendan así. Siempre es así.</p>

Informante 4

Nacionalidad: ecuatoriana

Lenguas: español, inglés, ruso

Edad: 25

Sexo: mujer

	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-En enseñanza del español no tengo mucha experiencia. Podría decir que tengo dos años de experiencia. He trabajado con alumnos principiantes y avanzados. Pero creo que tengo más experiencia con avanzados que es mi fuerte en este caso.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-Bueno formación universitaria no tengo. Tengo formación básica y en inglés que estudié por dos años. Es la única formación educacional.</p> <p>-¿Dónde trabajas?</p> <p>-Bueno yo ahora estoy retomando otra vez trabajar como profesora de español porque yo siempre he trabajado con las personas que me gustan para aprender español y por lo general en esta temporada, que es verano, los estudiantes no quieren estudiar idiomas porque prefieren viajar, pero digamos que están saliendo algunos estudiantes y pues estoy dispuesta a tener clases con ellos. Así que digamos que ahora no es un trabajo formal, es un trabajo cuando hay.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p>
<p>Inf4.1 [tip.alm]</p>	<p>-Bueno tengo, he tenido, porque ahora recién tengo uno, bueno, he tenido de todo un poco, he tenido profesionales que quieren aprender español gente adulta profesional que son por lo general son avanzados en español, ya han viajado a España, han estudiado español básico y conmigo han querido es practicar sus enseñanzas o su aprendizaje y soy como especie de / cómo podríamos decir la palabra correcta eh / estimuladora del habla del español. Los estudiantes conmigo pueden practicar y yo les escucho y si hay que corregirles les corrijo cuando es necesario.</p>
<p>Inf4.2 [apr.alm]</p>	<p>-¿Para qué quieren aprender español tus alumnos?</p> <p>-Bueno por lo general hay estudiantes que les gusta mucho el español y como se escucha y como se habla, así que digamos que por pasión quieren aprender español, por amor a España, por amor a la lengua, pero hay otros que quieren viajar a España o a Sudamérica donde hablamos español entonces esta es una razón.</p>

<p>Inf4.3 [con.nat]</p>	<p>-¿Y con hablantes nativos de que países tienen más contactos tus alumnos?</p> <p>-Bueno por lo general mis alumnos lo que me han comentados es que ellos practican por internet. Ellos usan mucho estas redes sociales donde conocen a gente tanto de España, como de Suramérica o América que habla español. Entonces ellos practican con estas personas sus conocimientos en la lengua.</p>
<p>Inf4.4 [act.mej]</p>	<p>-¿Qué tipo de actividades funcionan mejor con tus alumnos?</p> <p>-Buena pregunta. No he pensado sobre exactamente qué actividades pero por mi experiencia me he fijado que a los alumnos les gusta practicar por ejemplo con los clubes de español. ¿Por qué? Porque allí siempre se hacen tareas, donde siempre hay que tanto lectura, como vocabulario y práctica, entonces, ellos practican juegos de mesa como este <i>Mafia</i>, como <i>Uno</i> también que es popular en España. Y bueno, juegos de mesa les gusta jugar, <i>Cocodrilo</i>, también les gusta jugar con esto, preguntas.</p>
<p>Inf4.5 [var.def]</p>	<p>-¿Qué son para ti las variedades del español?</p> <p>-El español es una parte compleja para los que los que están aprendiendo las variedades que hay por lo que no solo en España se habla español, sino también en Suramérica y en Latinoamérica en general, Centroamérica y también Norteamérica.</p>
<p>Inf4.6 [act.lin]</p>	<p>Para mí que es mi idioma nativo no hay ningún problema al entender a un español hablar un término o entender a un peruano o un colombiano, siempre nos entendemos y en el caso de que hay una palabra que no es muy clara siempre preguntamos qué significa esto y siempre hay diferencias que en su país significa una cosa y en mi país significa otra, entonces siempre hay como un choque, pero no es problema, siempre es conocer cultura y simplemente es adaptarse a este tipo de variedades como podríamos decir.</p> <p>-¿Recibiste alguna formación relacionada con la variedad dialectal del español?</p>
<p>Inf4.7 [frm.var]</p>	<p>-Buena pregunta. Creo que cuando estuve en el colegio en algún tiempo de mis estudios nos dieron algunas variedades del español que</p>

	<p>se habla en algunas partes, por ejemplo, en España. No recuerdo muy bien porque fue hace mucho tiempo, pero creo que sí, recibí este tipo de clases. Incluso también intentamos en la escuela hacer como un tipo de obra en el que los chicos hablaban con diferentes variedades es decir si eras colombiano tenías tu acento, si eras peruano tenías tu acento, argentina y así sucesivamente.</p>
Inf4.8 [var.ens]	<p>-¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué?</p>
Inf4.9 [var.raz]	<p>-Bueno, yo enseñé el español de España. ¿Por qué?</p>
Inf4.10 [otr.var]	<p>Porque los rusos siempre quieren aprender este español porque ellos viajan más a España que a Latinoamérica, pero siempre estoy abierta a cualquier pregunta que mis estudiantes me digan por ejemplo y cómo se dice en Latinoamérica esa palabra que se dice en España.</p>
Inf4.11 [eje.dif]	<p>Por ejemplo la cazadora. Tú sabes que es que es una chaqueta. Nosotros decimos chaqueta o en México le dicen morra. Entonces, siempre hay estas variedades en nuestras clases que ellos preguntan y yo estoy abierta a responderlas. Pero si nos ponemos a hablar sobre algunos slangs que existen en España, pues no lo sé todo porque no soy española, pero puedo saber algunos y responderlos.</p>
Inf4.12 [mat.uso]	<p>-¿Qué materiales usas para tus clases?</p> <p>-Bueno por lo general yo uso libros que son adaptados para los estudiantes que quieren aprender español como idioma para viajar, turista. Libro Vente, por ejemplo. Ese que yo cuando empecé a trabajar con una escuela específica usábamos este libro así que me gustó y pues digamos que lo uso como herramienta para estudio, pero yo también sé usar, por ejemplo, fotos, tarjetas, como para hacer una clase más activa y no tanto de gramática porque mis estudiantes por lo general ya saben español, ya saben gramática, ya han estudiado, lo que quieren es practicar. Así que siempre uso herramientas como fotos, a lo mejor videos, textos que sean interesantes y obviamente el diccionario que a veces no tienen conocimientos de cierta palabra o diccionario físico, o diccionario virtual que también lo saben usar.</p> <p>-¿Qué variedad o variedades consideras que reflejan estos</p>

	materiales?
Inf4.13 [var.mat]	-Bueno, por lo general las herramientas españoles ya vienen vari varializadas, podemos decir, ya vienen no solo para español de España. Allí siempre en español existen diferentes tipos de español: el español castellano de España y el español de América Latina.
Inf4.14 [cnf.ter]	Por lo general las herramientas que yo utilizo siempre están allí ambas formas, por ejemplo, el <i>vosotros</i> que en España se usa, el libro siembre va a decir <i>vosotros</i> se usa en España y <i>ustedes</i> en Latinoamérica.
Inf4.15 [var.mat]	Entonces, siempre hay este, esta característica. Por eso no puedo decir que hay variedades de que hay un libro que diga español de España y español de Latinoamérica, no creo. Todos son iguales para mí. Solo que siempre hay que sintetizar que así se habla en este sitio y acá se habla de otra forma. -¿En estos materiales hay actividades específicos para trabajar cuestiones dialectales?
Inf4.16 [act.man]	-Bueno, en ciertos audios sí se puede observar la diferencia dialectal entre un español y un colombiano, por ejemplo, pero por lo general me he dado cuenta de que la mayoría de los audios vienen con un audio neutral, que no tiene ni acento español, ni acento colombiano o latinoamericano, sino que es un acento neutro, creo que
Inf4.17 [cnf.ter]	podría decir que es mi acento, que es neutral, no es ni latinoamericano ni español, como para extranjeros que aprenden español.
Inf4.18 [otr.dat]	No he tenido algún caso de alumnos que me hayan dicho, pero mira él habla como español y él habla como colombiano, no. Ellos no se dan cuenta de eso, creo de esto siempre. Siempre tratan de entender lo que dice el audio o el texto.
Inf4.19 [var.mat]	Se utiliza más la gramática española. Los libros adaptados que vienen aquí en Rusia son de gramática española, de España, castellano. Entonces sí se deriva más del castellano español que latinoamericano.
Inf4.20 [act.lin]	Tal vez porque en Latinoamérica tenemos tantos dialectos que es muy difícil colocarlo en un solo o una sola página de un libro

<p>inf4.21 [int.var]</p>	<p>entonces es más común utilizar el español real que es el castellano. Pero bueno siempre hay algún estudiante curioso que va a preguntar y cómo se diría eso en Latinoamérica porque soy de Latinoamérica y eso les llama la atención.</p>
<p>Inf4.22 [otr.var]</p>	<p>Entonces les digo pues en América Latina se diría así y ellos ya copiarían en su cuaderno aparte para saber que esto se dice en Latinoamérica. -¿Tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre dialectos del español?</p>
<p>Inf4.23 [inf.var]</p>	<p>-Sí, hay unos como te digo la mayoría de estudiantes que son ya avanzados a ellos les gusta el español porque tienen algún contacto de España o de Latinoamérica y ellos ya saben este tipo de dialectos y ellos solo preguntan y qué significa esto y esto cómo se dice y por qué se dice así.</p>
<p>Inf4.24 [dia.des]</p>	<p>Hay unos que yo sí sé, pero hay otros que yo no sé. Porque ellos, por ejemplo, pueden preguntas sobre algún dialecto chileno o argentino, que yo sé algunos, pero no todos, porque yo soy ecuatoriana de Suramérica. Entonces si yo lo sé yo les digo lo que sé y si no, pues lo busco en Google. Y también Google me ayuda bastante. Sería otra herramienta que uso. -¿Les interesa este tema?</p>
<p>Inf4.25 [int.var]</p>	<p>-Claro que sí. A todos los rusos les interesa que el español sea una lengua multicultural, porque no solo es España, sino que todo casi todo un continente que es América y pues sí hay muchos acentos, mucho acentos y terminaciones que hasta un español queda flipando con tanta información. -¿Qué haces si tus estudiantes te piden que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
<p>Inf4.26 [dia.des]</p>	<p>-Bueno, primero lo diría a ellos: “yo no conozco sobre este dialecto”. Hay que ser totalmente franco con el alumno para que sepa qué tipo de formación va a recibir. Y después obviamente como te digo utilizo Google. Hay mucha información allí y yo leo, me tomo unos 5 minutos para leerlo y después trato de interpretarlo para ellos. Esa es</p>

	<p>la parte más interesante cuando tengo que interpretarlo porque creo que mi español al interpretar puede confundir un poco al alumno, sobre todo cuando tiene experiencia gramática, pero no práctica. Entonces puede confundir el juego de palabras que yo puedo hacer para tratar de explicar este término. Pero en el caso de que no funcione toca usar la forma como se diría la forma / señalativa: señalar, dibujar. Y así el estudiante siempre va a entender. Yo siempre me esfuerzo para que mi estudiante me entienda de todas las formas posibles. Si no es con lenguaje oral será lenguaje de señas.</p> <p>-¿Has tenido estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos?</p>
<p>Inf4.27 [mez.dia]</p>	<p>-Sí, he tenido algunos estudiantes, por ejemplo, que han mezclado el argentino porque le gusta mucho la cultura Argentina y por ejemplo él que dice yo me llamo como /sho me shamo/, por ejemplo, el pibe que utilizan o por ejemplo el chaval que es España. Depende de que estudiante como por qué o cómo haya aprendido español, dependerá de su razón y motivo que vaya a utilizar un dialecto, pero la mayoría de los estudiantes tienen más acento español realmente, porque han viajado a España y pues allí han aprendido más dialectos.</p>
<p>Inf4.28 [act.lin]</p>	<p>-¿Y qué haces en estos casos?</p> <p>-Para mí me gusta. Yo nunca voy a ponerme a decir eso se dice en España o eso se dice en Latinoamérica. A mí me gusta que los estudiantes mezclen porque es bueno mezclar. El español no es un idioma al menos hace siglos atrás ya no es un idioma castellano puro, ahora es un idioma que prácticamente ya tiene muchas formas, muchos términos y dialectos, y hay que usarlo así. Este mundo está globalizado, así que para mí pues no hay ningún problema. En el caso de que yo escucho algo raro, que yo no entiendo yo pregunto al estudiante: “qué quieres decir”, “cómo se diría en español, en ruso, en inglés”. Me lo dice y yo digo bueno la forma correcta es esta porque de esta forma no se te entiende muy claro. Eso sí podría yo hacer: corregir para que el alumno lo sepa mejor. Pero de allí de estar en contra de algún dialecto que no se dice así pues no. Me parece que es</p>

<p>Inf4.29 [act.eje]</p>	<p>genial. / Me gusta.</p> <p>-¿Puedes dar un ejemplo concreto de una actividad para practicar diferencias dialectales?</p> <p>-Sí, por ejemplo una vez estuve yo en un club de los términos que se usan en español, diferentes términos. Hay, por ejemplo, un juego de tarjetas en el que tú pones por ejemplo el país de este dialecto y pones en otra tarjeta una palabra solamente una palabra neutral. Como por ejemplo un chico да Es como un chico. Entonces, tú dices a ver cómo se dice en Colombia un chico. Pues en Colombia se diría ¿cómo se diría? un chico también. ¿Parcero? No, parcero es amigo. Bueno, en Argentina se diría pibe. Si yo pongo Argentina. Cómo se dice en Ecuador, yo diría también un chico o un joven que también podría utilizar. En España se diría 'chaval'. Eh y eh sucesivamente eh pondría alguna serie de países donde se tenga diferencias esta palabra neutral. Y después con esa palabra neutral podrías sacar varias terminaciones dependiendo de qué país hablaría esto. Esa es una forma de aprender dialectos o terminaciones.</p>
<p>Inf4.30[cua.var]</p>	<p>-¿Y con qué niveles usarías esta actividad?</p> <p>-Eso con avanzados yo creo. Porque tú necesitas tener ya cierto vocabulario para poder manejar o desmembrar, no, desmembrar ciertas definiciones. Si eres un principiante no puedes porque tú apenas sabes la palabra chico, cómo vas a saber cómo vas a saber cómo se dice en Argentina, en España, en Colombia. Entonces este es un ejercicio ya para gente avanzada que quiere practicar y desarrollar más su español.</p>
<p>Inf4.31[nec.prf]</p>	<p>-¿Estás satisfecha con tu tratamiento de las variedades dialectales en tu aula o te gustaría cambiar algo?</p> <p>- No creo que esté satisfecha porque tengo que aprender más cosas. Tendría que viajar por todo Latinoamérica para ir descubriendo cada terminación. Yo lo que sé es lo que he leído, lo que he escuchado en las películas, en las novelas, en la televisión, de la gente o de los propios amigos que yo tengo muchos amigos de Latinoamérica: mexicano, peruano, colombiano, así tú también aprendes, pero creo</p>

<p>Inf4.32[eje.dif]</p>	<p>que no es suficiente. No estoy satisfecha, quiero conocer más. Claro que sí. Siempre hay que aprender.</p> <p>Por ejemplo, nosotros en Ecuador decimos cojo un vaso, pero si tú dices a un venezolano cojo un vaso significa que estás haciendo otra cosa con ese vaso, entonces para un venezolano es muy raro escuchar esto de un ecuatoriano. Voy a coger el bus. ¿Qué vas a hacer? ¿Por qué vas a coger el bus? No, no voy a coger el bus, sino tomarlo. Para nosotros tomar es beber o tomar asiento, pero nunca coger. Creo que hay que descubrirlo y para descubrirlo tienes que conocer personas que lo hablen. Tener mucha comunicación y práctica.</p>
-------------------------	---

<p>Informante 5</p> <p>Nacionalidad: rusa.</p> <p>Idiomas: español, ruso, inglés.</p> <p>Edad: 29.</p> <p>Sexo: mujer.</p> <p>Razones por las que aprendió español: por el amor al idioma.</p>	
<p>Inf5.1 [tip.alm]</p> <p>Inf5.2 [apr.alm]</p>	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Eh no sé, serán unos 8 años.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-La pedagógica, pero especialización en matemáticas.</p> <p>-¿Y dónde trabajas?</p> <p>-Trabajo como autónoma. Alquilo una oficina y doy clases.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p> <p>-Muy diferentes. La única edad con la que no trabajo son los niños. Lo demás a partir de los 16 años y hasta la / la estudiante que más años tienes es de 70. Tengo un grupo de C1, un grupo de B2, eh / la mayoría son principiantes o intermedio, A1, A2, depende.</p> <p>-¿Para qué quieren aprender español tus alumnos?</p> <p>-Pues también depende eh para viajar, para estudiar, pero la mayoría son médicos que quieren ir a vivir a España y para eso, para homologar su diploma necesitan sacar al mínimo B2.</p>

<p>Inf5.3 [con.nat]</p>	<p>-¿Con hablantes nativos de qué países tienen más contactos? -De España creo porque de aquí de Novosibirsk la el país a donde podemos ir con más facilidad es España, pero también aquí viven algunos latinoamericanos, algunos sí se comunican con ellos, pero muy pocos.</p>
<p>Inf5.4 [act.mej]</p>	<p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos? -Bueno depende de la edad de // de la edad, bueno del humor también. Pues yo utilizo de todo, o sea juegos, ejercicios, conversación, vídeos, audios, todo tipo y de todo funciona dependiendo de / de la edad, creo, más.</p>
<p>Inf5.5 [act.lin]</p>	<p>-¿Qué son para ti las variedades del español? -Es una pregunta muy difícil ja, ja. Sí porque yo no tengo nada en contra de, por ejemplo, de acentos de dialectos, de // de variedades, eh aunque a mí me gusta más yo prefiero la variante, o sea, de España, pero a veces yo también utilizo palabras de español latinoamericano, a veces los enseño, / las enseño.</p>
<p>Inf5.6 [cua.var]</p>	<p>Y bueno si alguien me dice que quiere ir exactamente, por ejemplo, tengo una alumna que quiere ir a vivir a México y pues obviamente yo no le enseño vosotros y con ella aprendemos palabras que va a necesitar mexicanas como “ahorita”.</p>
<p>Inf5.7 [var.def]</p>	<p>-¿Pero cómo entiendes, qué son las variedades del español? -Eh que la lengua es muy variable, ¿no? que cada país tiene sus particularidades, su forma de hablar, su vocabulario, sus algunas cositas gramaticales, así que es muy diferente y dependiendo de la persona.</p>
<p>Inf5.8 [mez.dia]</p>	<p>Yo creo que lo único que no se puede hacer, que no es recomendable, que yo no recomendaría hacer es mezclar porque yo a veces digo como: “¿qué vamos a hacer ahorita” y dicen que no, pero decídetes ya que no puedes decir esto.</p>
<p>Inf5.9 [act.lin]</p>	<p>Es que no quiero hablar de dos formas. Pero yo creo que es bastante interesante eso de que haya variedades, que hay que haya muchas formas hmm porque cada uno puede encontrar lo que le gusta y es el idioma es eso hace el idioma más rico.</p>

	<p>-¿Recibiste alguna formación relacionada con la variedad dialectal del español?</p>
<p>Inf5.10 [frm.var]</p>	<p>-No, eso no. ¿Eso existe? Ja, ja, ¿En serio?</p>
<p>Inf5.11 [var.ens]</p>	<p>-¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué? -Me centro más en español de España, pero como he dicho antes a veces se me va la mano y puedo decir algo una expresión que me gusta más, porque yo también tengo mucho contacto con latinos, veo películas, leo libros y ya, se me pega algo.</p>
<p>Inf5.12 [otr.var]</p>	<p>-¿Tienen cabida otras variedades en tu aula? -Sí, exactamente, lo que acabo de decir. Que a veces que no los libros que utilizo editoriales españolas pero se encuentran muchas grabaciones, por ejemplo, con voces argentinas, mexicanas que también aparecen expresiones y bueno tengo que explicarlo.</p>
<p>Inf5.13 [mat.uso]</p>	<p>-¿Y qué materiales usas para tus clases? -Diferentes. Yo no me centro en ningún ningún libro así como el único material porque normalmente yo me preparo muchas actividades extra materiales no adaptados basadas en vídeos más auténticos para el aprendizaje y los adapto y ahora prefiero la serie que se llama Método de Anaya. Ese me gusta bastante lo tengo de todos los niveles. De C2 no. No hay. No existe. Pero los demás sí.</p>
<p>Inf5.14 [var.mat]</p>	<p>-¿Qué variedad o variedades consideras que reflejan estos materiales? -De España.</p>
<p>Inf5.15 [var.mat]</p>	<p>-¿Solo de España? -Bueno. Aparecen. // No sé. Yo creo que en nivel A1 hay una o dos grabaciones con voz de un hombre argentino, pero que era español que estaba haciéndose pasar por el argentino, que no era argentino, pero los demás sí solo la variedad española. En B2 ya hay más cosas, pero en general es español de España porque los autores son españoles.</p>
<p>Inf5.16 [act.man]</p>	<p>-¿En estos materiales hay algunas actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales? - Eh. A veces. En B1 a finales de B1 y en B2 a veces ellos proponen</p>

	<p>actividades como que, por ejemplo, hay un texto sobre legislación colombiana, sobre la bandera colombiana, eh sistema político y en la actividad ponen preguntas, como que averigua por tu cuenta la información, la misma información de México, de otras, pero no tiene mucho que con el idioma exactamente.</p> <p>-¿Qué opinas de estas actividades?</p> <p>- Como he dicho con el idioma no tienen nada que ver.</p>
<p>Inf5.17 [var.mat]</p>	<p>Yo creo que hay muy pocos materiales que se centran en enseñar la diferencia dialectal. Yo de hecho conozco uno que antes utilizaba yo, el libro se llama Nuevo Ven de Edelsa y ellos tenían al final del libro, había un una sección que se llama voces del sur y esa tenía fichas para rellenar y todas las grabaciones eran las mismas que del mismo libro, pero con voces latinas. Eran diferentes: cubanos, venezolanos, ecuatorianos y allí explicaban eh palabras diferentes y todo eso sí era interesante, pero no, más no.</p>
<p>Inf5.18 [act.man]</p>	<p>-¿Y eso lo que acabas de comentar, allí se trabajan diferentes niveles de lengua, es decir, léxico, fonético, etc.?</p> <p>-Eso sí allí lo explican bastante bien que primero tienes varias actividades para escuchar, completar luego para escribir lo que creo que explican diferentes palabras palabras que suenan homónimas, o sea, que suenan igual, sí un poco de gramática, para siempre explican sobre la gramática argentina que es diferente, lo demás no tanto.</p>
<p>Inf5.19 [inf.var]</p>	<p>-¿Tus estudiantes tienen alguno tipo de información sobre dialectos del español?</p> <p>- Bueno, lo que les cuento yo. Además a la mayoría les gusta ver series de Netflix de tipo Narcos. Y allí también pueden escuchar español coloquial mexicano. Eh algunos están mirando ahora mismo esta. Últimamente están mirando La Reina del Sur. Salió creo que la tercera temporada y que también es español mexicano.</p>
<p>Inf5.20 [int.var]</p>	<p>-¿Les interesa este tema?</p> <p>-Un poco. A veces me preguntan. ¿Por qué dicen esto? ¿Por qué lo pronuncian así? Lo que más reconocen es acento argentino porque es más más diferente.</p>

<p>Inf5.21 [dia.des]</p>	<p>- ¿Qué haces si tus estudiantes te piden que les enseñes un dialecto que no conoces?</p> <p>- Nunca me lo han pedido. Pero bueno si me lo pidieran no sé. Yo recomendaría le buscaría algún material para que puedan pudieran aprender por su cuenta o sea escuchar un poco, adaptarse, o buscar un nativo en internet que hay mucha elección también.</p>
<p>Inf5.22 [act.eje]</p>	<p>- ¿Puedes dar algún ejemplo de una actividad concreta para practicar diferencias dialectales?</p> <p>- Yo normalmente si lo enseño eh lo hago a partir de un audio o de un vídeo. Eh busco alguna entrevista callejera, por ejemplo, hay muchos en Youtube que son, por ejemplo, de Perú, me elaboro una actividad basada en esto y lo más que, / bueno en realidad no sé es lo único que hago. Pues hacer la transcripción, que rellenen los huecos y luego les explico un poco eh un poco de información por qué se utilizan esta palabra y que luego pueden escribir un diálogo como máximo o algo así.</p> <p>- ¿Estás satisfecha con tu tratamiento de las variedades dialectales o te gustaría cambiar algo?</p>
<p>Inf5.23 [nec.prf]</p>	<p>- No, estoy bastante bien. Lo que pasa es que yo no quiero // o sea si alguien no me lo pide, lo puedo enseñar, pero si nadie me lo pide me prefiero centrar en el español de España porque yo cuando empiezo a enseñar a alguien interesado esas frases y me pegan y luego pues es muy difícil deshacerme de ellas es que no, no lo quiero.</p>

<p>Informante 6</p> <p>Nacionalidad: venezolana</p> <p>Idiomas: español, inglés, italiano, ruso</p> <p>Edad: 28</p> <p>Sexo: hombre</p>	
	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Ha sido una experiencia muy enriquecedora me ha ayudado mucho a mejorar mi propio idioma, a tener más control sobre lo que digo, como lo digo, la sintaxis, la gramática, la ortografía. Además que</p>

	<p>siempre es un placer poder enseñar algo de tu propia cultura a otras personas, siento que soy una especie de distribución hacia / hacia Rusia.</p> <p>-¿Y cuántos años llevas dando clases de español?</p> <p>-4 años, realmente, 4 años. Desde que llegué a Rusia en 2015.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-¿Formación? Soy economista, más en finanzas, en gerencia. No tengo nada de educación formal como profesor de español.</p> <p>-¿Dónde trabajas?</p> <p>-Trabajo dando clases privadas.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p>
<p>Inf6.1 [tip.alm]</p>	<p>-De todo tipo, hombres, mujeres, tuve estudiantes de 14 años, tuve un estudiante de 50 años, de 60 años, gente que habla bien, muy bien el español y era solamente practicarle y gente que no sabían español para nada entonces...</p>
<p>Inf6.2 [apr.alm]</p>	<p>-¿Para qué quieren aprender español tus alumnos?</p> <p>- Les gusta mucho la cultura española, les gusta mucho España como país, les gusta viajar allá, les gusta les gusta es algo interesante el sonido del español, la fonética, el ritmo, la melodía del idioma español, les parece muy interesante y la música latinoamericana también les gusta mucho. Hay interés no tanto laboral, no tanto de negocios, es amor por la lengua española.</p>
<p>Inf6.3 [con.nat]</p>	<p>-¿Con hablantes nativos de qué países hispanohablantes tienen más contactos tus alumnos?</p> <p>-Yo creo que de España porque muchos de mis alumnos viajan a España. Permanentemente en verano por ejemplo y les gusta más me parece España es la referencia.</p>
<p>Inf6.4 [act.mej]</p>	<p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos?</p> <p>-Depende del alumno depende del interés de los objetivos, para qué aprende el español. están relacionadas con la música en español, por ejemplo, con películas en español, literatura en español, entonces se trata de escuchar canciones, ver películas, leer textos, libros que motiven a aprender la lengua.</p>

<p>Inf6.5 [var.def]</p>	<p>-¿Qué son para ti las variedades del español?</p> <p>-Como profesor puedo decir que las variedades por lo principal eh diferencias del español existen en acento fundamentalmente. Es en acento por un lado y por otro lado es el uso del pronombre de la segunda persona del plural, el vosotros. Entonces, eso no es difícil, pero mucha gente aprende español tal cual de España con la fonética española, con el acento español, con la pronunciación española y en ese caso son diferentes. Además, en vez de <i>vosotros</i> nosotros decimos <i>ustedes</i>. Pero realmente no es la diferencia, creo que una persona que aprende español con un argentino o con un mexicano habla igual de bien que los que han aprendido con una persona de Madrid o de Cádiz.</p> <p>-¿Durante tu formación recibiste alguna formación sobre la variedad dialectal del español?</p>
<p>Inf6.6 [frm.var]</p>	<p>-No, yo no. Yo no, pero como te digo yo no estudié formalmente la enseñanza del español, entonces no.</p>
<p>Inf6.7 [act.lin]</p>	<p>-¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué?</p> <p>-Principalmente yo no estoy seguro de entender que si existen variedades del español. Es un solo idioma. Es una sola lengua, con muchas diferencias entre regiones, entre países. No existe una gran diferencia entre los españoles, es un solo idioma. Cada persona en cada región puede tener su forma particular de hablarlo, pero al final es un solo idioma.</p>
<p>Inf6.8 [var.ens]</p>	<p>Yo por lo menos intento hacer una... una unión de América Latina y de España del uso del vosotros. El uso de los verbos conjugados para la segunda persona del plural, el vosotros e imperativo también. En España tienen una forma decir el imperativo, nosotros tenemos otra. Intento combinar ambas para que puedan entender.</p>
<p>Inf6.9 [mat.uso]</p>	<p>-¿Qué materiales usas para tus clases?</p> <p>-Esa es buena pregunta porque de hecho en mi experiencia con los libros de español para aprender español no ha sido muy buena. He tenido estudiantes a los que tampoco gustaba estudiar con los libros. Entonces yo lo que hice es desarrollar una especie de programa</p>

<p>Inf6.10 [otr.dat]</p>	<p>académico enfocado más en lo que los estudiantes quisieran y se sintiesen más cómodos.</p> <p>Estamos enfocados más bien en vocabulario y en verbos al comienzo, utilizando los tiempos: tiempo futuro, tiempo presente, tiempo pasado, el gerundio, por ejemplo, en ruso no existe como tal y si los estudiantes no hablan inglés, porque en inglés sí lo tienen, eh para mí es un poco complicado explicar la diferencia, o explicar cuándo se utiliza el gerundio. Entonces lo que yo hago simplemente es diseñar un estudio acorde a cada estudiante si utilizar libros o usar materiales de la real academia española lengua.</p> <p>-¿En estos materiales hay actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales?</p>
<p>Inf6.11 [otr.dat]</p>	<p>-Sí, claro, hay de todo. Desde ortografía, gramática, fonética. Yo considero, por lo menos acorde con mi experiencia que los rusos no tienen un gran problema relacionado con eso, en mi opinión ustedes pueden pronunciar todas las fonemas sin ningún inconveniente.</p> <p>-Pero me refiero a cuestiones dialectales. ¿Hay algunas actividades?</p>
<p>Inf6.12 [act.lin]</p>	<p>-Sí, pero en realidad no es tan difícil, no hay que hacer muchos ejercicios para entender estas diferencias. Por supuesto tienes que estudiar para aprender las conjugaciones de los verbos en cada dialecto, pero más allá de eso no hay diferencias. No detenemos mucho en este tema. En mi caso particular creo que es la única cuestión dialectal de referencias que es el <i>vosotros</i> y el <i>ustedes</i>, además de eso ninguna otra.</p> <p>-¿Qué harías si tus estudiantes te pidieran que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
<p>Inf6.13 [dia.des]</p>	<p>-Nunca me ha pasado. No puedo enseñar lo que yo no sé. Entonces si alguien me pide que le enseñe un dialecto de una región específica de España o de México, Argentina o donde sea por supuesto no puedo enseñar nada de eso. Pero como te digo nunca me ha pasado.</p> <p>-¿Y en qué caso trabajarías las diferencias entre vocabulario?</p>
<p>Inf6.14 [cnf.ter]</p>	<p>-Prefiero no trabajar un vocabulario específico, prefiero trabajar</p>

	vocabulario de la manera general. Es evidente que cada país, cada ciudad tienen su propia jerga, slang, pero no vale la pena. Para hablar español en cualquier país, con cualquier persona.
--	---

<p>Informante 7</p> <p>Nacionalidad: guatemalteca</p> <p>Idiomas: español, ruso</p> <p>Edad: 23</p> <p>Sexo: hombre</p>	
<p>Inf7.1 [tip.alm]</p> <p>Inf7.2 [tip.alm]</p> <p>Inf7.3) [apr.alm]</p>	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-¿Qué experiencia? // Pues, ¿te refieres a cuánto tiempo doy clases?</p> <p>-Sí.</p> <p>-/// Pues un año podría decir. Un año. Empecé con // conversaciones. Había un señor que quería practicar conmigo. Entonces, solo me dedicaba a que él hablara más o menos. Solo en español hablábamos. Después ya empecé a enseñar gramática. Pero esto fue hasta este año. Y a un niño de 5 años también le doy clases. // Con este señor con el que empecé a hablar, él estudia sin ningún maná por eso solo necesitaba conversación.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-Estoy terminando cuarto año de medicina.</p> <p>-¿Dónde trabajas?</p> <p>- Doy clases individuales. Trabajo en una escuela de idiomas.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p> <p>-Son estudiantes, jóvenes. Hay una maestra de inglés, también es joven, tiene 25 años y un niño de 5 años. Otra chica está terminando este año la universidad. ¿Cómo es? «Пиар»... Relaciones públicas.</p> <p>-¿Qué nivel tienen tus alumnos?</p> <p>-Son «начинающие»</p> <p>-Principiantes.</p> <p>-Principiantes, sí.</p> <p>-¿Para qué quieren aprender español tus alumnos?</p> <p>-Para viajar a España. // Eh / Otra chica tiene amigos españoles,</p>

	<p>quiere comunicarse mejor con ellos y al niño le doy clases de español porque la familia se muda a Barcelona dentro de 2 años y quieren que no le cueste tanto al niño adaptarse con el español.</p> <p>-¿Con hablantes nativos de qué países tienen más contactos tus alumnos?</p>
Inf7.4 [con.nat]	-España /// y Ecuador. /// y Guatemala, que soy yo de Guatemala.
	-¿Qué actividades funcionan mejor con tus alumnos?
Inf7.5 [act.mej]	-¿Actividades? Mímicas. Hacemos mímicas. ¿Qué más? Esquemas, hacemos esquemas, jugamos crucigramas, sopas de letras. Eso les ayuda bastante. / No sé qué más. Es como te digo doy clases a un niño, con el niño también es mucho juego que hago. Jugamos mucho. Con los adultos nos centramos en ejercicios de un libro más que todo.
	-¿Qué son para ti las variedades del español?
Inf7.6 [otr.dat]	- ¿Las variedades del español? /// ¿Te refieres a...?
	-Explícame cómo lo entiendes.
	-Lo que me viene a la mente es que
Inf7.7 [var.def]	cada país de habla hispana tiene diferente ¿cómo se llama esta lengua? ¿Coloquiales? Eso es lo que me viene a la mente que cada país tiene su forma de hablar.
	-¿Recibiste alguna formación relacionada con la variedad dialectal?
	-¿Durante mi formación? ¿Qué formación?
	-No sé, en cualquier momento. Cuando estudiaste en Guatemala, por ejemplo.
Inf7.8 [frm.var]	- Ya no me recuerdo. ///
	-¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué?
Inf7.9 [var.ens]	-El castellano, imagino. Yo me baso en un libro. Entonces, como nativo lo que pretendo hacer es ayudarles en pronunciación y en que entiendan.
Inf7.10 [var.mat]	Enseño con un libro que es español de España.
Inf7.11 [var.ens]	No sé. Yo como nativo lo único que pretendo es, bueno, claro, que preparo para las clases por lo que pretendo que tengan buena pronunciación y que entiendan. No sé que variedad del español es la

	<p>que enseñó.</p> <p>-¿Dices que este manual refleja el español de España, pero tienen cabida otras variedades en tu aula?</p>
Inf7.12 [otr.var]	<p>-Claro porque yo invité a una conocida de Ecuador para que ellos escucharan el acento de ella. Lo que quiero más es que escuchen español, variedades.</p> <p>-¿Qué materiales usas en tus clases?</p> <p>-¿Cómo se llama el libro?</p> <p>-Sí.</p>
Inf7.13 [mat.uso]	<p>-Ah, no me recuerdo cómo se llama. Ahora te digo. /// Ahora te digo. /// Ah, <i>Español en marcha</i>.</p> <p>-¿En estos materiales hay algunas actividades específicas que trabajan cuestiones dialectales?</p>
Inf7.14 [act.man]	<p>-No, bueno, sí, al final de cada unidad tienen diferencias que países de Latinoamérica. Sí, sí, tienen.</p> <p>-¿Qué opinas de estas actividades?</p>
Inf7.15 [act.man]	<p>-No es tan específico. Es para principiantes, tampoco les doy tanta información, es para principiantes.</p> <p>-¿Tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre dialectos del español?</p>
Inf7.16 [inf.var]	<p>-Por el momento no. Pero que tengan así un libro de esto no. Yo les explico que cada país tiene su diferente dialecto, les doy ejemplos. Tienen una idea.</p> <p>-¿Les interesa este tema?</p>
Inf7.17 [int.var]	<p>-Pues, sí.</p> <p>-¿Qué harías si un estudiante te pidiera que le enseñes un dialecto que no conoces?</p>
Inf7.18 [dia.des]	<p>-¿Qué haría yo? /// Estudiar ese dialecto o // si tengo algún conocido pues traerlo a la clase /// como ya lo he hecho traer a la ecuatoriana. También tengo conocidos de Perú, de Bolivia, de Argentina. Entonces sí, se podrá.</p> <p>-¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos del español?</p>

Inf7.19 [mez.dia]	-/// No. -¿Puedes dar un ejemplo de una actividad para trabajar cuestiones dialectales?
Inf7.20 [act.eje]	-No he hecho actividades para trabajar cuestiones dialectales, pero. /// Conversaciones, no sé, jugar a diferentes papeles, tal vez, que alguien sea argentina, de diferentes países, darles vocabulario respectivo pero utilizando los vocabularios respectivos de cada país. -¿En qué caso trabajarías las diferencias dialectales?
Inf7.21 [int.var]	-A ellos no les interesa mucho porque lo que quieren es viajar a España.

<p>Informante 8</p> <p>Nacionalidad: rusa</p> <p>Edad: 32</p> <p>Sexo: mujer</p> <p>Idiomas: español, ruso, inglés, francés</p> <p>Razones por las que aprendió español: “Ha sido el amor de mi vida. Eso pasa muchísimo con las que aprenden español, con las que enseñan español porque realmente es un amor. Siempre he querido hacer algo con este idioma, con esta cultura”</p>	
	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Tengo mucha experiencia a decir verdad. Es que he trabajado como una profesora para 10 años, profesora de eh de inglés y de español. Y hay que // explicar qué experiencia, sí, primero trabajé con los niños en una escuela gubernamental [colegio público] sí, con los niños del quinto año hasta el último año de la escuela. Eso fue inglés. Después trabajé con centros en centros de idiomas y ahora soy tutora [profesora particular, autónoma], no trabajo en los centros, tengo mis propios estudiantes que me encuentran de alguna manera, sí.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-Soy licenciada de nuestra universidad de Novosibirsk [Universidad Estatal de Novosibirsk]. Soy filóloga y tengo palabras en mi diploma “filóloga eh profesora”, así que eso me da eh // posibilidad sí de enseñar a la gente. Además, sobre la formación eso es todo.</p>

	<p>-¿Dónde trabajas?</p> <p>-Ahora trabajo a mí misma. Soy tutora privada, no estoy conectada con ningunos centros.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p> <p>-Son alumnos de tipos diferentes, completamente diferentes, pero casi no trabajo con los niños, pero eso es una cosa totalmente diferente me parece. Eso me parece, me parece más difícil que trabajar con los adultos. Así que tengo alumnos de la edad de unos 20 hasta los 30 años de ordinario y son estudiantes de niveles diferentes. A veces tengo estudiantes de niveles ceros en las lenguas. Ahora recientemente he enseñado mucho a los que quieren tomar algún examen en inglés, en español, DELE, por ejemplo, IELTS, etc. Eso me interesa muchísimo porque ya tienen un nivel avanzado y por eso podemos hablar con ellos, podemos trabajar con ellos con unas cosas difíciles, no muy fáciles. Eso me gusta.</p>
<p>Inf8.1 [tip.alm]</p>	<p>-¿Para qué quieren aprender español tus alumnos?</p> <p>-Ah es una pregunta muy típica me parece que me hacen los que me conocen ahhh es interesante porque razones para aprender inglés y español son muy diferentes. Los que aprenden inglés de ordinario quieren trabajar en algún tipo de trabajo no sé y / quieren estudiar en la universidad. En cuanto a los que aprenden español a ellos le gusta este lengua, me parece que eso es amor y por eso a veces solo viajan a las a los países en los que hablan español a veces necesitan eso para el trabajo, pero es bastante raro, a veces quieren tomar el DELE, pero para sí mismos, no tienen razón importante para eso, por eso, sí por el interés me parece, por el amor.</p>
<p>Inf8.2 [apr.alm]</p>	<p>-¿Con hablantes nativos de qué países tienen más contactos tus alumnos?</p> <p>-Eso depende. Parece que de América Latina, creo. Eh eso depende porque por ejemplo tengo una estudiante que ahora está casada con el español, así que tiene muchos contactos con el español, pero de ordinario sí tienen amigos de América Latina a veces los que han viajado alguna vez por ejemplo a Dominicana, etc.</p>

<p>Inf8.4 [act.mej]</p>	<p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos?</p> <p>-También eso depende, pero, pues eso depende de nivel. Si tienen un nivel avanzado o intermedio por ejemplo a ellos les gusta hablar eso les da resultados, buenos resultados. Pues, hh... Me gusta. Puedo decir lo que me gusta dar a ellos y lo que funciona bien. Me gusta</p>
<p>Inf8.5 [act.mej]</p>	<p>preparar algunos textos para traducción, por ejemplo, con las palabras y gramática que siempre hemos tenido y siempre son textos especiales para cada alumno con precisas palabras que vimos en los últimos clases. Si hablar, por ejemplo discutir algunas películas, eso.</p>
<p>Inf8.6 [var.def]</p>	<p>-¿Qué son para ti las variedades del español?</p>
<p>Inf8.7 [var.ens]</p>	<p>-Si claro que yo sé muy bien que hay tipos diferentes de español. Es que sí que yo comprendo que hay tipos diferentes de español, pero lo que yo aprendí y lo que yo hablo es español castellano. Siempre trato de enseñar este tipo de idioma.</p>
<p>Inf8.8 [act.lin]</p>	<p>Me parece que es lo que una persona tiene que saber porque siempre se puede cambiar algo para no sé para ajustarse al tipo de español que se habla en América Latina, pero el castellano se comprende, me parece que se comprende en todas partes del mundo.</p>
<p>Inf8.9 [frm.var]</p>	<p>-¿Durante tu formación recibiste alguna información relacionada con la variedad dialectal del español?</p>
<p>Inf8.10 [otr.var]</p>	<p>- Ah, sí, sí, pero no me parece que tuviéramos muchos / ejercicios y muchas discusiones, no, eh, pero sí nos explicaron, por ejemplo, la diferencia el español que se habla en el sur de España porque es muy especial, en el centro de España, en algunas regiones, sí, y en cuanto a América Latina no dijeron mucho.</p>
<p>Inf8.10 [otr.var]</p>	<p>-¿Tienen cabida otras variedades en tu aula?</p> <p>-No, no. Eh, de ordinario explico la diferencia en la pronunciación, por ejemplo, en las primeras clases cuando tenemos eh cuando hablamos sobre fonética me parece que eso es una parte realmente importante. Yo explico la diferencia entre, por ejemplo, en la pronunciación de las letras como “uve” si en España, en el castellano y en español de América del Sur, por ejemplo. Eh, claro que cuando tenemos actividades diferentes de escuchar las grabaciones hay tipos</p>

<p>Inf8.11 [mat.uso]</p>	<p>diferentes de español, pero hablamos solo español castellano.</p> <p>-¿Qué materiales usas para enseñar español?</p> <p>-Tengo dos eh dos libros que me gustan más, que me encantan. Me parece que son muy comunes en Rusia. Es “Español en vivo”, claro “Español en vivo” y Dyshlevaya “Español para empezar“ y “Español para continuar” me parece que estos libros dan una base real eh hay buena gramática, muchos ejercicios, pero eh sí en cuanto al “Español en vivo” me gusta muchísimo la primera parte con la fonética porque realmente se puede aprender como pronunciar y en cuanto a Dyshlevaya hay muchos ejercicios bastante divertidos, muchos ejercicios de traducción, algunas actividades no muy ordinarias y claro que uso otros materiales, pero en cuanto a los manuales españoles [editados en España] no me gustan mucho porque me parece que pueden explicar un tema bastante fácil mucho tiempo 10 páginas un tema bastante obvio eso no me gusta. Claro que uso videos diferentes, grabaciones, canciones. Me gusta hablar mucho [posiblemente quería decir “me gusta mucho hablar”], me gusta ver películas, no ver, no vemos películas en las clases no me gusta eh usar ese tiempo para las películas, pero las ven en casa y después tenemos algunas actividades // con ese tema.</p> <p>-En estos materiales hay actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales?</p>
<p>Inf8.12 [act.man]</p>	<p>-No, no, a decir verdad no.</p>
<p>Inf8.13 [act.lin]</p>	<p>/ Sabes es que realmente no me parece que sea tan importante. Realmente. Que por si veo si estoy si tengo un perfil en el sitio «Ваш репетитор» [una página web para profesores] y a veces veo que algún estudiante necesita un dialecto especial del español. Claro que no voy a trabajar con él porque no soy especialista en eso. Y me parece que para una persona que quiere hablar español el castellano es bastante. / Por eso no.</p> <p>-¿Y tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre variedades dialectales?</p>
<p>Inf8.14 [inf.var]</p>	<p>- Sí, sí, como ya he dicho explico la diferencia entre algunas palabras,</p>

	<p>por ejemplo, porque también vocabulario puede ser diferente. Claro que sí como también ya he dicho escuchamos personas de partes diferentes del mundo, de América Latina y cuanto escuchamos explico y eh pido prestar atención a aquellas diferencias, pero eso es todo.</p>
Inf8.15 [int.var]	<p>-¿Y les interesa este tema?</p>
	<p>-No mucho, ja, ja.</p>
Inf8.16 [act.lin]	<p>Porque me parece que el castellano es bastante difícil también pero quiero decir el aprendizaje de español, gramática española es bastante difícil, es difícil a decir verdad como pronunciar letras y sonidos en el castellano, y si además tienen que saber algo más eso es me parece muy difícil para ellos.</p> <p>-¿Y qué haces si tus alumnos te piden que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
Inf8.17 [dia.des]	<p>-Sabes eso no es un problema para mí. Me parece que eso es un trabajo de / de profesor o de profesora porque por ejemplo cuando yo empecé a trabajar como una profesora de idiomas había cosas que no sabía realmente y a veces tengo situaciones en las cuales me piden explicar algo que no conozco todavía. Dedico algún tiempo eh no sé porque me parece es muy importante para cada profesora o profesor.</p> <p>Y por ejemplo he tenido muchas situaciones cuando por ejemplo tenía que tenía que preparar una persona para, por ejemplo, entrevista de trabajo de algún tipo que no había sabido antes y encontraba información sobre eso. Eso pasaba muchas veces.</p>
Inf8.18 dia.des]	<p>Por eso es una parte de nuestro trabajo, por eso si tuviera esta situación me parece que buscaría algo y.. me parece que no es un un problema.</p>
	<p>-¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos?</p>
Inf8.19 [mez.dia]	<p>-No, no, no. No los tengo.</p>
	<p>-¿Puedes dar un ejemplo de una actividad para trabajar cuestiones dialectales?</p>
Inf8.20 [act.eje]	<p>-No he tenido esa experiencia, pero me parece que por ejemplo podemos escuchar a personas diferentes que hablan de un tema sí no</p>

<p>Inf8.21 [cua.var]</p>	<p>sé trabajo en España o en América Latina, o de familia, podemos escuchar a personas diferentes y puedo preguntar a los alumnos qué diferencias. También se puede, por ejemplo, leer un texto en dialectos diferentes, también, parece que hay. Podemos discutir esta diferencia, entonces apuntar, recordar eso, y cuando leen el texto después de eso van a saber cómo, cómo, no sé, van a saber más de esas si por ejemplo tienen conversación de una persona de otro lugar no van a tener miedo, no van a tener problemas.</p> <p>-¿Y en qué situaciones trabajarías estas actividades?</p> <p>-Me parece que solo si alguna persona me / pidiera eso.</p>
--------------------------	---

<p>Informante 9</p> <p>Edad: 62</p> <p>Nacionalidad: rusa</p> <p>Idiomas: español, ruso, inglés</p> <p>Sexo: mujer</p> <p>Razones por las que aprendió español: “escogí español como segunda lengua, me gustó esta lengua era una lengua en aquel tiempo muy rara, pocas personas hablaban español.”</p>	
<p>Inf9.1 [tip.alm]</p>	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Unos 30 años y pico. Más de 30 años.</p> <p>-¿Y cómo docente de español?</p> <p>-Unos 10 años.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-He estudiado en el Instituto de lenguas extranjeras en Nizhni Novgorod en aquel tiempo cuando estudiaba tenía el otro nombre eh el instituto de Lenguas extranjeras de Gorkii la ciudad de Gorkii.</p> <p>-¿Dónde trabajas actualmente?</p> <p>-En la Universidad Estatal de Novosibirsk en el Instituto de las Humanidades.</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes?</p> <p>-Eh / son alumnos son estudiantes de la universidad. Eh son filólogos.</p> <p>-¿Y para qué quieren aprender español?</p> <p>-Tienen diferentes motivos, diferentes objetivos.</p>

<p>Inf9.2 [apr.alm]</p>	<p>Unos quieren trabajar como traductores o intérpretes, otros quieren enseñar español, trabajar como profesores.</p>
<p>Inf9.3 [con.nat]</p>	<p>-¿Con hablantes nativos de qué países tienen más contactos? -Con España.</p>
<p>Inf9.4 [act.mej]</p>	<p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos? -Eh hay muchos tipos de actividades. // Las actividades que prefiero son eh actividades comunicativas: discusión, por ejemplo, diferentes discusiones, conferencias, etc. /// juegos.</p>
<p>Inf9.5 [var.def]</p>	<p>-¿Qué son para ti las variedades del español? -Ja, ja, no estudiamos, no prestamos mucha atención a las variedades porque no tenemos aquí profesores de Latinoamérica</p>
<p>Inf9.6 [act.lin]</p>	<p>solamente un año cuando no había profesores españoles había un profesor de Colombia, me parece no, de Colombia me parece que sí, pero no tuvo un acento muy grande y trataba de la manera ja, ja que los estudiantes le comprendieran, entendieran.</p>
<p>Inf9.7 [frm.var]</p>	<p>-¿Durante tu formación recibiste alguna información relacionada con la variedad dialectal del español? -No.</p>
<p>Inf9.8 [cnf.ter]</p>	<p>-¿Qué variedad del español enseñas tú y por qué? -La variedad clásica.</p>
<p>Inf9.9 [var.ens]</p>	<p>El español castellano. El castellano. -¿Y tienen cabida otras variedades en tu aula? -Me parece que no.</p>
<p>Inf9.10 [act.lin]</p>	<p>-¿Y por qué? -Un año trabajaba con nosotros un profesor de Andalucía, pero también trataba de hablar, ja, ja, de la manera muy clara. Como sabemos los españoles de esta provincia hablan, ja, ja, la variedad muy específica, poco comprensible, ja, ja, y por eso este profesor trataba de hablar eh ja, ja, eh de la manera comprensible.</p>
<p>Inf9.11 [var.raz]</p>	<p>No tenemos mucho tiempo para estudiar las variedades del español. No tenemos tiempo porque no hay muchas horas. Claro que empezamos en el primer año y los estudiantes estudian el castellano</p>

	<p>durante 4 años. Pero como es la segunda lengua y empezamos desde cero eh pocos tienen el nivel altísimo. Tienen el nivel bastante, pero no demasiado alto, no muy alto, el nivel es B2 o C1.</p> <p>- ¿Qué materiales usas para enseñar español?</p>
Inf9.12 [mat.uso]	<p>- Usamos diferentes materiales. Libros, manuales españoles como por ejemplo Sueña, Aula y Ven. // Y Prisma también.</p> <p>- ¿Prisma o Nuevo Prisma?</p>
Inf9.13 [mat.uso]	<p>- Usamos la Prisma vieja y la Prisma nueva.</p> <p>- ¿Y qué variedad o variedades consideras que reflejan estos manuales?</p>
Inf9.14 [var.mat]	<p>- Me parece que el castellano clásico.</p> <p>- ¿Únicamente?</p>
Inf9.15 [var.mat]	<p>- Me parece que sí. Aunque hay algunos ejercicios dedicados a diferentes variedades, pero no muchas.</p> <p>- ¿Por ejemplo?</p>
Inf9.16 [cua.var]	<p>- No me acuerdo. Como ahora no enseño a los estudiantes de los primeros años, solamente los del tercero y del cuarto.</p> <p>- ¿Tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre dialectos del español?</p>
Inf9.17 [inf.var]	<p>- Eh cuando asisten a los cursos opcionales, por ejemplo he hablado sobre este profesor de Hispanoamérica, eh // de Colombia, él enseñó un poco sobre los dialectos porque ofreció a estudiantes un curso dedicado a Hispanoamérica.</p>
Inf9.18 [var.def]	<p>Claro que hay eh peculiaridades de vocabulario y de la pronunciación, de la gramática.</p> <p>- ¿Les interesa este tema?</p>
Inf9.19 [int.var]	<p>- Claro.</p> <p>- ¿Qué haces si tu estudiante un dialecto que no conoces?</p>
Inf9.20 [dia.des]	<p>- ¿Qué haría? Ja, ja, trataríamos de buscar a algún profesor para que les enseñara.</p> <p>- ¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos?</p>
Inf9.21 [mez.dia]	<p>- No.</p> <p>- ¿En qué caso trabajarías las variedades en el aula?</p>

<p>Inf9.22 [cua.var]</p>	<p>-Con los niveles más avanzados. // Claro tenemos oportunidades de invitar a algunos estudiantes de Hispanoamérica porque tenemos una cantidad de estudiantes de Colombia, de Paraguay, por ejemplo, de // Venezuela. /// Y si no estamos muy ocupados.</p> <p>-¿Puedes dar algún ejemplo concreto para trabajar las variedades en el aula?</p>
<p>Inf9.23 [eje.act]</p>	<p>-Por ejemplo se puede escribir algún diálogo y recordarlo con el acento castellano y el acento específico de algún país de Hispanoamérica, por ejemplo, y preguntar, pedir a los estudiantes comparar estos textos y notar estas diferencias.</p>

<p>Informante 10</p> <p>Edad: 35</p> <p>Idiomas: ruso y español</p> <p>Sexo: mujer</p> <p>Nacionalidad: rusa</p> <p>Razones por las que aprendió español: “porque me gustó como sonaba y tuve oportunidad de aprenderlo con un profesor nativo.”</p>	
	<p>-¿Qué experiencia tienes como docente?</p> <p>-Doy clases desde 2010, pero cuando empecé a dar clases no hablaba bien español y con esto dando clases yo aprendí también. Yo no doy clases a partir 2010 continuamente, tenía tiempo cuando no daba clases, a partir de 2012 hasta / 2014 yo no daba clases de español.</p> <p>-¿Qué formación tienes?</p> <p>-Eh empecé a estudiar en año 2000 con un profesor chileno en San Petersburgo, pero no era mi profesionalidad, yo estudié como actriz, pero teníamos que tomar clases de algún idioma extranjero. Y bueno, decidí estudiar español porque era único profesor que era nativo, por eso decidí tomar clases de español. Y después empecé en 2012, ah, no, en 2004 empecé a estudiar en la universidad estatal en San Petersburgo, pero también no era mi especialidad el español. Estudié letras, idiomas y literaturas, y aparte tenía clases de español que eran obligatorias, pero no era mi especialidad. Pero como me gustó</p>

	<p>estudiar español, mi diploma [trabajo final del grado] estaba relacionada con el idioma castellano.</p> <p>-¿Y donde trabajas?</p> <p>-¿Ahora?</p> <p>-Sí.</p> <p>-Ahora yo trabajo en la planta de reparación de helicópteros como traductora.</p> <p>-¿Y no das clases?</p> <p>-Ahora... No, ahora doy clases a //, a los ///, por ejemplo, hay una señora que quiere aprender español. Le doy clases cada día, media hora más o menos, 40 minutos. Sí, yo doy clases de español, si alguien quiere aprender español, siempre doy clases, no tengo problema, pero no doy clases de manera continua como hice hasta el año pasado. Desde 2015 más o menos hasta el año pasado daba clases más o menos este /// xxx</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos tienes o has tenido?</p> <p>-¿Qué tipo de alumnos he tenido? //</p> <p>Inf10.1 [tip.alm] Distintos. Muy distintos. Eh, tenía grupos, no muy grandes, mi grupo más grande tenía como 7 personas más o menos y // era la gente grande [adultos]. Una vez daba clase a un chico de 6 años. Él hablaba muy bien español, pero le tenía que darle más gramática, era ruso, pero vivía en España, por esto sabía hablar, pero no sabía algunas cosas de gramática, algunas palabras le escapaban, una cosa así. Eso era una vez.</p> <p>Inf10.2 [tip.alm] Después todos grandes [adultos]. Más chicos jóvenes de / bueno de 20 hasta 25 la mayoría era. También era gente grande. Daba clases, tenía grupo donde había 2 o 3 personas grandes. Una mujer tenía como 60 años y un hombre tenía 45 años. Era interesante dar las clases.</p> <p>Inf10.3 [otr.dat] A la gente grande es difícil de aprender, pero esta gente, este hombre sabía muy bien francés, por eso él agarraba muy rápido el idioma. Era una experiencia interesante. Y también, era interesante darles clases a los adolescentes, de 15 años. Eran una chica y un chico. Ellos eran</p>
--	---

	<p>muy inteligentes, porque sabían muy bien inglés, la chica estudiaba francés y / yo conseguí que ellos entiendan muy bien lo que les estoy hablando en español, conseguí que les hablaba solamente en español. Ellos entendían todo y si no entendían alguna palabra les explicaba en español también, pero para hablar bien eso sí no conseguí que que hablen tranquilos, tenían que pensar mucho para formar la frase, para el chico es más difíciles.</p>
<p>Inf10.4 [otr.dat]</p>	<p>Por mi experiencia para los hombres es más difícil aprender idiomas. Esa es mi experiencia. Había un hombre muy interesante que le daba clases, él tenía 35 años y él no tenía buena experiencia con escuelas, tenía notas mala en la escuela, él tenía negocios, pero para él era muy difícil aprender gramática porque no distinguía verbo de sustantivo, terminación, raíz, no entendía nada de estas cosas. Por eso tenía que usar otro tipo de enseñanza otro tipo manual todo distinto, pero como tenía muchas ganas de aprender, él tenía todo su cuaderno lleno de ejercicios.</p> <p>-¿Bueno, y para qué quieren aprender español tus alumnos?</p>
<p>Inf10.5 [apr.alm]</p>	<p>- Normalmente porque les gusta como suena el español. Les gusta la música y normalmente había unos que querían hacer negocios con España y también una parte grande que quería viajar a España o a América Latina por eso tomaron unos clases para poder manejar en estos países.</p> <p>-¿Con hablantes nativos de qué países tienen más contactos?</p>
<p>Inf10.6 [con.nat]</p>	<p>-Eh // con España y // muchos no tienen muchos contactos, con España, // con Cuba algunos porque en mi ciudad [Novosibirsk] hay muchos cubanos normalmente con estos países. Con argentinos, sí porque unos, bueno, de alguna manera tienen contactos con nosotros [su marido es argentino].</p> <p>-¿Qué tipo de actividades funciona mejor con tus alumnos?</p>
<p>Inf10.7 [act.mej]</p>	<p>-Funcionan bien los juegos para que hablen. Estos juegos. Una cosa que tienen que formar frases y otra que cosa que uso mucho es traducir las canciones porque les gusta música en español. Les pregunto qué tipo de música les gusta, buscamos canciones y</p>

	<p>traduciendo.</p> <p>-¿Estas canciones son latinoamericanas o españolas?</p>
Inf10.8 [apr.alm]	<p>-Más bien son latinoamericanas. // Normalmente sí.</p>
	<p>-¿Qué son para ti las variedades del español?</p>
Inf10.9 [var.def]	<p>-La habla que tienen nativos de diferentes países, así lo entiendo. Porque en España tienen muchos acentos en la misma España. En América Latina son países distintos donde la gente habla tan distinto hasta que, por ejemplo, un argentino no entiende como hablan venezolanos a veces. Las cosas así.</p>
Inf10.10 [act.lin]	<p>Hasta que yo tengo un acento muy argentino y para mí hablar con gente de otros países tengo que adecuar mi manera de hablar.</p>
	<p>-¿Durante tu formación recibiste alguna formación relacionada con la variedad dialectal del español?</p>
Inf10.11 frm.var]	<p>- No, sabes que no, porque mi primer profesor era chileno, pero como empezamos, recién empezamos con él y él enseñaba cosas de gramática, cómo pronunciar, // bueno, las terminaciones, raíces, verbos, tiempos verbales, todas estas cosas. No llegamos a hablar sobre los dialectos. Y cuando estudié en la universidad de San Petersburgo la señora grande era mi profesora, pero no daba las clases todo el año, tenía la forma de estudiar tienes que prepararte durante meses en casa con los libros que te recomienda, y tienes solamente un mes en junio para tomar algunas clases, lecciones y pasar examen, por eso no tenía muchos contactos con los profesores y esa profesora ella tenía acento español, pero como no tenía contacto con ella hablaba solamente de gramática.</p>
Inf10.12 frm.var]	<p>Por eso durante mi formación las cosas sobre dialectos yo no, no recibí nada.</p>
	<p>-¿Qué variedad del español enseñas tú?</p>
Inf10.13 [var.ens]	<p>-Eh yo trato de dar a mis alumnos español neutro, más neutro posible, pero una pronunciación del español castellano, el castellano. Esta pronunciación no puedo hablar rápido, fluido, con esta forma de hablar. Me cuesta / bastante. Voy a hablar como hablan argentinos, pero como hablan español castellano / me adapto con el tiempo, no</p>

	<p>puedo usar las mismas palabras, por eso siempre les digo que mis clases son más neutras, y más tienen de América Latina que de España. Si quieren profundizarse más en España tienen que buscar a otro profesor.</p> <p>-¿Y por qué les enseñas el español neutro?</p>
Inf10.14 [var.raz]	<p>-Para que les entiendan en distintos lugares del mundo.</p>
	<p>-¿Y cómo es el español neutro para ti?</p>
Inf10.15 [otr.var]	<p>-Yo cuando hablo el español argentino yo pronuncio el doble ele como /sh/ como lo pronuncian en Argentina, pero yo trato de pronunciarlo como /major/, /ja/, /me jamo/, y esto. Después tengo muchas palabras argentinas que busco como es que no sea muy argentina la palabra. Por ejemplo, argentinos dicen no tengo pereza, sino no tengo fiaca. Y yo no puedo enseñar a mis alumnos solamente tengo fiaca. Que en otros países no les van a entender. Trato de buscar otra palabra que no uso cuando hablo en casa porque hablo en casa en el español argentino. No les puedo dar solamente estas palabras por eso busco otras variantes de decir. Por ejemplo, “pileta” es donde lavamos los platos eso es en Argentina y tengo que decir “lavabo” que se usa en España. Estoy buscando variantes en los manuales, pregunto a la gente, pero más en manuales.</p> <p>- ¿Qué materiales usas para enseñar español?</p>
Inf10.16[mat.uso]	<p>-Me gusta Prisma, me gusta “Para empezar” un manual eh ruso // Dyshevaya ese libro “Para empezar” y después me gusta un manual que es eh /// lo hizo un ruso junto con los españoles, pero no me acuerdo el nombre, los nombres de esta gente.</p>
	<p>-¿Nuzhdin?</p>
Inf10.17[mat.uso]	<p>-Nuzhdin, sí. Bueno ese me gusta, pero no con todos. Me gusta con la gente que no es, que no estudiaban cosas humanitarias. Esa es mi experiencia. Para los hombres viene bien, para los chicos, pero para las mujeres no, prefiero usar otras cosas: Prisma. Usaba Vente también.</p>
	<p>-¿Qué variedad o variedades reflejan estos manuales?</p>
Inf10.18[var.mat]	<p>-Todos. No todos, solamente Nuzhdin enseña más español de</p>

<p>Inf10.19[act.man]</p>	<p>América Latina, otros más español castellano, de España.</p> <p>-¿En estos materiales hay actividades específicas para trabajar cuestiones dialectales?</p> <p>-¿En estos manuales? Sí, en Prisma sí tiene: hay español, español argentino hay muchas actividades para aprender las formas dialectales el español argentina. Todos manuales dan /// algunos ejercicios para dar a entender a los alumnos que existen diferencias.</p> <p>-¿Y qué opinas de estas actividades?</p> <p>-Está bueno // que pronuncian de otra manera, que tienen palabras diferentes.</p> <p>-¿Te parece adecuado el número, el tratamiento de las variedades?</p>
<p>Inf10.20 [otr.dat]</p>	<p>-Lo que pasa es que acá hay poca gente que quiere profundizar mucho en el idioma español la gente lo estudia para entender, para poder decir algunas palabras, para poder viajar, pregunta cómo puedo llegar a un lugar. Pero las formas dialectales son para la gente que quiere más profundizar en el tema, para trabajar, para traducir no necesitas aprender estas variedades. Es interesante, es muy interesante, pero / para dar clases para la gente común que no estudian en la universidad, que no especializan en el idioma no son tan importantes estas cosas.</p> <p>-¿Tus estudiantes tienen algún tipo de información sobre variedades del español?</p>
<p>Inf10.21 [inf.var]</p>	<p>-Siempre les doy esta información porque como comunico con argentinos, con Perú mucho, por mi trabajo comunico con la gente de distintos país. Me gusta, me gusta mucho escuchar cómo pronuncian las cosas, qué palabras usan. Miro algunas películas en español que utilizan otras palabras y siempre, siempre doy a mis alumnos esta información.</p> <p>-¿Y les interesa este tema?</p>
<p>Inf10.22 [int.var]</p>	<p>-Sí, les interesa porque tienen curiosidad.</p>
<p>Inf10.23[cua.var]</p>	<p>Si van a viajar a un país o a otro país intento especificarme en este país. Si van a España por supuesto les voy a dar más el español de</p>

	<p>castellano, les doy más palabras de este tipo.</p> <p>-¿Qué haces si tus estudiantes te piden que les enseñes un dialecto que no conoces?</p>
Inf10.24 [dia.des]	<p>-Eh /// consigo estudiar este dialecto.</p> <p>- ¿Tienes estudiantes que conocen y mezclan diferentes dialectos?</p>
	<p>-No entendí bien la pregunta. ¿Qué conocen diferentes dialectos?</p> <p>-Sí y los mezclan.</p> <p>-Ah, si los mezclan.</p> <p>-¿Qué harías con este tipo de alumnos?</p>
Inf10.25[mez.dia]	<p>Ah /// eh / no sé. // Puede ser, no, no me acuerdo bien.</p> <p>-¿Puedes dar un ejemplo de una actividad concreta para trabajar cuestiones dialectales?</p>
Inf10.26[mez.dia]	<p>-Yo explicaría dónde están sus errores. Si esta persona quiere profundizarse es una cosa, pero si esta persona quiere aprender para hablar, para usar el idioma, le voy a explicar qué está pasando, le voy a dar más las palabras en las que tiene errores le voy a corregir tratar hacerle alguna actividad de conversación dando acento en estas palabras donde tiene errores, para que no tenga problemas después para practicar idioma para algo, para viajar, para hacer negocios. Tengo que explicar esto.</p>
Inf10.27 [act.eje]	<p>-¿Estás satisfecha con tu tratamiento de las variedades dialectales?</p> <p>-Canciones o mejor unas partes de /// de programas de televisión o una películas. Muestro como hablan en distintas países, por ejemplo, hablan de la cocina si es un video. Creo que es fácil encontrar este tipo de videos en Youtube. Creo que en películas mejor buscar. No he dado muchas clases para enseñar a los alumnos a diferencias de los acentos, dialectos. Pero estos pedazos de películas sí les mostraba. Diferencias entre léxico habitual: objetos de la casa, las comidas, para que se manejen en la calle.</p>
Inf10.28 [nec.prf]	<p>-¿Estás satisfecha con tu tratamiento de las variedades dialectales?</p> <p>-No, no, me gustaría, sabes que me gustaría /// cosas de léxico más que nada, palabras más usadas del léxico en distintas países, hay esas cosas en internet, pero se podría profundizar un poco más. no sé lo</p>

	necesitaría. La gente que quiere hacer negocios con este país. Tengo que aprender cosas de este país.
--	---